



universität  
wien

# DIPLOMARBEIT

Titel der Diplomarbeit

„Die Alhambra in Granada: Funktion und Inhalt wichtiger  
arabischer Inschriften“

Verfasserin

Astrid Greußing, BA

angestrebter akademischer Grad

Magistra der Philosophie (Mag.phil.)

Wien, 2011

Studienkennzahl lt. Studienblatt:

A 385

Studienrichtung lt. Studienblatt:

Arabistik

Betreuer:

Univ.-Prof. Dr. Stephan Procházka

# Inhaltsverzeichnis

|                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Inhaltsverzeichnis .....                                                                         | i   |
| Abbildungsverzeichnis.....                                                                       | iii |
| Vorwort.....                                                                                     | 1   |
| Einleitung .....                                                                                 | 2   |
| 1. Überblick über die Geschichte des muslimischen Granada .....                                  | 3   |
| 1.1. Vorgeschichte.....                                                                          | 3   |
| 1.2. Die Invasion der Muslime .....                                                              | 4   |
| 1.3. Das Gebiet des heutigen Granada zur Zeit der Herrschaft der Omayyaden über al-Andalus ..... | 6   |
| 1.4. Granada während dem ersten Zeitalter der Taifas .....                                       | 9   |
| 1.5. Granada unter den Almoraviden.....                                                          | 11  |
| 1.6. Granada unter der Herrschaft der Almohaden.....                                             | 12  |
| 1.7. Granada unter den Naşriden .....                                                            | 13  |
| 2. Die Entstehung der Palaststadt.....                                                           | 22  |
| 2.1. Der Sabika-Hügel vor den Ziriden .....                                                      | 24  |
| 2.2. Der Sabika-Hügel unter den Ziriden .....                                                    | 25  |
| 2.3. Die naşridische Palaststadt.....                                                            | 25  |
| 2.4. Die Alhambra ab 1492.....                                                                   | 27  |
| 3. Die Paläste und Tore der Alhambra und eine Auswahl ihrer wichtigsten Inschriften .....        | 32  |
| 3.1. Allgemeines zu den Inschriften der Alhambra.....                                            | 32  |
| 3.2. Die Alcazaba .....                                                                          | 34  |
| 3.3. Der Palast der Abencerragen (Palacio de los Abencerrajes) .....                             | 35  |
| 3.4. Der Palast Yūsufs III. ....                                                                 | 35  |
| 3.5. Der Partal (Palacio del Partal).....                                                        | 36  |
| 3.6. Der Comares-Palast (Palacio de Comares) .....                                               | 37  |
| 3.6.1. Der Comares-Turm (Torre de Comares) .....                                                 | 37  |
| 3.6.2. Der Mexuar .....                                                                          | 41  |
| 3.6.3. Der Hof des Goldenen Zimmers (Patio del Cuarto Dorado).....                               | 49  |
| 3.6.4. Galerie des Goldenen Zimmers (Galería del Cuarto Dorado).....                             | 53  |
| 3.6.5. Das Goldene Zimmer (Cuarto Dorado).....                                                   | 61  |
| 3.6.6. Der Myrtenhof (Patio de los Arrayanes) .....                                              | 68  |

|                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.6.7. Der Saal des Segens (Sala de la Barca).....                            | 76  |
| 3.7. Das Bad .....                                                            | 76  |
| 3.8. Der Löwenpalast (Palacio de los Leones).....                             | 77  |
| 3.8.1. Saal der Abencerragen (Sala de los Abencerrajes).....                  | 78  |
| 3.8.2. Der Saal der Zwei Schwestern (Sala de las Dos Hermanas).....           | 79  |
| 3.9. Die Tore .....                                                           | 92  |
| 3.9.1. Tor der Gerechtigkeit (Puerta de la Justicia).....                     | 92  |
| 3.9.2. Das Weintor (Puerta del Vino) .....                                    | 98  |
| 4. Schlussfolgerungen .....                                                   | 110 |
| 5. Verzeichnisse.....                                                         | 113 |
| 5.1. Bibliographie.....                                                       | 113 |
| 5.2. Abbildungsnachweis .....                                                 | 119 |
| 6. Anhang.....                                                                | 126 |
| 6.1. Chronologische Auflistung der Ziriden- und Naşridenherrscher .....       | 126 |
| 6.1.1. Die Herrscher der Dynastie der Ziriden und ihre Regierungszeiten ..... | 126 |
| 6.1.2. Die Herrscher der Dynastie der Naşriden und ihre Regierungszeiten..... | 126 |
| 6.2. Glossar.....                                                             | 128 |
| 6.3. Im dritten Kapitel verwendete Editionen .....                            | 129 |
| 6.3.1. Inschrift vor dem Eingang des Mexuar .....                             | 129 |
| 6.3.2. Inschrift der Südfassade des Hofes des Goldenen Zimmers.....           | 130 |
| 6.3.3. Inschrift des Myrtenhofs .....                                         | 131 |
| 6.3.4. Inschrift des Saales der Zwei Schwestern .....                         | 132 |
| 6.3.5. Inschrift des Weintores .....                                          | 134 |
| 7. Zusammenfassung .....                                                      | 135 |
| 8. Abstract.....                                                              | 137 |

## Abbildungsverzeichnis

|                                                                                            |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Abbildung 1: Granada, Spanien.....                                                         | 3  |
| Abbildung 2: Plan der heutigen Alhambra (adaptiert).....                                   | 22 |
| Abbildung 3: Grundriss des Comares- und des Löwenpalastes. ....                            | 34 |
| Abbildung 4: Vollständige Formel .....                                                     | 38 |
| Abbildung 5: Verkürzte Formel.....                                                         | 39 |
| Abbildung 6: Eingang des Mexuar.....                                                       | 42 |
| Abbildung 7: Die Inschrift im Detail.....                                                  | 43 |
| Abbildung 8: Inschriftenband über den <i>Azulejos</i> im Mexuar.....                       | 45 |
| Abbildung 9: Inschriftenband zwischen den ostseitigen Kapitellen des Mexuar. ....          | 46 |
| Abbildung 10: Die beiden Formeln des Inschriftenbandes im Detail.....                      | 48 |
| Abbildung 11: Gesamtansicht der Fassade. ....                                              | 50 |
| Abbildung 12: Detailansicht Vers 1 Fassade Goldenes Zimmer. ....                           | 51 |
| Abbildung 13: Detailansicht Vers 2 Fassade Goldenes Zimmer. ....                           | 51 |
| Abbildung 14: Detailansicht Vers 3 Fassade Goldenes Zimmer. ....                           | 51 |
| Abbildung 15: Detailansicht Vers 4 Fassade Goldenes Zimmer. ....                           | 51 |
| Abbildung 16: Die Verzierungen um den Zugang zum Mexuar. ....                              | 54 |
| Abbildung 17: Die dreimal wiederholte Inschrift im Detail. ....                            | 57 |
| Abbildung 18: Verzierung der beiden äußeren Durchgänge, hier am linken Durchgang.....      | 59 |
| Abbildung 19: Die komplette linke Nische. ....                                             | 62 |
| Abbildung 20: Der obere Teil des Inschriftenbandes. ....                                   | 64 |
| Abbildung 21: Hausförmiges Motiv rechts außen. ....                                        | 65 |
| Abbildung 22: Der untere Abschluss der Nische, welcher an die <i>Azulejos</i> grenzt. .... | 66 |
| Abbildung 23: Galerie im Norden des Myrtenhofs .....                                       | 69 |
| Abbildung 24: Galerie im Süden des Myrtenhofs .....                                        | 69 |
| Abbildung 25: Detailansicht Vers 1 Myrtenhof.....                                          | 70 |
| Abbildung 26: Detailansicht Vers 2 Myrtenhof.....                                          | 70 |
| Abbildung 27: Detailansicht Vers 3 Myrtenhof.....                                          | 71 |
| Abbildung 28: Detailansicht Vers 4 Myrtenhof.....                                          | 71 |
| Abbildung 29: Detailansicht Vers 5 Myrtenhof.....                                          | 71 |
| Abbildung 30: Detailansicht Vers 6 Myrtenhof.....                                          | 71 |
| Abbildung 31: Detailansicht Vers 7 Myrtenhof.....                                          | 72 |

|                                                                   |    |
|-------------------------------------------------------------------|----|
| Abbildung 32: Detailansicht Vers 8 Myrtenhof.....                 | 72 |
| Abbildung 33: Detailansicht Vers 9 Myrtenhof.....                 | 72 |
| Abbildung 34: Detailansicht Vers 10 Myrtenhof.....                | 72 |
| Abbildung 35: Detailansicht Vers 11 Myrtenhof.....                | 73 |
| Abbildung 36: Detailansicht Vers 12 Myrtenhof.....                | 73 |
| Abbildung 37: Detailansicht Vers 1 Saal der Zwei Schwestern.....  | 80 |
| Abbildung 38: Detailansicht Vers 2 Saal der Zwei Schwestern.....  | 80 |
| Abbildung 39: Detailansicht Vers 3 Saal der Zwei Schwestern ..... | 81 |
| Abbildung 40: Detailansicht Vers 4 Saal der Zwei Schwestern ..... | 81 |
| Abbildung 41: Detailansicht Vers 5 Saal der Zwei Schwestern.....  | 81 |
| Abbildung 42: Detailansicht Vers 6 Saal der Zwei Schwestern ..... | 81 |
| Abbildung 43: Detailansicht Vers 7 Saal der Zwei Schwestern ..... | 81 |
| Abbildung 44: Detailansicht Vers 8 Saal der Zwei Schwestern.....  | 82 |
| Abbildung 45: Detailansicht Vers 9 Saal der Zwei Schwestern ..... | 82 |
| Abbildung 46: Detailansicht Vers 10 Saal der Zwei Schwestern..... | 82 |
| Abbildung 47: Detailansicht Vers 11 Saal der Zwei Schwestern..... | 82 |
| Abbildung 48: Detailansicht Vers 12 Saal der Zwei Schwestern..... | 83 |
| Abbildung 49: Detailansicht Vers 13 Saal der Zwei Schwestern..... | 83 |
| Abbildung 50: Detailansicht Vers 14 Saal der Zwei Schwestern..... | 83 |
| Abbildung 51: Detailansicht Vers 15 Saal der Zwei Schwestern..... | 83 |
| Abbildung 52: Detailansicht Vers 16 Saal der Zwei Schwestern..... | 83 |
| Abbildung 53: Detailansicht Vers 17 Saal der Zwei Schwestern..... | 84 |
| Abbildung 54: Detailansicht Vers 18 Saal der Zwei Schwestern..... | 84 |
| Abbildung 55: Detailansicht Vers 19 Saal der Zwei Schwestern..... | 84 |
| Abbildung 56: Detailansicht Vers 20 Saal der Zwei Schwestern..... | 84 |
| Abbildung 57: Detailansicht Vers 21 Saal der Zwei Schwestern..... | 85 |
| Abbildung 58: Detailansicht Vers 22 Saal der Zwei Schwestern..... | 85 |
| Abbildung 59: Detailansicht Vers 23 Saal der Zwei Schwestern..... | 85 |
| Abbildung 60: Tor der Gerechtigkeit, Gesamtansicht .....          | 92 |
| Abbildung 61: Tor der Gerechtigkeit, innerer Torbogen. ....       | 93 |
| Abbildung 62: Die Inschrift im Detail (adaptiert).....            | 95 |
| Abbildung 63: Das Weintor, Ostseite.....                          | 98 |
| Abbildung 64: Das Weintor, Westseite. ....                        | 98 |
| Abbildung 65: Inschriften auf der Ostseite des Weintores. ....    | 99 |

|                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------|-----|
| Abbildung 66: Stuckplatte auf der linken Seite des Zwillingsfensters. .... | 100 |
| Abbildung 67: Stuckplatte auf der rechten Seite des Zwillingsfensters..... | 101 |
| Abbildung 68: Inschrift auf der Westseite des Weintores.....               | 106 |

Ich habe mich bemüht, sämtliche Inhaberinnen und Inhaber der Bildrechte ausfindig zu machen und ihre Zustimmung zur Verwendung der Bilder in dieser Arbeit eingeholt. Sollte dennoch eine Urheberrechtsverletzung bekannt werden, ersuche ich um Meldung bei mir.

## Vorwort

Die Idee, meine Diplomarbeit über die Alhambra zu schreiben, entstand bei meinem ersten Besuch dieser faszinierenden Palaststadt. Die Vielzahl an Inschriften, die sich darin befindet, ist größtenteils schon ediert und soll Informationen von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Patronato de la Alhambra y Generalife zufolge bald komplett erforscht sein, jedoch befasst sich kaum eine der vorhandenen Editionen mit der Funktion dieser Inschriften. Eine Ausnahme bilden die Gedichte, von denen teilweise Interpretationen vorhanden sind. Auf diese Weise kam schließlich die genaue Themenstellung zustande.

Das Ziel dieser Diplomarbeit ist es, mehr über die Funktion einer Auswahl von Inschriften der Alhambra herauszufinden und die Einbindung dieses Gesichtspunktes in zukünftige Editionen anzuregen.

Da bei der Arbeit mit Inschriften eine Betrachtung in situ unumgänglich ist, untersuchte ich die im Folgenden besprochenen Inschriften im Juli 2010 im Rahmen eines fünfwöchigen Forschungsaufenthaltes vor Ort. Es wurde mir dankenswerterweise vom Patronato de la Alhambra y Generalife ermöglicht, in Granada in der Bibliothek und im Archiv dieser Institution zu forschen, wodurch ich Zugang zu Quellen hatte, die in Österreich nicht vorhanden beziehungsweise mir nicht zugänglich waren.

An dieser Stelle bedanke ich mich auch herzlich bei all jenen, die mich beim Verfassen dieser Arbeit unterstützt haben. Mein besonderer Dank gilt meinem Betreuer, Univ.-Prof. Dr. Stephan Procházka, aber auch meiner Familie und meinem Freund, die mir stets mit Rat und Tat zur Seite gestanden sind.

Weiters danke ich den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Archivs und der Bibliothek des Patronato de la Alhambra y Generalife, die mir zu meinen Recherchen wertvolle Hinweise lieferten. Der Forschungsaufenthalt in Granada wurde von der Universität Wien mit einem Stipendium für kurzfristige wissenschaftliche Arbeiten im Ausland (KWA) und dem Land Vorarlberg mit dem Vorarlberg-Stipendium gefördert, wofür ich ebenfalls meinen Dank aussprechen möchte.

# Einleitung

Die Alhambra ist Gegenstand zahlreicher Publikationen. Auch ihre Inschriften sind Teil mancher dieser Werke. Die älteste bekannte Publikation, die sich mit ihnen befasst, stammt von Alonso de Castillo aus dem Jahre 1582. Weitere namhafte Autoren, die sich mit dieser Thematik auseinandergesetzt haben, sind Emilio Lafuente y Alcántara, Alois Richard Nykl, Emilio García Gómez, Darío Cabanelas Rodríguez und Antonio Fernández-Puertas.

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich nicht nur mit dem Inhalt, sondern auch mit der Funktion der Inschriften. Das erste Kapitel gibt einen kurzen Überblick über die Geschichte der Stadt Granada, beginnend mit ihrer Entstehung bis zum Ende des Naşridenreichs 1492. Es folgt ein Einblick in die Baugeschichte der Alhambra. Diese ist nicht immer nachvollziehbar, denn aufgrund der vielen Veränderungen, der die Palaststadt im Laufe der Zeit unterworfen war, kann sie nicht lückenlos rekonstruiert werden. Den Hauptteil bildet das dritte Kapitel, welches sich mit der Beschreibung einzelner Gebäude der Alhambra und mit deren Inschriften befasst. Die Auswahl der Inschriften erfolgte nach den Kriterien Zugänglichkeit, Dokumentierbarkeit, Art der Inschrift und Erhaltungszustand. Neben wichtigen Inschriften finden sich hier auch Besprechungen von einigen bisher weniger beachteten Inschriftenformeln. Die Besprechung beinhaltet jeweils eine Abbildung der Inschrift, die Anführung von Material und Schriftduktus, eine Beschreibung des Settings und Erhaltungszustands mit Berücksichtigung der Lesbarkeit, den arabischen Text mit Transkription und Übersetzung sowie eine Analyse. Letztere bildet den Schwerpunkt der Besprechung und konzentriert sich vor allem auf die Funktion der jeweiligen Inschrift. Die Grundlage für diesen Teil der Arbeit bilden die Inschriften, wie sie im Juli 2010 zu besichtigen waren. Wenn möglich wird auf Veränderungen und Restaurationen eingegangen. Der Generalife, die Sommerresidenz der Naşriden, zählt nicht zur Palaststadt und wird aufgrund dessen in dieser Arbeit nicht besprochen. Den Abschluss der Diplomarbeit bildet eine Zusammenfassung der gewonnenen Erkenntnisse.

Die Transkription richtet sich nach den Richtlinien der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (DMG).

Kursiv Geschriebenes wird, abgesehen von kursiven Teilen der Transkription und kursiv geschriebenen arabischen Buchstaben beziehungsweise Wörtern, im Glossar kurz erklärt.



# 1. Überblick über die Geschichte des muslimischen Granada

Das erste Kapitel dieser Diplomarbeit gibt einen kurzen Überblick über die Geschichte der spanischen Stadt Granada. Besonderes Augenmerk wird dabei auf das Reich der Nasriden gelegt, deren Herrscher die Alhambra zu ihrer Palaststadt ausbauten. Dieses Kapitel schließt mit dem Ende des Nasridenreichs.



Abbildung 1: Granada, Spanien<sup>1</sup>

## 1.1. Vorgeschichte

Der Name Granada oder Ġarnāṭa findet sich in den Quellen erst ab dem 10. Jahrhundert. Allerdings war das Gebiet schon lange vorher bewohnt. So siedelten die Stämme der Túrdulos und Turdetanos zur Zeit der Phönizier im Gebiet der heutigen Stadt und in ihrer Nähe. Diese Siedlung wurde als Iliberris bezeichnet, was später zu Iliberri, Ilbīra, Elvira und ähnlichem wurde.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Quelle:

<[http://www.worldmapfinder.com/Map\\_Detail.php?MAP=9457&FN=spain\\_granada.jpg&MW=681&MH=564&FS=41&FT=jpg&WO=0&CE=3&CO=16&CI=80&IT=0&LC=5&PG=1&CS=utf-8&FU=http://www.jgreen.de/pictures/2003/September/granada-pics/spain\\_granada.jpg&SU=http://www.jgreen.de/pictures/2003/September/granada](http://www.worldmapfinder.com/Map_Detail.php?MAP=9457&FN=spain_granada.jpg&MW=681&MH=564&FS=41&FT=jpg&WO=0&CE=3&CO=16&CI=80&IT=0&LC=5&PG=1&CS=utf-8&FU=http://www.jgreen.de/pictures/2003/September/granada-pics/spain_granada.jpg&SU=http://www.jgreen.de/pictures/2003/September/granada)> 05.09.2010.

<sup>2</sup> Vgl. Thomas Freller: *Granada: Königreich zwischen Orient und Okzident*. Ostfildern: Jan Thorbecke Verlag, 2009, S.13.

Die Stadt Elvira, neben welcher Granada entstehen sollte, existierte bereits zu den Zeiten der römischen Herrschaft über die Iberische Halbinsel.<sup>3</sup>

Im frühen 5. Jahrhundert wurden Iliberris und das spätere Granada von den Vandalen besetzt und, nachdem sich diese nach Nordafrika weiterbewegt hatten, im frühen 6. Jahrhundert von Westgoten besiedelt.<sup>4</sup> Diese erbauten auch eine Festung „auf dem Burgberg der späteren Alhambra“<sup>5</sup>. Auf die Existenz dieses Baus wird im nächsten Kapitel genauer eingegangen.

## ***1.2. Die Invasion der Muslime***

Als der westgotische König Witiza 710 starb, wurde Roderich zum Nachfolger ernannt.<sup>6</sup> Dies führte zu inneren Konflikten.<sup>7</sup>

Im Juli 710 setzte ein berberisches Erkundungskommando auf die Iberische Halbinsel über. Aufgrund des Erfolges der Expedition sandte Mūsā ibn Nuṣayr ein Heer, dessen Krieger vorwiegend Berber waren und dessen Kommando Ṭāriq ibn Ziyād innehatte, über die Meerenge.<sup>8</sup>

Roderich, der zu dieser Zeit in Nordspanien gegen Basken und Franken kämpfte, stellte ein großes Heer zusammen, um die Invasoren zurückzuschlagen. Die Schlacht zwischen Westgoten und Muslimen fand im Juli 711 statt.<sup>9</sup> Was den Ort anbelangt, an dem sie sich ereignete, so werden aus den Quellen zwei herausgelesen: beim Fluss Guadalete (Wādī Lakko)<sup>10</sup> und am Ufer der Laguna de Janda<sup>11</sup> beim Wādī des Río Barbate<sup>12</sup> – genauer gesagt „zwischen dem Fluß Barbate (Wadi Bakka) und der Laguna de la Janda südwestlich von Vejer de la Frontera“<sup>13</sup>. Vones hält die Ortsangabe Wādī Lakka (am Fluss Guadalete) für

---

<sup>3</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. *Gharnāṭa*.

<sup>4</sup> Vgl. Freller (2009), S.14.

<sup>5</sup> Freller (2009), S.14.

<sup>6</sup> Vgl. Gabriele Crespi: *Die Araber in Europa*. Stuttgart-Zürich: Belser Verlag, 1983 (Völker und Kulturen), S.38.

<sup>7</sup> Vgl. Freller (2009), S.15.

<sup>8</sup> Vgl. Ludwig Vones: *Geschichte der Iberischen Halbinsel im Mittelalter (711-1480): Reiche – Kronen – Regionen*. Sigmaringen: Jan Thorbecke Verlag, 1993, S.24.

<sup>9</sup> Vgl. Crespi (1983), S.39.

<sup>10</sup> Vgl. Pierre Guichard: *Al-Andalus: Acht Jahrhunderte muslimischer Zivilisation in Spanien*. Tübingen-Berlin: Ernst Wasmuth Verlag, 2005, S.22.

<sup>11</sup> Vgl. Crespi (1983), S.39.

<sup>12</sup> Vgl. Buchard Brentjes: *Die Kunst der Mauren: Islamische Traditionen in Nordafrika und Südspanien*. Köln: DuMont, 1992, S.39.

<sup>13</sup> Vones (1993), S.25.

wahrscheinlicher.<sup>14</sup> Sie wird auch in fast allen der hier verwendeten moderneren Quellen genannt.

Roderich wurde im Zuge dieser Schlacht von den Söhnen Witizas, die sich, „obwohl die westgotische Monarchie nicht erblich war, [...] durch die Wahl Roderichs um ihr Recht betrogen“<sup>15</sup> fühlten, und ihren Parteigängern verraten.<sup>16</sup> Nach diesem Sieg eroberte Ṭāriq auf eigene Faust weitere Gebiete, was Mūsā dazu bewog, im Juni<sup>17</sup> oder Juli<sup>18</sup> 712 (wobei anzumerken ist, dass der Monat Juli nur in einer Quelle genannt wird) selbst mit einem Heer, das großteils aus Arabern bestand, nach Spanien überzusetzen.<sup>19</sup> Durch Boten berichtete er dem Kalifen al-Walīd I. von seinen Erfolgen, woraufhin dieser ihn und Ṭāriq nach Damaskus zurückrief. Im Sommer 714 brachen die beiden auf, und Mūsā ließ seinen Sohn ‘Abd al-‘Azīz als Statthalter in der Provinz al-Andalus zurück.<sup>20</sup> Darüber hinaus übertrug er ihm die Aufgabe, den Osten der Iberischen Halbinsel zu erobern. Im Zuge dieser Unternehmung besetzte dieser auch das Gebiet von Málaga und Elvira.<sup>21</sup>

Die Mitglieder jedes arabischen Herkunftsbezirkes erhielten ein Gebiet der neuen Provinz, um es zu besiedeln. Die Region Elvira wurde den arabischen Soldaten aus Damaskus zugewiesen.<sup>22</sup> Die ersten muslimischen Gouverneure lebten in Iliberris, das arabisiert Ilbīra hieß. Nach der Gründung Castilias oder Castellās in Ilbīras Nähe zogen viele dorthin. Dieser Ort, arabisch Kaṣṭīliya<sup>23</sup>, wurde kurz vor der Machtergreifung ‘Abd ar-Raḥmāns I. auf der Iberischen Halbinsel gegründet<sup>24</sup>. Er bildete einen Bezirk und war ursprünglich der Hauptort der *kūra* Ilbīra.<sup>25</sup>

---

<sup>14</sup> Vgl. Vones (1993), S.25.

<sup>15</sup> Guichard (2005), S.22.

<sup>16</sup> Vgl. Crespi (1983), S.39.

<sup>17</sup> Vgl. Crespi (1983), S.39 sowie vgl. Vones (1993), S.26 sowie vgl. Hans Rudolf Singer: „Der Maghreb und die Pyrenäenhalbinsel bis zum Ausgang des Mittelalters“. *Geschichte der arabischen Welt*. Hrsg. v. Heinz Halm. 4., überarb. u. erw. Aufl. München: Beck, 2001, S.266.

<sup>18</sup> Vgl. William Montgomery Watt: *A History of Islamic Spain*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1965 (Islamic Surveys, Bd. 4), S.14.

<sup>19</sup> Vgl. Crespi (1983), S.39.

<sup>20</sup> Vgl. Singer (2001), S.266.

<sup>21</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. *Ḡharnāṭa*.

<sup>22</sup> Vgl. Freller (2009), S.15-16.

<sup>23</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> IV, s.v. *Ḳaṣṭīliya*.

<sup>24</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. *Ḡharnāṭa*.

<sup>25</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> IV, s.v. *Ḳaṣṭīliya*.

### ***1.3. Das Gebiet des heutigen Granada zur Zeit der Herrschaft der Omayyaden über al-Andalus***

Die Bezeichnung al-Andalus bezieht sich auf „den gesamten muslimisch besetzten Teil der Iberischen Halbinsel einschließlich Portugals“<sup>26</sup>. Zum ersten Mal belegt ist dieser Name durch einen zweisprachigen Dinar, der fünf Jahre nachdem die Muslime dieses Gebiet erobert hatten, geprägt worden war.<sup>27</sup> Bossong vertritt die sehr gewagte These, dass al-Andalus der Name einer kleinen Insel war, welche das erste Gebiet der Halbinsel, auf das der berberische Erkundungstrupp traf, darstellt. Al-Andalus, einer der ältesten Namen der Iberischen Halbinsel, ist seiner Ansicht nach baskisch geprägt und wurde schließlich als Name für die gesamte Halbinsel übernommen.<sup>28</sup> Guichard führt al-Andalus etymologisch auf die Vandalen zurück, die den Süden Spaniens zwischen 415 und 429 beherrschten.<sup>29</sup> Diese These wird von Halm schlüssig widerlegt. Seiner Ansicht nach übernahmen die Muslime eine Bezeichnung der Westgoten. Das westgotische *landahlauts* („das Landlos, das durch Los zugefallene Territorium, die angestammten Sitze“<sup>30</sup>) könnte von ihnen als Name des eroberten Gebiets aufgefasst und arabisiert worden sein. Bewiesen ist aber auch diese Hypothese nicht, wie Halm selbst unterstreicht, da nur die einzelnen Wortteile, nicht aber das ganze Wort belegbar sind.<sup>31</sup> Dennoch erscheint seine Etymologie „landahlauts > landalos > al-Andalus“<sup>32</sup> die nachvollziehbarste.

Die Region Elvira war, wie schon erwähnt, in der Hand von Syrern. Sie unterstützten die Landung ‘Abd ar-Raḥmāns in al-Andalus.<sup>33</sup> Er war einer der wenigen, die dem Massaker, das der Begründer der Abbasidendynastie an der Omayyaden-Familie verüben ließ, entkamen.<sup>34</sup> In Bezug auf den Zeitpunkt seiner Ankunft in Almuñecar finden sich unterschiedliche Angaben: das Jahr 754, der August 755 und der Frühling 756.<sup>35</sup>

---

<sup>26</sup> Freller (2009), S.11.

<sup>27</sup> Vgl. Heinz Halm: „Al-Andalus und Gothica Sors“. *Der Islam: Zeitschrift für Geschichte und Kultur des islamischen Orients*, Band 66 (1989), S.253.

<sup>28</sup> Vgl. Georg Bossong: *Das Maurische Spanien: Geschichte und Kultur*. München: C.H.Beck, 2007, S.8.

<sup>29</sup> Vgl. Guichard (2005), S.28.

<sup>30</sup> Halm (1989), S.259.

<sup>31</sup> Vgl. Halm (1989), S.258-263.

<sup>32</sup> Halm (1989), S.263.

<sup>33</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. *Gharnāṭa*.

<sup>34</sup> Vgl. Crespi (1983), S.40.

<sup>35</sup> Hierzu muss angemerkt werden, dass der August 755 am häufigsten genannt wird. Vgl. Crespi (1983), S.57 sowie vgl. Bossong (2007), S.20 sowie vgl. Mahmoud Makki: „The Political History of al-Andalus (92/711-897/1492)“. *The Legacy of Muslim Spain*. Hrsg. v. Salma Khadra Jayyusi. Leiden-New York-Köln: Brill, 1992 Handbuch der Orientalistik: Erste Abteilung, Der Nahe und Mittlere Osten, Bd.12), S.19. Die anderen beiden Daten hingegen finden nur einmal Erwähnung. Vgl. Singer (2001), S.268 sowie vgl. Freller (2009), S.19.

Elvira war zu dieser Zeit das Zentrum einer Revolte gegen Yūsuf al-Fihri, der über al-Andalus herrschte und in Córdoba residierte. ‘Abd ar-Raḥmān stieß dort bei der Machtübernahme auf keine großen Schwierigkeiten. Diese Stadt diente ihm als Ausgangspunkt für die Eroberung Córdoba. Nachdem er Yūsuf al-Fihri besiegt hatte,<sup>36</sup> zog ‘Abd ar-Raḥmān ibn Mu‘āwiya in Córdoba ein,<sup>37</sup> wo er „zum Emir von al-Andalus ausgerufen wurde“<sup>38</sup>. Auch hier gibt es verschiedene Datierungen, im Allgemeinen wird jedoch das Jahr 756 als ‘Abd ar-Raḥmāns erstes Regierungsjahr angegeben.<sup>39</sup> Er wurde zum Begründer des westlichen Herrscherzweigs der Omayyaden.<sup>40</sup>

879<sup>41</sup> oder 880<sup>42</sup> revoltierte ‘Umar ibn Ḥaḥṣūn, der Nachfahre eines zum Islam konvertierten westgotischen Grafen,<sup>43</sup> in Südspanien.<sup>44</sup> Seine Operationsbasis war die Bergfestung Bobastro nördlich von Málaga, in der Nähe von Elvira.<sup>45</sup> Dieser Aufstand war zeitweise eine große Gefahr für das Weiterbestehen der Omayyadenherrschaft über al-Andalus.<sup>46</sup> Elvira und Granada befanden sich bald in seinem Einflussbereich. Aus diesem Grund ernannte ihn Emir ‘Abd Allāh zum Statthalter Elviras,<sup>47</sup> was ‘Abd ar-Raḥmān III., sein Nachfolger, dessen Regierungszeit den Höhepunkt des Omayyadenreiches auf der Iberischen Halbinsel darstellt,<sup>48</sup> wieder rückgängig machte.<sup>49</sup>

Ibn Ḥaḥṣūn konvertierte 899 zum Christentum, was ihn die Unterstützung vieler Muslime kostete.<sup>50</sup> Elvira verlor er schließlich an ‘Abd ar-Raḥmān III.<sup>51</sup> Diesem gelang es auch, Bobastro einzunehmen, nachdem die von Ibn Ḥaḥṣūn begründete Bewegung durch Streitigkeiten unter seinen Nachfahren geschwächt worden war.<sup>52</sup>

Über das Ende der Rebellion Ibn Ḥaḥṣūns herrscht in den Quellen kein Konsens:

---

<sup>36</sup> Vgl. Freller (2009), S.19-20.

<sup>37</sup> Vgl. Guichard (2005), S.45.

<sup>38</sup> Crespi (1983), S.57.

<sup>39</sup> Vgl. Guichard (2005), S.261 sowie vgl. Crespi (1983), S.318 sowie vgl. Makki (1992), S.19 sowie vgl. Brentjes (1992), S.40.

<sup>40</sup> Vgl. Christiane Kothe: „Al-Andalus als Machtzentrum“. *Al-Andalus und Europa: Zwischen Orient und Okzident*. Hrsg. v. Martina Müller-Wiener [et al]. Petersberg: Michael Imhof Verlag, 2004a, S.79.

<sup>41</sup> Vgl. Crespi (1983), S.58.

<sup>42</sup> Vgl. Watt (1965), S.37.

<sup>43</sup> Vgl. Bossong (2007), S.22.

<sup>44</sup> Crespi behauptet, er habe sich selbst „Verteidiger des spanischen Volkes“ genannt, was unwahrscheinlich scheint und von keiner der anderen verwendeten Quelle bestätigt wird. Vgl. Crespi (1983), S.58.

<sup>45</sup> Vgl. Freller (2009), S.22.

<sup>46</sup> Vgl. Guichard (2005), S.66.

<sup>47</sup> Vgl. Freller (2009), S.22.

<sup>48</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.43.

<sup>49</sup> Vgl. Freller (2009), S.22.

<sup>50</sup> Vgl. Makki (1992), S.32.

<sup>51</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. *Gharnāṭa*.

<sup>52</sup> Vgl. Guichard (2005), S.84.

Laut Vones unterlag Ibn Ḥaṣṣūn ‘Abd Allāh aufgrund seiner Konversion schon im Jahre 904.<sup>53</sup> Singer zufolge ergab er sich zwei oder drei Jahre vor seinem Tod, der ihn 917<sup>54</sup> oder 918 ereilte.<sup>55</sup> Bobastro, von seinen Söhnen gehalten,<sup>56</sup> ging 927<sup>57</sup> oder 928<sup>58</sup> an ‘Abd ar-Raḥmān III. Bossong gibt an, Ibn Ḥaṣṣūn habe vor seinem Tod „kriegsmüde einen ehrenvollen Frieden für sich und seine Söhne ausgehandelt“<sup>59</sup>.

Im 9. Jahrhundert war Granada nicht mehr als ein großes, von einer Mauer umgebenes Dorf auf der rechten Seite des Ufers des Darro. Es befand sich in der Nähe jener Stelle, wo Darro und Genil zusammenfließen.<sup>60</sup> Freller zufolge breitete sich die Siedlung auf beiden Seiten des Darro aus und schloss einen Teil jenes Gebietes mit ein, wo sich heute der Stadtteil Albaicín befindet.<sup>61</sup>

Seine Bevölkerung war vorwiegend jüdisch. Einige Bewohner waren christlichen, nur wenige muslimischen Glaubens.<sup>62</sup> Aus diesem Grund wurde das Dorf auch als „Ansiedlung der Juden“<sup>63</sup> bezeichnet.

Die linke Uferseite des Darro wurde von einer alten Zitadelle dominiert, welche aufgrund ihrer rötlichen Farbe den Namen al-Ḥamrā’ (die Rote) trug.<sup>64</sup>

Über längere Zeit hinweg existierten drei Siedlungen nebeneinander – Granada, Elvira und Castilia. Alle drei befanden sich „an einer wichtigen Handelsstraße von Sevilla über Osuna, Guadix, Baza nach Cartagena.“<sup>65</sup> Dies änderte sich 1010, als Elvira von Berbern geplündert und dann verlassen wurde. Die meisten ehemaligen Bewohner Elviras zogen nach Granada, das zur neuen Hauptstadt dieser Region aufstieg.<sup>66</sup>

1009 fand eine Palastrevolte, die „Revolution von Córdoba“<sup>67</sup>, statt. Diese kennzeichnet den Beginn der sogenannten fitna (Tumult, (Bürger)Krieg<sup>68</sup>). Es kam zu

---

<sup>53</sup> Vgl. Vones (1993), S.30.

<sup>54</sup> Vgl. Buchard Brentjes: *Die Mauren: Der Islam in Nordafrika und Spanien (642-1800)*. Wien: Herold, 1989, S.69 sowie vgl. Makki (1992), S.34 sowie vgl. Watt (1965), S.37.

<sup>55</sup> Vgl. Singer (2001), S.280.

<sup>56</sup> Vgl. Brentjes (1989), S.69

<sup>57</sup> Vgl. Singer (2001), S.280.

<sup>58</sup> Vgl. Crespi (1983), S.59 sowie vgl. Makki (1992), S.34 sowie vgl. Guichard (2005), S.84.

<sup>59</sup> Bossong (2007), S.23.

<sup>60</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. Gharnāṭa.

<sup>61</sup> Vgl. Freller (2009), S.17.

<sup>62</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. Gharnāṭa.

<sup>63</sup> Freller (2009), S.17.

<sup>64</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. Gharnāṭa.

<sup>65</sup> Freller (2009), S.18.

<sup>66</sup> Vgl. Freller (2009), S.17 und S.29.

<sup>67</sup> Guichard (2005), S.101.

Kämpfen um die Herrschaft und zum Niedergang des Omayyaden-Kalifates von Córdoba. Al-Andalus zerfiel in Teilstaaten.<sup>69</sup> Die Herrscher dieser Epoche werden Taifakönige genannt.<sup>70</sup> Mit dieser Periode in der Geschichte Granadas, welches zur Hauptstadt eines dieser Taifakönigreiche wurde, befasst sich der nächste Abschnitt dieses Kapitels.

#### ***1.4. Granada während dem ersten Zeitalter der Taifas***

1013 kam Sulaymān al-Mustaʿīn in Córdoba an die Macht. Er stützte sich vor allem auf die Einheiten maghrebinischer Berber. Um sie nach seiner Machtübernahme außerhalb von Córdoba zu halten, überließ er den Führern der unterschiedlichen Stammeskontingente verschiedene Städte.<sup>71</sup> Die Banū Zīrī hatten einen großen Beitrag zu seiner Machtergreifung nach dem Ende des Kalifats geleistet. Als Dank erhielten sie die Region Elvira.<sup>72</sup> Im Anhang findet sich eine Auflistung der Herrscher der Ziridendynastie und ihrer Regierungszeiten.

Die Ziriden gehören zu den Ṣanhāḡa-Berbern. Sie kamen unter der Führung von Zāwī ibn Zīrī nach Spanien und bildeten eine der wichtigsten Sektionen der berberischen Armee der Amiriden,<sup>73</sup> jener Dynastie von Ersten Ministern, die de facto die Macht in al-Andalus innehatten<sup>74</sup> und dem Kalifen Hišām eine machtpolitische Nebenrolle zudachten.<sup>75</sup> Nach dem Tod von ʿAbd ar-Raḥmān (Sanchuelo), dem letzten Amiriden,<sup>76</sup> unterstützten die Ziriden wie bereits erwähnt Sulaymān al-Mustaʿīn.<sup>77</sup>

Auch die idrisidischen Ḥammūdiden waren ursprünglich Unterstützer Sulaymān al-Mustaʿīns, bis ihr Familienoberhaupt beschloss, ihn zu stürzen und die Macht an sich zu reißen. Die Gouverneure von Málaga, Elvira und Almería unterstellten sich seiner Oberhoheit.<sup>78</sup>

1018 kam es zu einer Koalition von Taifakönigen, deren Reiche sich im Osten und an der Nordgrenze von al-Andalus befanden. Ihr Ziel war es, einen Omayyaden mit dem

---

<sup>68</sup> Vgl. Adolf Wahrmund: *Handwörterbuch der arabischen und deutschen Sprache*. 2 Bände. Giessen: Ricker, 1877, s.v. fitna.

<sup>69</sup> Vgl. Freller (2009), S.26.

<sup>70</sup> Diese Bezeichnung leitet sich vom arabischen Mulūk aṭ-ṭawāʾif, von Brentjes mit ‚Parteienkönige‘ übersetzt, ab. Vgl. Brentjes (1989), S.134. Das Wort ṭāʾifa bedeutet eigentlich „Volk; Familie; Sippe; [...] Bande; Gesellschaft; Gefolge“. Wahrmund (1877), s.v. ṭāʾifa. Bossong fügt dem noch die Bedeutungen „Schar, Gruppe, Partei, Sekte“ hinzu. Bossong (2007), S.32.

<sup>71</sup> Vgl. Guichard (2005), S.112-113.

<sup>72</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. Ḡharnāṭa.

<sup>73</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. Ḡharnāṭa.

<sup>74</sup> Vgl. Makki (1992), S.47.

<sup>75</sup> Vgl. Guichard (2005), S.104.

<sup>76</sup> Vgl. Makki (1992), S.42-47.

<sup>77</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. Ḡharnāṭa.

<sup>78</sup> Vgl. Guichard (2005), S.113.

Beinamen al-Murtaḍā zum Kalifen zu machen. Um dies zu erreichen, stellten sie eine Armee auf und wandten sich gegen die mächtigsten Unterstützer der Hammūdiden, die Ṣanhāga. Da Elvira schwer zu verteidigen war, suchte die Bevölkerung dort Zuflucht, wo heute die Stadt Granada steht. Das Heer der Ziriden, einst Elitetruppe der Amiriden, fügte dieser Koalition eine vernichtende Niederlage zu.<sup>79</sup>

Nachdem der Gründer der Ziriden-Dynastie, Zāwī ibn Zīrī, die Rückkehr nach Kairouan angetreten hatte,<sup>80</sup> erfolgte unter den Emiren Ḥabbūs, seinem Neffen, und Bādīs, dessen Sohn,<sup>81</sup> die Konsolidierung der Dynastie.<sup>82</sup>

Um 1060 brach das Kalifat der Hammūdiden zusammen, und die Ziriden und die Abbadiden teilten sich dessen Besitzungen auf.<sup>83</sup>

Granada trug aufgrund seines hohen jüdischen Bevölkerungsanteils den Beinamen Judenstadt.<sup>84</sup> 1066 kam es zu einem Pogrom, dem viele jüdische Familien zum Opfer fielen.<sup>85</sup>

Der letzte ziridische Emir und der Nachfolger Bādīs' war dessen Enkel 'Abd Allāh Buluqqīn ibn Zīrī.<sup>86</sup>

Durch den Beginn der sogenannten Reconquista<sup>87</sup>, deren treibende Kräfte León und Kastilien waren, veränderte sich die Situation der Taifa-Reiche. Aufgrund der zunehmenden Bedrohung durch die christlichen Mächte wandten sich die Herrscher von Granada, Sevilla und Badajoz Hilfe suchend an die Almoraviden und ihren Herrscher Yūsuf ibn Tāšfīn.<sup>88</sup> Freller zufolge waren diejenigen, die um Hilfe baten, die Herrscher von Sevilla, Granada und Málaga.<sup>89</sup>

Am 23. Oktober 1086<sup>90</sup> wurde das Heer Alfonsos VI. bei az-Zallāqa (heute Sagradas) von einem gemeinsamen Heer der Almoraviden und der Taifakönige besiegt.<sup>91</sup>

---

<sup>79</sup> Vgl. Guichard (2005), S.114.

<sup>80</sup> Vgl. Bossong (2007), S.38.

<sup>81</sup> Vgl. Makki (1992), S.60.

<sup>82</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. *Gharnāṭa*.

<sup>83</sup> Vgl. Guichard (2005), S.135.

<sup>84</sup> Roland Girtler: *Irrweg Jakobsweg. Die Narbe in den Seelen von Muslimen, Juden und Ketzer*. Ungekürzte Lizenzausgabe. Graz: Edition Gutenberg, 2005, S.58.

<sup>85</sup> Vgl. Guichard (2005), S.156.

<sup>86</sup> Vgl. Freller (2009), S.33.

<sup>87</sup> Reconquista stammt aus dem Spanischen und bezeichnet die „Rückeroberung Spaniens aus der Maurenherrschaft“ (Vgl. *PONS Großwörterbuch für Experten und Universität mit Daumenregister: Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*. Bearb. v. María Teresa Gondar Oubiña [u.a.]. Vollst. Neuentwicklung. Stuttgart-Leipzig-Düsseldorf: Ernst Klett Verlag, 2001, S.708.), wobei der Terminus nicht unumstritten ist.

<sup>88</sup> Vgl. Guichard (2005), S.143-145.

<sup>89</sup> Vgl. Freller (2009), S.37.

<sup>90</sup> Makki zufolge fand dieses Ereignis genau ein Jahr später statt. Vgl. Makki (1992), S.62.

<sup>91</sup> Vgl. Guichard (2005), S.145.



1088 bat der Herrscher Sevillas Yūsuf ibn Tāšfīn erneut um Unterstützung,<sup>92</sup> da sich in der Burg Aledo in der Nähe von Murcia kastilische Truppen aufhielten, die für die Verwüstung der umliegenden Gebiete verantwortlich waren. Allerdings war diese Unternehmung aufgrund von Streitereien zwischen den Taifakönigen nicht von Erfolg gekrönt.<sup>93</sup> Brentjes zufolge war auf Seiten der Taifakönige Verrat im Spiel, da sie es bevorzugten, sich den Kastiliern und nicht den Almoraviden unterzuordnen.<sup>94</sup>

1090 kehrte Yūsuf zurück.<sup>95</sup> Im November desselben Jahres<sup>96</sup> besetzte er Granada, wobei es zu keinem Kampf kam,<sup>97</sup> und sandte ‘Abd Allāh Buluqqīn ibn Zīrī ins Exil nach Marokko. Bis 1094 unterwarf er alle Taifakönige und vereinte al-Andalus, das dem Almoravidenreich als neue Provinz hinzugefügt wurde.<sup>98</sup>

### ***1.5. Granada unter den Almoraviden***

Von 1090 bis 1166 wurde Granada von Gouverneuren der Almoraviden regiert, bis diese von den Almohaden vertrieben wurden.<sup>99</sup>

1125<sup>100</sup> oder 1126<sup>101</sup> zog Alfonso I. der Streitbare im Rahmen eines Feldzuges gegen al-Andalus auch nach Granada und versuchte die Stadt während eines Aufstandes der dort ansässigen Mozaraber, also jener Christen, „die nach der Eroberung der Iberischen Halbinsel durch Araber und Berber unter Beibehaltung ihrer Religion dort blieben“<sup>102</sup>, einzunehmen, was aber nicht gelang.<sup>103</sup> Freller zufolge ist der Kriegszug Alfonsos I. gegen die Almoraviden eine Tatsache, der Aufstand der Mozaraber hingegen eine christliche Legende.<sup>104</sup>

---

<sup>92</sup> Vgl. Brentjes (1989), S.173.

<sup>93</sup> Vgl. Guichard (2005), S.146.

<sup>94</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.52.

<sup>95</sup> Vgl. Guichard (2005), S.146.

<sup>96</sup> Vgl. Freller (2009), S.38.

<sup>97</sup> Vgl. Watt (1965), S.99.

<sup>98</sup> Vgl. Singer (2001), S.291.

<sup>99</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. *Gharnāṭa*.

<sup>100</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. *Gharnāṭa* sowie vgl. Guichard (2005), S.185 sowie vgl. Derek W. Lomax: *Die Reconquista. Die Wiedereroberung Spaniens durch das Christentum*. Dt. Erstveröffentlichung. München: Heyne, 1980 (Heyne-Geschichte, 39), S.136.

<sup>101</sup> Vgl. Bossong (2007), S.46.

<sup>102</sup> Freller (2009), S.11.

<sup>103</sup> Vgl. Guichard (2005), S.185.

<sup>104</sup> Vgl. Freller (2009), S.39.

Lomax gibt an, dass Granada zwischen 1128 und 1138 der Sitz von Tāšfīn ibn ‘Alī war, der von dieser Stadt aus al-Andalus regierte.<sup>105</sup> Diese Information findet sich jedoch in keiner anderen für diese Arbeit verwendeten Quelle.

Der letzte Gouverneur, der von Marrakesch eingesetzt worden war, starb bei der Revolte Ibn Adḥās. Dieser überließ Granada Sayf ad-Dawla,<sup>106</sup> dem Sohn des letzten Herrschers über Zaragoza, der den Banū Hūd angehörte,<sup>107</sup> welchen die Almoraviden jedoch zum Rückzug zwangen. Die Bevölkerung Granadas vertrieb Ibn Adḥā und erkannte die Herrschaft der Almoraviden an. Diese mussten sich aber bald den Almohaden beugen und wurden nach Marrakesch verbannt.<sup>108</sup>

Während dem Übergang der Herrschaft der Almoraviden auf die Almohaden zerbrach al-Andalus wieder in Kleinstaaten.<sup>109</sup> Diese Periode wird manchmal als „zweites Zeitalter der Taifas“<sup>110</sup> bezeichnet.

Ibn Mardaniš, der Herrscher über Murcia und Valencia, setzte sich gegen den Vormarsch der Almohaden zur Wehr. Dabei nahm er auch Granada ein.<sup>111</sup>

Die Almohaden konnten Ibn Mardaniš erst besiegen, als sie seinen Verbündeten und Schwiegervater Ibrāhīm ibn Hamušk für sich gewinnen konnten und er ihren Truppen 1169 die Tore Granadas öffnete.<sup>112</sup> Makki zufolge fiel das von Ibn Hamušk besetzte Granada 1162 an die Almohaden, nachdem Ibn Hamušk in der Schlacht von as-Sabīka besiegt worden war.<sup>113</sup>

## ***1.6. Granada unter der Herrschaft der Almohaden***

1168 wurde der Herrscher der Almohaden, Yūsuf I., von Granada als *amīr al-mu‘minīn* anerkannt.<sup>114</sup>

Das Ende der Almohadenherrschaft über al-Andalus begann im Juli 1212 mit der berühmten Schlacht von Las Navas de Tolosa, wo die Almohaden von „den vereinigten

---

<sup>105</sup> Vgl. Lomax (1980), S.136.

<sup>106</sup> Sayf ad-Dawla wird in kastilischen Quellen Zafadola genannt. Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. Gharnāṭa.

<sup>107</sup> Vgl. Lomax (1980), S.142.

<sup>108</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. Gharnāṭa.

<sup>109</sup> Vgl. Guichard (2005), S.187.

<sup>110</sup> Guichard (2005), S.187.

<sup>111</sup> Vgl. Guichard (2005), S.191.

<sup>112</sup> Vgl. Freller (2009), S.41.

<sup>113</sup> Vgl. Makki (1992), S.71.

<sup>114</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. Gharnāṭa.

Armeen der Könige von León, Kastilien und Aragón<sup>115</sup> vernichtend geschlagen wurden.<sup>116</sup> Dieses Ereignis war für Granada insofern bedeutsam, als dass sehr viele Muslime aus Baeza vor den Christen flohen und in Granada Zuflucht suchten. Sie gaben dem Stadtteil Albaicín („Viertel der Leute aus Baeza“<sup>117</sup>) seinen Namen.<sup>118</sup>

Es folgte eine erneute Teilung al-Andalus' in Kleinstaaten, das sogenannte „dritte Zeitalter der Taifas“<sup>119</sup>.

### ***1.7. Granada unter den Naşriden***

1228 machte sich Muḥammad aus der mächtigen Familie der Ibn Ḥūd selbständig. Er brachte unter anderem Sevilla, Córdoba, Granada und Almería in seinen Besitz.<sup>120</sup>

1231<sup>121</sup> oder 1232 wurde Muḥammad ibn Yūsuf ibn Naşr ibn al-Aḥmar zum Herrscher der Kleinstadt Arjona.<sup>122</sup> Er führte die Abstammung seiner Familie, der Banū Naşr, auch Banū l-Aḥmar genannt,<sup>123</sup> auf Sa'd ibn 'Ubāda, einen Gefährten des Propheten, zurück<sup>124</sup> und war der Begründer der Naşriden-Dynastie.<sup>125</sup>

Kurz nach seiner Machtergreifung annektierte er Jaén und Porcuna. Darüber hinaus wurde er von Baza und Guadix als Herrscher anerkannt.<sup>126</sup> Sevilla und Córdoba seinem Machtbereich hinzuzufügen gelang ihm jedoch nicht. 1234 schloss er ein Abkommen mit Ibn Ḥūd und erkannte dessen Oberherrschaft an. Im Gegenzug wurden ihm seine Rechte im Bezug auf sein Gebiet garantiert.<sup>127</sup>

Muḥammad al-Aḥmar ging allerdings ein Jahr später ein Bündnis mit Kastilien ein, wodurch Córdoba schon 1236 an die Christen fiel und Muḥammad al-Aḥmar seine Herrschaft weiter ausdehnen konnte: 1235<sup>128</sup>, 1237<sup>129</sup> oder 1238<sup>130</sup> kam Granada zu seinem

---

<sup>115</sup> Brentjes (1992), S.53.

<sup>116</sup> Vgl. Freller (2009), S.41-42.

<sup>117</sup> Freller (2009), S.42.

<sup>118</sup> Vgl. Freller (2009), S.42.

<sup>119</sup> Guichard (2005), S.214.

<sup>120</sup> Vgl. Freller (2009), S.42.

<sup>121</sup> Vgl. Bossong (2007), S.54.

<sup>122</sup> Vgl. Leonard Patrick Harvey: *Islamic Spain: 1250 to 1500*. Chicago-London: The University of Chicago Press, 1990, S.20.

<sup>123</sup> Vgl. Guichard (2005), S.227.

<sup>124</sup> Vgl. Crespi (1983), S.84.

<sup>125</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. *Għarnāṭa*.

<sup>126</sup> Vgl. Singer (2001), S.317.

<sup>127</sup> Vgl. Freller (2009), S.44.

<sup>128</sup> Vgl. Watt (1965), S.111.

<sup>129</sup> Vgl. Freller (2009), S.44.

kleinen Reich dazu. Im selben Jahr oder ein Jahr später<sup>131</sup> wurde Ibn Ḥūd in Almería ermordet.<sup>132</sup>

1246 fielen Arjona und Jaén an die Kastilier. Aus den Übergabeverhandlungen bezüglich Jaén entstand ein Friedensabkommen zwischen Muḥammad I. und Fernando III. Das Reich der Naṣriden wurde zu einem Vasall Kastiliens.<sup>133</sup>

Im Jahre 1264 unterstützte Muḥammad I. die aufständischen Mudéjárs, „Muslime, die nach der christlichen „Reconquista“ unter den neuen katholischen Machthabern lebten“<sup>134</sup>, in Kastilien und brach somit das Friedensabkommen. Die Aufstände scheiterten, und Muḥammad I. rief Berater und Truppen aus Nordafrika in sein Reich, um Kastilien besser standhalten zu können. Dies schwächte den Einfluss der Banū Ašqīlūla,<sup>135</sup> jener Familie, die ihre Basis in Málaga hatte und mit den Banū Naṣr eng verbunden war.<sup>136</sup> Die Grundlage dieser Verbundenheit bildeten einige Heiraten und die tatkräftige Unterstützung, die sie Muḥammad I. unter anderem bei der Machtübernahme in Arjona und Granada geleistet hatten.<sup>137</sup>

Die entstandenen Spannungen zwischen den beiden Familien verstärkten sich und von 1266 bis 1284 kämpften die Naṣriden gegen die Rebellion der Banū Ašqīlūla.<sup>138</sup> Alfonso X. verbündete sich mit den Banū Ašqīlūla, woraufhin sich Muḥammad I. auf die Seite von Nuño González de Lara schlug, der mit einer Gruppe von Adeligen gegen Alfonso X. rebellierte.<sup>139</sup> Als Muḥammad I. im Januar 1273 verstarb,<sup>140</sup> folgte ihm sein Sohn Muḥammad II. al-Faqīh nach,<sup>141</sup> der sich an die Politik seines Vorgängers hielt. Schließlich kam es zu einem Friedensabkommen zwischen den Naṣriden und den Banū Ašqīlūla.<sup>142</sup>

Als Sancho gegen seinen Vater Alfonso X. rebellierte, wurden Bündnisse zwischen Alfonso X. und den Meriniden auf der einen und Sancho und den Naṣriden auf der anderen Seite geschlossen. Auch nach der Machtübernahme Sanchos IV. blieb die Verbindung zu den

---

<sup>130</sup> Vgl. Darío Cabanelas Rodríguez: „Die Alhambra: Eine Einführung“. *Schätze der Alhambra: Islamische Kunst aus Andalusien*. Redaktion und Lektorat Almut von Gladiß. Milano: Skira, 1995, S.59.

<sup>131</sup> Vgl. Lomax (1980), S.224.

<sup>132</sup> Vgl. Guichard (2005), S.227.

<sup>133</sup> Vgl. Freller (2009), S.45.

<sup>134</sup> Freller (2009), S.11.

<sup>135</sup> Vgl. Freller (2009), S.48.

<sup>136</sup> Vgl. Guichard (2005), S.232.

<sup>137</sup> Vgl. Harvey (1990), S.31.

<sup>138</sup> Vgl. Guichard (2005), S.232.

<sup>139</sup> Vgl. Freller (2009), S.49.

<sup>140</sup> Vgl. Harvey (1990), S.39.

<sup>141</sup> Vgl. Singer (2001), S.319.

<sup>142</sup> Vgl. Freller (2009), S.50-54.

Naşriden bestehen, bis Sancho IV. ein Abkommen ignorierte und sich die Naşriden mit den Meriniden verbanden. 1296 schlossen Granada und Aragón einen Friedensvertrag, der sich gegen Kastilien richtete.<sup>143</sup>

Im April 1302 verstarb Muḥammad II. und Muḥammad III. al-makhlū‘ (der Abgesetzte) trat die Nachfolge an. Sein Friedensabkommen mit Kastilien im Jahre 1304 und seine Absicht, Ceuta als Brückenkopf in Nordafrika zu nutzen, brachten das Naşridenreich in Bedrängnis, da er so nicht nur für eine Verbesserung der Beziehungen zwischen Kastilien und Aragón sorgte, sondern auch die Meriniden gegen sich aufbrachte.<sup>144</sup> Die drei Mächte bildeten eine Allianz gegen Granada.<sup>145</sup> Dies führte schließlich zur Palastrevolte am 14. März 1309, im Zuge derer Muḥammad III. abgesetzt und später ins Exil verbannt wurde. Seinem Nachfolger Naşr gelang es, die Situation zu entschärfen. Er überließ den Meriniden nicht nur Ceuta, sondern auch jene Territorien, die sie bis 1294 in al-Andalus besessen hatten. Dadurch endete der zu dieser Zeit begonnene Kriegszug Kastiliens gegen Algeciras für die Kastilier desaströs.<sup>146</sup> Trotz dieser Erfolge wurde Naşr 1314 abgesetzt. Die wahren Hintergründe sind bis heute nicht bekannt. Da er kinderlos war, endete damit die Hauptlinie der Naşriden, die auf Muḥammad I. zurückging. Ismā‘īl, der nach Naşr an die Macht kam, entstammte einer Nebenlinie. Unter ihm wurde mit Kastilien ein Friedensvertrag für acht Jahre geschlossen. 1325 sorgte einer seiner Verwandten für seinen Tod, und Muḥammad IV. wurde zu seinem Nachfolger. Er fiel einer Verschwörung zum Opfer – arabischen Quellen zufolge aufgrund seiner Annäherung an die Meriniden, kastilischen Quellen zufolge aufgrund eines Friedensvertrages mit Alfonso XI. Sein Bruder Yūsuf I. trat die Nachfolge an.<sup>147</sup> Unter dessen Herrschaft (1333-1354) und der Muḥammads V. (1354-1391, mit einer Unterbrechung zwischen 1359 und 1362) erlebte das Emirat von Granada seine Blütezeit.<sup>148</sup>

1358 brach ein Krieg zwischen Aragón und Kastilien aus. Muḥammad V. war es als Vasall Kastiliens nicht möglich, neutral zu bleiben. Aufgrund seiner Entscheidung beschlossen Ismā‘īl und Qays, zwei Söhne Yūsufs I., und Abū ‘Abd Allāh Muḥammad, Sohn eines Bruders Yūsufs I., Muḥammad V. zu stürzen. Ismā‘īl wurde als Ismā‘īl II. zum Emir ausgerufen, und Muḥammad V. suchte Zuflucht in Guadix. Im November 1359 folgte er dem

---

<sup>143</sup> Vgl. Freller (2009), S.57-61.

<sup>144</sup> Vgl. Freller (2009), S.61-63.

<sup>145</sup> Vgl. Harvey (1990), S.169.

<sup>146</sup> Vgl. Freller (2009), S.64.

<sup>147</sup> Vgl. Freller (2009), S.66-71.

<sup>148</sup> Vgl. Crespi (1983), S.84 und S.321.

Vorschlag des Merinidenherrschers Abū Sālim, nach Fez zu kommen und dort an seiner erneuten Machtübernahme zu arbeiten.<sup>149</sup>

In Granada setzte Abū ‘Abd Allāh Muḥammad Ismā‘īl II. im Juni 1360 ab. Er und sein Bruder Qays wurden ermordet, und Abū ‘Abd Allāh Muḥammad bestieg den Thron als Muḥammad VI.<sup>150</sup> Pedro I. unterstützte Muḥammad V. und ermöglichte ihm nicht nur die Rückkehr nach al-Andalus, sondern auch die Bildung einer Gegenregierung in Ronda.<sup>151</sup> Nachdem eine erste Kampagne gescheitert war, erreichten die Verbündeten ihr Ziel schließlich im Jahre 1362, und Muḥammad V. konnte als Vasall Kastiliens auf den Naṣridenthron zurückkehren.<sup>152</sup>

Unter Muḥammad V. trugen mehrere Faktoren zur Verbesserung der politischen Lage bei: „seine freundschaftlichen Beziehungen zu König Peter dem Grausamen von Kastilien; der „Krieg der zwei Peter“ (1356-1361) zwischen diesem und König Peter dem Zeremoniösen von Aragon; vor allem aber die interne Krise in Kastilien in den darauf folgenden Jahren, die 1369 mit dem Mord des Königs [*sic*] und der Machtübernahme der Trastamara-Dynastie endete“<sup>153</sup>. Im selben Jahr gelang es ihm, Algeciras wieder einzunehmen und die letzten merinidischen Gebiete auf der Iberischen Halbinsel zu erobern.<sup>154</sup>

Muḥammad V. verstarb am 16. Januar 1391.<sup>155</sup> Die blutige Regentschaft seines Sohnes Yūsuf II. dauerte nur bis 1392. Dessen ältester Sohn Yūsuf landete aufgrund des Vorwurfes einer Palastrevolte im Gefängnis der Burg Salobreña, weshalb ihm der jüngere Sohn als Muḥammad VII. nachfolgte. Seine Außenpolitik war aggressiver als die Muḥammads V.<sup>156</sup> 1405 kam es zum offenen Ausbruch der bisher „mühsam unterdrückten Feindseligkeiten zwischen Kastilien und Granada“<sup>157</sup>. Ein Jahr später wurde in Kastilien der allgemeine Krieg gegen Granada ausgerufen. 1408 wurde jedoch ein Friedensabkommen geschlossen. Kurz darauf verstarb Muḥammad VII. und sein älterer Bruder Yūsuf, der sich immer noch in Salobreña befand, setzte seinen Herrschaftsanspruch durch.<sup>158</sup>

---

<sup>149</sup> Vgl. Freller (2009), S.78-79.

<sup>150</sup> Vgl. Freller (2009), S.79.

<sup>151</sup> Vgl. Harvey (1990), S.211.

<sup>152</sup> Vgl. Freller (2009), S.80-82.

<sup>153</sup> Guichard (2005), S.235.

<sup>154</sup> Vgl. Guichard (2005), S.236.

<sup>155</sup> Vgl. Freller (2009), S.86 sowie vgl. Harvey (1990), S.219.

<sup>156</sup> Vgl. Freller (2009), S.86-87.

<sup>157</sup> Freller (2009), S.90.

<sup>158</sup> Vgl. Freller (2009), S.91-93.

Der Hauptgegner Yūsufs III. war Fernando, Regent des minderjährigen Juan II. Erst dessen Abberufung erleichterte die Lage Granadas.<sup>159</sup>

Yūsuf III. verstarb 1417. Sein ältester Sohn wurde mit acht Jahren zu Muḥammad VIII.<sup>160</sup> Sein Beiname ist aṣ-ṣaḡīr, „der Kleine“<sup>161</sup>. Mit ihm beginnt eine Periode erbitterter Thronstreitigkeiten innerhalb des Naṣridenreiches. Im Jahre 1419 wurde er im Zuge einer Palastrevolution gestürzt und durch Muḥammad IX.<sup>162</sup> mit dem Beinamen al-aysar, „der Linkshänder“<sup>163</sup>, ersetzt. 1427 nahm dieser Verhandlungen mit Kastilien auf. Ihm gelang es aber nicht, den Waffenstillstand zu verlängern, was zu einem Aufstand führte, der ihn zwang, Granada zu verlassen und nach Tunis ins Exil zu gehen.<sup>164</sup> Muḥammad VIII. kehrte an die Spitze des Emirats zurück.

1429 hatte Muḥammad IX. sein Exil verlassen und befand sich wieder auf der Iberischen Halbinsel. Der Großteil der Bevölkerung empfing ihn als zurückkehrenden Herrscher, und gegen Ende desselben Jahres hatte er seinen Widersacher Muḥammad VIII. besiegt. Im März 1431 wurde dieser ermordet. Aufgrund dessen bemühte sich der ehemals engste Vertraute Muḥammads VIII., Riḍwān Banūegas, Muḥammad IX. zu beseitigen. Er verbündete sich mit Juan II., dem Herrscher Kastiliens, um einen Enkel von Muḥammad VI. auf den Thron zu heben. Es gelang ihnen zwar, allerdings war Yūsuf IV. beim Volk nicht sehr beliebt. Als er sich öffentlich zum Vasall Kastiliens erklärte und geneigt war, Tribut zu zahlen, kam es zu einer Revolte, und die Macht ging erneut an Muḥammad IX. Er lehnte den Vasallenstatus Granadas ab, was dazu führte, dass sich Juan II. um den Erhalt einer offiziellen Kreuzzugsbulle vom Papst bemühte. Die angespannte Lage wurde jedoch durch innenpolitische Streitigkeiten in Kastilien entschärft.<sup>165</sup>

1445 kam es zu einem Aufstand gegen die Herrschaft Muḥammads IX., und al-Afnah, seines Zeichens Gouverneur von Almería, brachte Granada in seinen Besitz. Er regierte als Muḥammad X., wurde aber bald durch kastilische Intervention entthront. Juan II. unterstützte den Herrschaftsanspruch eines Enkels Muḥammads V., der 1446 als Yūsuf V. zum Emir ausgerufen wurde. Allerdings hatte er wie der letzte Emir von Kastiliens Gnaden wenig Rückhalt in der Bevölkerung und der Führungsschicht und verlor den Thron deshalb nach ein paar Monaten. 1447 begann die vierte und letzte Periode Granadas unter

---

<sup>159</sup> Vgl. Harvey (1990), S.241 sowie vgl. Freller (2009), S.94.

<sup>160</sup> Vgl. Freller (2009), S.94.

<sup>161</sup> Freller (2009), S.94.

<sup>162</sup> Vgl. Freller (2009), S.94-95.

<sup>163</sup> Freller (2009), S.95.

<sup>164</sup> Vgl. Harvey (1990), S.246-247.

<sup>165</sup> Vgl. Freller (2009), S.96-100.

Muḥammad IX. Er war kinderlos und bestimmte seinen Nachfolger, einen Sohn Muḥammads VIII., schon zu Lebzeiten. Ende 1453 verstarb er. Muḥammad XI., sein Wunschkandidat, konnte sich jedoch nicht durchsetzen. Ein Neffe Yūsufs III. mit Machtbasis Archidona wurde ebenfalls zum Herrscher proklamiert, und 1455 wurde Muḥammad XI. durch Abū Naṣr Saʿd ersetzt und getötet.<sup>166</sup>

1461 kam es erneut zu Unruhen im Naṣridenemirat. Der Auslöser war Abū Naṣr Saʿds Befehl, den Großteil der Familienmitglieder der Sarrāğ, die ihm einst an die Macht verholfen hatten, zu töten. Einige entronnen ihrem Tod und flohen nach Málaga. Dort sorgten sie für die Ausrufung Yūsufs V., der zu dieser Zeit in kastilischer Gefangenschaft war, zum Emir des Naṣridenreiches. Dieser starb allerdings 1463, ehe er gegen Abū Naṣr Saʿd zu Felde ziehen konnte. Ein Jahr später wurde Abū Naṣr Saʿd von seinem Sohn Abū l-Ḥaṣan ʿAlī abgelöst.<sup>167</sup>

1479 erfolgte die Vereinigung Kastiliens und Aragóns durch die dynastische Heirat von Isabel von Kastilien und Fernando von Aragón.<sup>168</sup> Sie erhielten vom Papst aufgrund ihrer „ständigen Unterwürfigkeitsbezeugungen gegenüber Rom“<sup>169</sup> den Ehrentitel Los Reyes Catholicos (Die Katholischen Könige).<sup>170</sup>

1481/1482 verursachte „ein eskalierender Grenzkonflikt“<sup>171</sup> den Kreuzzug Isabels und Fernandos gegen Granada.<sup>172</sup> Der Kriegsverlauf wurde in Granada stark durch Rivalitäten innerhalb der Herrscherfamilie beeinflusst.<sup>173</sup>

Im Februar 1482 kam es zur Eroberung von Alhama, einer Stadt, die zwischen Granada und Málaga liegt, durch die Katholischen Könige. Am 7. Juli dieses Jahres besiegten die Muslime die christlichen Truppen vor den Stadttoren Lojas. Zur selben Zeit fand in Granada ein Aufstand gegen Abū l-Ḥaṣan ʿAlī statt. Anführer war sein Sohn Muḥammad, um den sich anscheinend eine Partei gebildet hatte, welche einen friedlichen Ausgleich mit Isabel und Fernando wollte und ihn in Guadix zum Emir Muḥammad XII.<sup>174</sup> (bekannt unter Boabdil, „der populären Verballhornung“<sup>175</sup> von Abū ʿAbd Allāh) ausrufen ließ. Er beherrschte das Hochland im Osten des Emirats, Granada und Almería, wohingegen Abū l-

---

<sup>166</sup> Vgl. Freller (2009), S.100-103 und S.109.

<sup>167</sup> Vgl. Freller (2009), S.103 und S.110.

<sup>168</sup> Vgl. Harvey (1990), S.268.

<sup>169</sup> Girtler (2005), S.59.

<sup>170</sup> Vgl. Girtler (2005), S.59.

<sup>171</sup> Christiane Kothe: „Unter der (Vor)Herrschaft christlicher iberischer Reiche“. *Al-Andalus und Europa: Zwischen Orient und Okzident*. Hrsg. v. Martina Müller-Wiener [et al]. Petersberg: Michael Imhof Verlag, 2004b, S.307.

<sup>172</sup> Vgl. Bossong (2007), S.124.

<sup>173</sup> Vgl. Kothe (2004b), S.307.

<sup>174</sup> Vgl. Freller (2009), S.115-118.

<sup>175</sup> Bossong (2007), S.57.



Ḥasan 'Alī den Westen mit Ronda und Málaga hielt. Im Jahre 1482 kam es auch zum Erlass einer Kreuzzugsbulle gegen Granada, welche in der Folgezeit jährlich erneuert wurde.<sup>176</sup>

1483 geriet Muḥammad XII. während eines Plünderungszuges, dessen Ziel das christliche Lucena war, in Gefangenschaft der Katholischen Könige. Diese Gelegenheit nutzte Abū l-Ḥaṣan 'Alī wohl, um das gesamte Emirat wieder unter seine Herrschaft zu bringen. Nachdem er einen Schlaganfall erlitten hatte und von den Folgen geschwächt war, stürzte ihn sein Bruder Muḥammad ibn Sa'd und setzte sich als Muḥammad XIII. an die Spitze des Emirats. Einer seiner ersten Schritte war der Erlass einer *fatwā*, in der Muḥammad XII. als Marionette Isabels und Fernandos gebrandmarkt wurde. Aufgrund dessen konnte dieser nach seiner Freilassung im September 1483 nicht direkt nach Granada zurückkehren. Schließlich gelang es Muḥammad XII., einen Aufstand gegen Muḥammad XIII. anzuzetteln. 1483 begab er sich selbst nach Granada und die Situation eskalierte. Es ist unklar, wer den folgenden Bürgerkrieg schließlich gewann. Belegt ist hingegen, dass sich Muḥammad XII. im Frühjahr 1486 in Loja befand, als die Stadt von den Kastiliern belagert wurde. Dabei geriet er erneut in kastilische Gefangenschaft. Im Sommer wurde er freigelassen und im September desselben Jahres kehrte er nach Granada zurück, wo ein Aufstand gegen Muḥammad XIII. losbrach.<sup>177</sup>

1487 wurde Vélez-Málaga von den Kastiliern angegriffen. Muḥammad XIII. war sich des Risikos, das ein Kriegszug zum Entsatz der Stadt in sich barg, sehr wohl bewusst. Und prompt wurde seine Abwesenheit von Muḥammad XII. genutzt, um die Macht in Granada zu ergreifen, woraufhin sich Muḥammad XIII. nach Guadix zurückzog und Vélez-Málaga in kastilischer Hand ließ. Am 18. August desselben Jahres fiel schließlich Málaga an Isabel und Fernando. Muḥammad XII. hatte seinen Teil dazu beigetragen und Truppen Muḥammads XIII. in einen Hinterhalt gelockt. Aufgrund der Zweiteilung des Emirats unterwarfen sich 1488 viele maurische Orte den Kastiliern.<sup>178</sup>

Der Fall Málagas sowie die Nichteinhaltung der Kapitulationsbedingungen von Seiten der Christen finden sich bei Bossong als Gründe für den Rückzug Muḥammads XIII. nach Almería, die Aufgabe des Kampfes gegen die Kastilier seinerseits und die erneute Machtübernahme seines Rivalen in Granada.<sup>179</sup>

1489 bestand das Naṣridenreich aus Guadix, Baza, Almería (alle drei im Besitz von Muḥammad XIII.) und Granada (unter der Herrschaft von Muḥammad XII.). In diesem Jahr

---

<sup>176</sup> Vgl. Freller (2009), S.118-119.

<sup>177</sup> Vgl. Freller (2009), S.120-122 und S.125-127.

<sup>178</sup> Vgl. Freller (2009), S.128-129 und S.131-133.

<sup>179</sup> Vgl. Bossong (2007), S.57.

wurde Baza belagert und an Kastilien übergeben. Der Kommandeur Bazas konvertierte zum Christentum, hielt dies aber zu Beginn geheim. Er begab sich zu Muḥammad XIII., um ihn davon zu überzeugen, dass seine Lage aussichtslos sei. Dies gelang ihm: Am 22. Dezember wurde Almería, am 30. Dezember Guadix an Isabel und Fernando übergeben. Muḥammad XIII. selbst ging nach Nordafrika.<sup>180</sup>

Granada war zum Zufluchtsort jener geworden, die vor den Armeen Kastiliens die Flucht ergriffen hatten. Muḥammad XII. legte seine Rolle als kastilische Marionette ab und eroberte im Frühsommer 1490 Adra und Padul. Im selben Jahr vernichteten die Kastilier im Hinblick auf den für das folgende Jahr geplanten Kriegszug gegen Granada die Ernten der Bewohner der Vega de Granada.<sup>181</sup>

Die Versorgungslage verschlechterte sich zusehends, laut Brentjes wurde die Stadt regelrecht ausgehungert.<sup>182</sup> Aufgrund dessen kippte die Stimmung in Granada im Sommer 1491 zugunsten ehrenvoller Koalitionsgespräche.<sup>183</sup> Dies kam Muḥammad XII. entgegen, falls er, wie in manchen Quellen erwähnt wird, schon ein geheimes Übergabeabkommen mit Isabel und Fernando geschlossen hatte. Harvey zufolge gab es zwei Abkommen, allerdings wollte niemand, dass bekannt wurde, dass die Einnahme Granadas nicht dem Heroismus der Kastilier, sondern dem Verrat durch den Herrscher zu verdanken war.<sup>184</sup>

Im November 1491 war es schließlich so weit. Die Kapitulationsbedingungen wurden ausgehandelt und fielen sehr vorteilhaft für die Muslime aus. Aufgrund von Widerstand innerhalb Granadas konnte die offizielle Übergabe der Stadt jedoch erst am 1. Januar 1492 erfolgen. An diesem Tag übergab Muḥammad XII. die Schlüssel der Stadt an Gutierre de Cárdenas als Repräsentant von Isabel und Fernando. Einen Tag später wurde die Übergabezeremonie mit den Katholischen Königen selbst wiederholt.<sup>185</sup> Anderen Quellen zufolge betraten die Katholischen Könige die Stadt erst am 6. Januar persönlich.<sup>186</sup> Bossong zufolge verließ Muḥammad XII. am 2. Januar 1492 seine ehemalige Hauptstadt, um den Belagerern die Schlüssel zu überreichen.<sup>187</sup>

---

<sup>180</sup> Vgl. Freller (2009), S.133-134.

<sup>181</sup> Vgl. Freller (2009), S.135-136.

<sup>182</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.58.

<sup>183</sup> Vgl. Freller (2009), S.137.

<sup>184</sup> Vgl. Harvey (1990), S.312.

<sup>185</sup> Vgl. Freller (2009), S.138-140.

<sup>186</sup> Vgl. Makki (1992), S.84.

<sup>187</sup> Vgl. Bossong (2007), S.58.

1492 endete also die islamische Herrschaft über Granada. Der kampflosen Übergabe Granadas ist der heutige Erhaltungszustand der Alhambra zu verdanken.<sup>188</sup> Auf dieses Bauwerk und seine Geschichte wird das folgende Kapitel näher eingehen.

---

<sup>188</sup> Vgl. Freller (2009), S.141.

## 2. Die Entstehung der Palaststadt

Dieses Kapitel bietet einen Einblick in die Entstehung der Alhambra. Eine lückenlose Baugeschichte gibt es nicht und wird es aufgrund der vielen Veränderungen, der die Palaststadt im Laufe der Zeit unterworfen war und die teilweise nicht mehr nachvollziehbar sind, wohl auch nicht geben. Einige Gebäude wurden schon zur Zeit der Naṣriden abgerissen, um neuen Bauten Platz zu machen, andere hingegen ergänzt oder vergrößert. Von den Restaurationen und anderen Umgestaltungen finden in dieser Arbeit nur einige Erwähnung, da die Auflistung jeder bekannten Veränderung eine eigene Publikation erforderte. Auf manche wird im nächsten Kapitel im Zuge der Beschreibung einzelner Gebäude eingegangen.

Die heutigen Bezeichnungen der Bauwerke und Räume sind nicht jene aus naṣridischer Zeit. Sie entstanden vermutlich im 19. Jahrhundert.<sup>189</sup>



Abbildung 2: Plan der heutigen Alhambra (adaptiert)<sup>190</sup>

Drei Sektoren bildeten die Palaststadt: der Palastbereich, der Kasernenbezirk und die Medina. In letzterer wohnten Handwerker und Verwaltungsbeamte. Diese Sektoren waren

---

<sup>189</sup> Vgl. Cristina María Stiglmayr: *Der Palast Karls V. in Granada*. Frankfurt am Main–Wien [u.a.]: Lang, 2000 (Europäische Hochschulschriften: Reihe 28, Kunstgeschichte, Bd. 354), S.66.

<sup>190</sup> Quelle: Puertas. <[http://www.guiasgranada.com/esp/index.asp?secc=/prin/especial\\_alhambra/guia\\_de\\_la\\_alhambra/puertas](http://www.guiasgranada.com/esp/index.asp?secc=/prin/especial_alhambra/guia_de_la_alhambra/puertas)> 03.09.2010.

miteinander verbunden, konnten aber auch durch das Schließen der jeweiligen Tore getrennt werden.<sup>191</sup>

Am äußersten westlichen Rand befindet sich das älteste Bauwerk der Alhambra, die Alcazaba. Östlich davon liegt die eigentliche Residenz der Naşriden.<sup>192</sup> Diese besteht beziehungsweise bestand aus mindestens sechs Palästen und zwei Wohntürmen. Von den Palästen überdauerten nur der Comares-Palast und der Löwenpalast mehr oder weniger vollständig. Der Partal ist teilweise erhalten, der Palast Yūsufs III. und der Palast der Abencerragen hingegen sind Ruinen. Der sechste Palast wurde zu einem Franziskanerkloster und beherbergt heute den Parador Nacional de San Francisco, ein staatliches Hotel.

Die Grundstruktur der Paläste und Wohntürme findet sich im maghrebinischen Hofhaus<sup>193</sup> mit ungeschmückten Mauern und Ausrichtung auf einen Innenhof.<sup>194</sup>

Der Löwenpalast und der Comares-Palast sind zwei Paläste, welche durch die von Karl V. hinzugefügten Räume geeint wurden. Dennoch findet sich teilweise in den Quellen die Hypothese, dass diese beiden gemeinsam einen in drei Komplexe gegliederten Palast bilden: einen Saal für Rechtsprechung und Audienzen, Räume für Staatshandlungen wie Empfänge und Beratungen mit den Ministern sowie die Privatgemächer. In der Alhambra bildet der Hof des Mexuar den ersten, der Myrtenhof den Mittelpunkt des zweiten und der Löwenhof das Zentrum des dritten Komplexes.<sup>195</sup> Allerdings wird dabei völlig ignoriert, dass der Comares-Palast und der Löwenpalast erst unter Karl V. verbunden wurden. In Wirklichkeit gehörten die genannten Höfe zu zwei verschiedenen Palästen, die durch eine Straße getrennt waren und jeweils einen eigenen Eingang hatten.<sup>196</sup> Die genaue Funktion beider Paläste ist trotzdem unklar. In den hier verwendeten Quellen wird die Ansicht vertreten, dass der Löwenpalast einen privateren Charakter hatte als der Comares-Palast, genauer gesagt war er in erster Linie Wohnstatt des Herrschers, während der Comares-Palast nur einen privaten Teil beinhaltete. Die restlichen Räume waren der Verwaltung und ähnlichem vorbehalten.<sup>197</sup>

---

<sup>191</sup> Vgl. Jesús Bermúdez López: „Die Alhambra“. *Islam: Kunst und Architektur*. Hrsg. v. Markus Hattstein & Peter Delius. Zwickau: Ullmann, 2007, S.281.

<sup>192</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.166.

<sup>193</sup> Vgl. Rolf Th. Senn: „Die Alhambra als Integrationsmodell für die europäische Kultur“. *Schätze der Alhambra: Islamische Kunst aus Andalusien*. Redaktion und Lektorat Almut von Gladiß. Milano: Skira, 1995, S.18.

<sup>194</sup> Vgl. Arnold Hottinger: *Die Mauren: Arabische Kultur in Spanien*. München: Wilhelm Fink Verlag, 1995, S.324.

<sup>195</sup> Vgl. Ernst Kühnel: *Maurische Kunst*. Berlin: Bruno Cassirer Verlag, 1924 (Die Kunst des Ostens Bd 9), S.21-22.

<sup>196</sup> Vgl. James Dickie (Ya'qūb Zakī): „Die Paläste der Alhambra“. *Schätze der Alhambra: Islamische Kunst aus Andalusien*. Redaktion und Lektorat Almut von Gladiß. Milano: Skira, 1995, S.82.

<sup>197</sup> Vgl. Antonio Malpica Cuello: *La Alhambra de Granada, un estudio arqueológico*. Granada: Universidad de Granada, 2002 (Colección Monográfica: Biblioteca de humanidades: Arte y arqueología, N°55), S.222.

Darüber hinaus findet sich die These, dass der Comares-Palast der Hauptpalast war, der Löwenpalast hingegen ein Lustschloss und demzufolge nicht ständig bewohnt. Architektonisch werden der Comares-Palast als Stadthaus und der Löwenpalast als Landhaus ohne Nebengebäude in städtischer Umgebung gesehen.<sup>198</sup>

## ***2.1. Der Sabika-Hügel vor den Ziriden***

Im vorhergehenden Kapitel wurde eine westgotische Festung auf dem Sabika-Hügel erwähnt. Anderen Quellen zufolge ist es jedoch nicht sicher, ob sich zu Zeiten der Römer und später der Westgoten wirklich Gebäude dort befanden, wo heute die Alhambra steht. Die aufgefundenen architektonischen Bruchstücke könnten auch vom „Hügel auf der anderen Seite des Darro, wo sich das Forum der römischen Regionalverwaltung von Iliberri befand,“<sup>199</sup> stammen.

Die Ortsbezeichnung Alhambra scheint zum ersten Mal gegen Ende des 9. Jahrhunderts in den Ausdrücken „ma‘qil al-ḥamrā’ - [...] ḥiṣn al-ḥamrā’ - [...] und al-qal‘a al-ḥamrā’“<sup>200</sup> (rotes Kastell beziehungsweise rote Festung oder rote Burg, wobei qal‘a auch Zitadelle bedeutet<sup>201</sup>) auf. Eine Festung namens al-ḥamrā’ diente im selben Jahrhundert während einer Revolte als Zufluchtsort. Sie kann allerdings nicht sehr bedeutend gewesen sein, denn sie wurde später nicht mehr erwähnt. Dass sie sich am westlichen Ende des Sabika-Hügels befand, ist nur eine Vermutung.<sup>202</sup> Freller zufolge diente sie aber nicht ausschließlich zu Verteidigungszwecken.<sup>203</sup>

Malpica Cuello weist mehrmals darauf hin, dass die erste Erwähnung des Roten Hügels (des Sabika-Hügels) mit der Befestigung einer Fluchtburg durch Sawwār b. Ḥamdūn einhergeht. Allerdings gibt er selbst zu, dass bisher keine Beweise für die Existenz dieses Gebäudes gefunden wurden.<sup>204</sup>

Dickie zufolge nennen arabische Historiker die Alhambra immer madīnat al-ḥamrā’, die rote Stadt, und niemals Festung, Burg oder ähnliches.<sup>205</sup> Rot deshalb, weil der Lehm des

---

<sup>198</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.69 und S.76.

<sup>199</sup> Cabanelas Rodríguez (1995), S.57.

<sup>200</sup> Ebd.

<sup>201</sup> Vgl. Wärmund (1877), s.v. ḥiṣn und s.v. qal‘a. sowie vgl. Götz Schregle: *Deutsch-arabisches Wörterbuch*. Beirut: Librairie du Liban, 1977, s.v. Burg, s.v. Festung, s.v. Kastell und s.v. Zitadelle.

<sup>202</sup> Vgl. Oleg Grabar: *The Alhambra*. London: Allen Lane, 1978, S.33.

<sup>203</sup> Vgl. Freller (2009), S.29.

<sup>204</sup> Vgl. Malpica Cuello (2002), S. 47 und S.81.

<sup>205</sup> Vgl. James Dickie: „The Hispano-Arab Garden: Notes towards a Typology“. *The Legacy of Muslim Spain*. Hrsg. v. Salma Khadra Jayyusi. Leiden-New York-Köln: Brill, 1992a (Handbuch der Orientalistik: Erste Abteilung, Der Nahe und Mittlere Osten, Bd.12), S.1024.

Hügels, welcher für die Wände verwendet wurde, eben diese Farbe hat. Heute ist sie wieder zu sehen, zur Zeit der Naşriden jedoch waren die Wände geweißt.<sup>206</sup>

## ***2.2. Der Sabika-Hügel unter den Ziriden***

Hier, wahrscheinlich am äußersten westlichen Hügelse, befand sich im 11. Jahrhundert die Residenz der Ziriden. Eine Anfang des 11. Jahrhunderts schon vorhandene und ruinöse Festung – eventuell jene, die im 9. Jahrhundert in den Quellen auftaucht – wurde von Samuel ibn Nagra, dem jüdischen Wesir des Ziridenherrschers, von 1052 bis 1056 vergrößert und wieder aufgebaut.<sup>207</sup> ‘Abd Allāh ibn Bādīs baute diese Festung weiter aus.<sup>208</sup> Davon ist heute nur noch wenig zu sehen, da die Naşriden Teile der Mauern und des Fundaments als Basis für ihre Befestigungen verwendeten. Zu erkennen sind diese Überreste an gerundeten Steinen, welche in hartem Mörtel enthalten sind. Die Alcazaba der Ziriden war vermutlich ein äußerst gut gesichertes Bauwerk.<sup>209</sup>

Anderen Quellen zufolge befand sich die Residenz der Ziriden auf dem Albaicín.<sup>210</sup> Möglich ist, dass sie dennoch auch auf dem Sabika-Hügel einen Palast hatten, der allerdings weniger bedeutend war, und dass Samuel ibn Nagra seine Residenz in dessen Nähe hatte.<sup>211</sup>

## ***2.3. Die naşridische Palaststadt***

Muḥammad I. residierte nach seinem Einzug in Granada zunächst im Palast der Ziriden im Albaicín. Ein paar Monate nach seiner Ankunft ließ er jedoch die Alcazaba der Alhambra errichten. Annahmen zufolge wurde der Huldigungsturm (Torre de Homenaje) zu seinem neuen Wohnsitz. Er hatte vermutlich schon damals den Bau einer Palaststadt im Sinn gehabt. Als er starb war diese jedoch noch nicht vollendet, und sein Sohn und Nachfolger Muḥammad II. baute weiter.<sup>212</sup> Auf ihn gehen unter anderem der Turm der Damen des

---

<sup>206</sup> Vgl. Cabanelas Rodríguez (1995), S.57.

<sup>207</sup> Vgl. Cabanelas Rodríguez (1995), S.57.

<sup>208</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. *Ḡharnāṭa*.

<sup>209</sup> Vgl. Cabanelas Rodríguez (1995), S.57.

<sup>210</sup> Vgl. Freller (2009), S.72.

<sup>211</sup> Vgl. D. Fairchild Ruggles: *Gardens, landscape, and vision in the palaces of Islamic Spain*. University Park: The Pennsylvania State University Press, 2000, S.163.

<sup>212</sup> Vgl. Cabanelas Rodríguez (1995), S.59.

Partal-Palastes (Torre de las Damas) und der Turm der Zinnen (Torre de los Picos) zurück.<sup>213</sup> Der Partal selbst ist ein Werk Muḥammads III.<sup>214</sup>

Die Befestigungsmauer wurde von Muḥammad I. und Muḥammad II. errichtet.<sup>215</sup> Sie war schlussendlich ungefähr 1730 m lang und beinhaltete rund 30 Türme sowie vier große Tore.<sup>216</sup> Manche davon sind Ergänzungsbauten ihrer Nachfolger.

Der Palast der Abencerragen stammt aus dem 13. Jahrhundert.<sup>217</sup> Die restlichen Paläste aus dieser Zeit wurden im 14. Jahrhundert niedergerissen, um Platz für neue Palastbauten zu schaffen.

Südlich des Löwenpalastes befand sich der Friedhof der Naṣriden, die Rawḍa.<sup>218</sup> Er stammt aus der Zeit Muḥammads III., welcher auch die Moschee und das davorliegende Bad errichten ließ. Letzteres wurde 1534 partiell zerstört und 1934 von Leopoldo Torres Balbás wieder aufgebaut.<sup>219</sup> Muḥammad III. wird auch jener Palast zugeschrieben, welcher nach der Reconquista zum Franziskanerkonvent und im 20. Jahrhundert zum Parador Nacional wurde. Yūsuf I. und Muḥammad V. passten ihn später ihren Wünschen an.<sup>220</sup> Dem widerspricht Malpica Cuello. Seiner Ansicht nach errichtete Ismāʿīl I. die Rawḍa und in der Nähe seinen Palast.<sup>221</sup>

Ismāʿīl I. begann jedenfalls mit dem Bau des Comares-Palastes (Palacio de Comares). Dieses Werk wurde von Yūsuf I. fortgesetzt und von Muhammad V. 1370 vollendet.<sup>222</sup> Allerdings scheinen manche der Wände älter zu sein und könnten auf ein früheres Bauwerk zurückgehen.<sup>223</sup> Das Bad des Comares-Palastes wurde vermutlich ebenfalls von Ismāʿīl I. errichtet und durch Yūsuf I. und Muḥammad V. verändert.<sup>224</sup>

Yūsuf I. ließ das Tor der Gerechtigkeit (Puerta de la Justicia) und den Waffenturm (Torre de las Armas) erbauen.<sup>225</sup> Darüber hinaus wurden der Comares-Turm, der Turm der Gefangenen (Torre de la Cautiva), der Turm der Zinnen und der Candil-Turm (Torre del Candil), auch als Qāḍī-Turm (Torre del Cadi) bekannt, unter seiner Herrschaft ausgebessert

---

<sup>213</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.162.

<sup>214</sup> Vgl. Ruggles (2000), S.175.

<sup>215</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. Għarnāṭa.

<sup>216</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.279-280.

<sup>217</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.87.

<sup>218</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. Għarnāṭa.

<sup>219</sup> Vgl. Cabanelas Rodríguez (1995), S.61.

<sup>220</sup> Vgl. Ruggles (2000), S.174.

<sup>221</sup> Vgl. Malpica Cuello (2002), S.223.

<sup>222</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.69.

<sup>223</sup> Vgl. Ruggles (2000), S.181-182.

<sup>224</sup> Vgl. Cabanelas Rodríguez (1995), S.61.

<sup>225</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.163.



und vergrößert sowie das Tor der Sieben Böden (Puerta de los Siete Suelos) errichtet. Letzteres wurde beim Abzug der napoleonischen Truppen 1812 schwer beschädigt und schließlich gegen Ende des 20. Jahrhunderts restauriert. Yūsuf I. begann auch den Bau des Turms des Abū l-Ḥaġġāġ (Torre de Abū l-Yaʿyāʾ), welcher von seinem Sohn Muḥammad V. in dessen zweiter Regierungsperiode vollendet wurde.<sup>226</sup> Unter Muḥammad V. kam es schließlich zur Errichtung des Löwenpalastes.<sup>227</sup>

Yūsuf III. befahl den Bau des jüngsten Palastes der Alhambra. Malpica Cuello vermutet, dass sich dort schon ein Palast aus den Zeiten Muḥammads V. befunden hatte.<sup>228</sup> Der Palast Yūsufs III. befand sich auf dem höchstgelegenen Teil des Gebiets des Partal, wurde allerdings schon 200 Jahre später zerstört.<sup>229</sup> Darauf wird in Kapitel 2.4. noch kurz eingegangen.

Später, als der Niedergang der Naṣridenkunst schon begonnen hatte, ließ Muḥammad VII. den Turm der Prinzessinnen (Torre de las Infantas) erbauen.<sup>230</sup> Er befindet sich neben dem Turm der Gefangenen.

## ***2.4. Die Alhambra ab 1492***

Nach der Eroberung durch Isabel und Fernando wurde die Palaststadt Teil des königlichen Erbes<sup>231</sup> und ihre Funktion wandelte sich vom ständigen Wohnsitz der naṣridischen Herrscherfamilie zu einem sporadischen Wohnsitz der christlichen Könige. Unter ihnen gab es wenige auffällige Eingriffe, allerdings ließen sie die Alhambra ihren Bedürfnissen anpassen.<sup>232</sup>

Der Zugang zur Stadt, welcher bisher hauptsächlich über die Brücke des Qāḍī (Puente del Cadi) und durch das Waffentor (Puerta de las Armas) erfolgte, wurde zur Cuesta de Gomérez verlegt<sup>233</sup> und die Stadtmauer verstärkt.

Unter den ersten Änderungen, die sie durchführen ließen, ist auch die Anbringung einer Statue von Roberto Alemán,<sup>234</sup> welche die Jungfrau Maria mit ihrem Kind darstellt, in

---

<sup>226</sup> Vgl. Cabanelas Rodríguez (1995), S.61-62.

<sup>227</sup> Vgl. Harvey (1990), S.219.

<sup>228</sup> Vgl. Malpica Cuello (2002), S.37.

<sup>229</sup> Vgl. Ruggles (2000), S.180.

<sup>230</sup> Vgl. Cabanelas Rodríguez (1995), S.62.

<sup>231</sup> Vgl. Cabanelas Rodríguez (1995), S.63.

<sup>232</sup> Vgl. Elena Díez Jorge: *El palacio islámico de la Alhambra: Propuestas para una lectura multicultural*. Granada: Universidad de Granada, 1998 (Colección monográfica "Eirene", N° 8), S.68 und S.115.

<sup>233</sup> Vgl. Díez Jorge (1998), S.69-70.

<sup>234</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.279-280.

der Fassade des Tores der Gerechtigkeit. Die muslimischen Symbole des Schlüssels und der Hand sowie die arabische Inschrift verblieben.<sup>235</sup> Weiters wurde die Alcazaba, die ein Graben bisher von den Palästen isoliert hatte, über das Weintor mit ihnen verbunden.<sup>236</sup>

Kurz nach der Eroberung brach einer der sechs Paläste zusammen. Isabel und Fernando machten ihn zu einem Konvent der Franziskaner.<sup>237</sup>

Karl V. war der Nächste, der in der Alhambra als Bauherr agierte. Er ließ mithilfe jener bereits erwähnten Verbindung zwischen Comares- und Löwenpalast die Casa Real Vieja entstehen, um eine angemessene Unterkunft in der Alhambra zu haben während sich sein Renaissancepalast, dessen Bezeichnung Casa Real Nueva lautete, noch im Bau befand. Allerdings beschränkten sich die Änderungen, die während seiner Regierungszeit durchgeführt wurden, nicht nur auf die Errichtung seines Palastes und der Räume, die durch den Zusammenschluss von Comares- und Löwenpalast zu einem einzigen Palast entstanden, sondern betrafen unter anderem auch den Mexuar, das Bad und den Löwenpalast selbst.<sup>238</sup>

Begonnen wurden die Bauarbeiten zur Vereinigung der beiden naṣridischen Paläste im Jahre 1529.<sup>239</sup> Dafür wurde die Straße, die sie einst trennte, zu einem Gewölbe. Durch Öffnungen in der Ostwand entstand dort eine Loggia, die mit dem aus Abbruchmaterial neu errichteten Lindaraja-Hof (Patio de Lindaraja) verbunden war. Auf der Südseite waren die beiden Paläste durch eine Brandmauer getrennt gewesen, in die Verbindungstüren eingesetzt wurden. Auf der Nordseite wurden sechs Räume gebaut, die die beiden Paläste einten. Ihre Errichtung war 1537 abgeschlossen. Sie verbinden die beiden Paläste, den Turm des Abū l-Ḥağğāğ, welcher davor frei auf der Umgrenzungsmauer stand,<sup>240</sup> und das Bad.<sup>241</sup> Für die diversen Verbindungen der alten und neuen Räume untereinander wurden manche Fenster in Türen verwandelt. Darüber hinaus wurde der Turm des Abū l-Ḥağğāğ nicht nur in die Casa Real Vieja eingebunden, sondern unter Wiederverwendung von Abbruchmaterial umgestaltet und zum sogenannten Ankleidekabinett der Königin (Peinador de la Reina).<sup>242</sup> Seither ist er um ein Stockwerk reicher, dessen Korridor eine direkte Verbindung zum Saal

---

<sup>235</sup> Vgl. Díez Jorge (1998), S.138-139.

<sup>236</sup> Vgl. Stiglmayr (2000), S.41.

<sup>237</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.87.

<sup>238</sup> Vgl. Díez Jorge (1998), S.119-120. sowie vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.83.

<sup>239</sup> Vgl. Hottinger (1995), S.322.

<sup>240</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.82.

<sup>241</sup> Vgl. Díez Jorge (1998), S.136.

<sup>242</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.83.

der Gesandten darstellt. Sein Name entstand im 17. Jahrhundert, als ihn Elisabeth von Bourbon, die Gattin Philipps IV., für die Toilette in Verwendung hatte.<sup>243</sup>

Die neuen Räume der Casa Real Vieja bilden ein zweistöckiges Wohngebäude in Form eines unregelmäßigen Vierecks.<sup>244</sup> Hier dominieren der Stil der Renaissance und der Geschmack Karls V.<sup>245</sup> Auch der Palast, den er für sich errichten ließ, ist in diesem Stil gehalten. Nachdem er lange Zeit als störendes Element in der Palaststadt empfunden worden war,<sup>246</sup> gilt er nun „als stilbildend für die spanische Renaissancearchitektur“.<sup>247</sup> Entworfen hatte ihn der Architekt Pedro Machuca.<sup>248</sup> Der 1527 begonnene Palast blieb unvollendet.<sup>249</sup> In den 1920er-Jahren erhielt er immerhin ein Dach.<sup>250</sup> Die Annahme, dass seine Errichtung die Zerstörung naşridischer Bauten erforderte, konnte auch durch archäologische Untersuchungen bisher nicht belegt werden.<sup>251</sup> Kuhnke zufolge befanden sich an diesem Ort Terrassengärten,<sup>252</sup> Diem zufolge der naşridische Friedhof.<sup>253</sup>

Wie bereits erwähnt, führte Karl V. auch abseits der Casa Real Vieja und der Casa Real Nueva tiefgreifende Veränderungen durch. Unter anderem betrafen diese den Zugang zur Alhambra: 1537 ließ er das Granatapfeltor (Puerta de las Granadas) errichten,<sup>254</sup> welches über die Straße Cuesta de Gómez zugänglich ist und das die BesucherInnen heute durchschreiten, wenn sie den Aufstieg zur Alhambra über das Tor der Gerechtigkeit wagen.

Die Moschee der Palaststadt hatte nach der Eroberung Granadas als Kirche gedient.<sup>255</sup> 1576 wurde sie abgebrochen und die Kirche Santa María de la Alhambra an ihrer Statt erbaut. Deren Fertigstellung erfolgte 1617.<sup>256</sup>

---

<sup>243</sup> Vgl. Stiglmayr (2000), S.67.

<sup>244</sup> Vgl. Stiglmayr (2000), S.66.

<sup>245</sup> Vgl. Díez Jorge (1998), S.148.

<sup>246</sup> Vgl. Stiglmayr (2000), S.201.

<sup>247</sup> Senn (1995), S.19.

<sup>248</sup> Vgl. Henri Stierlin: *Schätze aus dem Morgenland: Orientalische Baukunst von Damaskus bis Granada*. München: Frederking & Thaler Verlag GmbH, 2005, S.148.

<sup>249</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.279.

<sup>250</sup> Vgl. Hottinger (1995), S.321.

<sup>251</sup> Vgl. Díez Jorge (1998), S.118.

<sup>252</sup> Vgl. Rainer W. Kuhnke: *Die maurischen Gärten Andalusiens*. München: Diederichs, 1996, S.155.

<sup>253</sup> Vgl. Werner Diem: „Das Bāb aš-Šarī‘a der Alhambra und seine Inschrift“. *Alltagsleben und materielle Kultur in der arabischen Sprache und Literatur. Festschrift für Heinz Grotzfeld zum 70. Geburtstag*. Hrsg. v. Thomas Bauer und Ulrike Stehli-Werbeck. Wiesbaden: Harrassowitz, 2005 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, 55,1), S.117.

<sup>254</sup> Vgl. Stiglmayr (2000), S.75.

<sup>255</sup> Vgl. Díez Jorge (1998), S.140.

<sup>256</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.279.

Die Nutzung des Turms unterhalb des Ankleidekabinetts der Königin zur Herstellung von Schießpulver führte 1590 zu einer Explosion. Diese und der im selben Jahr ausgebrochene Brand fügten der Alhambra große Schäden zu.<sup>257</sup>

1714 wurde der Peinador de la Reina für die Flitterwochen Philipps V. und Isabel Farneses adaptiert.<sup>258</sup>

Nach 1717 fiel der Palast Yūsufs III. den Folgen des spanischen Erbfolgekriegs zum Opfer. Der Bürgermeister der Alhambra, der im spanischen Erbfolgekrieg ein Bündnis gegen Philipp V. eingegangen war, verlor aufgrund dessen seinen Posten. Daraus resultierte die Abschaffung seines Amtes, was seinen offiziellen Wohnsitz, den Palast Yūsufs III., unnötig machte. Es gibt zwei Hypothesen bezüglich der Zerstörung des Palastes: Die erste besagt, dass Philipp V. sie anordnete,<sup>259</sup> der zweiten zufolge rissen die ehemaligen Bewohner den Palast selbst ab und verkauften das Abbruchmaterial.<sup>260</sup>

Im Januar 1810 erreichten die napoleonischen Truppen Granada. Die Alhambra diente ihnen als Quartier. Sie führten zwar mehrere Reparaturen durch, zerstörten aber auch einige der damals noch stehenden Häuser. Im September 1812 verließen sie die Alhambra. Dabei verminten sie die Türme, was acht von ihnen vernichtete. Die restlichen rettete ein spanischer Soldat, indem er die Sprengkörper entschärfte.<sup>261</sup> Allerdings hatten unter anderem das Tor der Sieben Böden und der Palast der Abencerragen diesen Abzug nicht überstanden. 1957 wurden Steine der Palastruine als Baumaterial für einen Parkplatz nahe des Haupteingangs des Generalife verwendet. Später fand dort eine Ausgrabung statt, die zur Erkennung der Überreste als Ruine eines Palastes führte.<sup>262</sup>

1835 kam es zur Vertreibung der Mönche aus dem Konvent, welches ab 1840 einen Teil des Königlichen Erbes bildete.<sup>263</sup> Bis 1858 diente es als Lager der Artillerie. Eine Zeitlang war es die Wohnstätte ärmerer Familien. 1928 bis 1936 nutzten Landschaftsmaler dieses Gebäude, und 1936 bis 1939 befand sich darin ein Feldlazarett. Schlussendlich wurde daraus ein staatliches Hotel, der Parador Nacional de San Francisco.<sup>264</sup> Vom ursprünglichen

---

<sup>257</sup> Vgl. Stiglmayr (2000), S.69.

<sup>258</sup> Vgl. Senn (1995), S.22.

<sup>259</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.86.

<sup>260</sup> Vgl. Malpica Cuello (2002), S.37.

<sup>261</sup> Vgl. José Álvarez Lopera: *La Alhambra entre la conservación y la restauración (1905-1915)*. Granada: Universidad de Granada, 1977 (Cuadernos de Arte de la Universidad de Granada, XIV, 29-31), S.25-26.

<sup>262</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.87.

<sup>263</sup> Vgl. Álvarez Lopera (1977), S.27.

<sup>264</sup> Vgl. Malpica Cuello (2002), S.175.

maurischen Palast sind nur noch eine halbe Wasserrinne, ein *Mirador* und ein Hauptraum vorhanden.<sup>265</sup>

Die Revolution des Jahres 1868 kostete Isabella II. ihren Thron. Die Alhambra ging in staatlichen Besitz über und ist seit 1870 ein nationales Monument.<sup>266</sup>

In der Nacht auf den 15. September 1890 brach in der Alhambra ein Feuer aus, das Álvarez Lopera zufolge vermutlich gelegt worden war. Die größten Schäden hatte die Sala de la Barca, der Saal des Segens, davongetragen.<sup>267</sup>

Seit Dezember 1985 ist das ursprünglich schon 1914 gegründete Patronato de la Alhambra y Generalife als unabhängige Institution für die Administration der Alhambra zuständig.<sup>268</sup> In seinen Aufgabenbereich fallen unter anderem Instandhaltung und Schutz des Gebäudekomplexes, die Alhambra betreffende administrative Aufgaben sowie Forschung und Restaurierung.<sup>269</sup>

---

<sup>265</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.87.

<sup>266</sup> Vgl. Cabanelas Rodríguez (1995), S.66.

<sup>267</sup> Vgl. Álvarez Lopera (1977), S.35.

<sup>268</sup> Vgl. Cabanelas Rodríguez (1995), S.66.

<sup>269</sup> Vgl. Preguntas Frecuentes. <<http://www.alhambra-patronato.es/index.php/FAQs/228+M54a708de802/0/>> 26.05.2011.

### 3. Die Paläste und Tore der Alhambra und eine Auswahl ihrer wichtigsten Inschriften

Nach einem Einblick in die Entstehung der Alhambra beinhaltet dieses Kapitel genauere Beschreibungen einzelner Bauwerke der Palaststadt. Die Besprechung der Inschriften konzentriert sich vor allem auf den Comares-Palast, das Tor der Gerechtigkeit und das Weintor. Auf die Deskription des jeweiligen Gebäudes folgt die Analyse ausgewählter Inschriften der dortigen Räumlichkeiten. Neben wichtigen Inschriften befasst sich diese Arbeit auch mit bisher weniger beachteten Inschriftenformeln. Es werden nur Inschriften besprochen, die die Autorin im Rahmen ihres Forschungsaufenthaltes in Granada in situ betrachten konnte. Da große Teile des Löwenpalastes zu dieser Zeit renoviert wurden und die Türme sowie das Bad nicht zur Besichtigung standen, werden diese ebenso wie die beiden Palastruinen nur kurz beschrieben. Der Palast, welcher zum Parador Nacional de San Francisco wurde, ist aufgrund dieser Umwandlung nicht Teil dieses Kapitels.

Auf eine Abbildung der jeweiligen Inschrift folgen eine Darstellung des Settings, die Anführung von Material und Schriftduktus, eine Beschreibung des Erhaltungszustandes mit Berücksichtigung der Lesbarkeit, der arabische Text, dessen Transkription und Übersetzung sowie eine Analyse, deren Schwerpunkt auf der Funktion der jeweiligen Inschrift liegt. Wird die Wirkung der Inschrift auf das heutige Publikum angesprochen, geht die Verfasserin nur von Betrachterinnen und Betrachtern, die die arabische Sprache beherrschen, aus. Die Beschreibung der Inschriften beinhaltet den Unterpunkt ‚Erhaltungszustand und Lesbarkeit‘. Hier wird der momentane Zustand der Inschriften beschrieben ohne zwischen ‚erhalten‘ und ‚restauriert‘ zu unterscheiden, da nur sehr wenige Informationen über Restaurationen vorhanden sind beziehungsweise der Autorin zugänglich waren.

#### ***3.1. Allgemeines zu den Inschriften der Alhambra***

Poetische Inschriften sind häufig an den Wänden der Alhambra zu finden. Sie wurden von den Hofpoeten verfasst. Die drei bekanntesten sind Ibn al-Ğayyāb, Ibn al-Ḥaṭīb und Ibn Zamrak. Von ihnen gibt es heute noch Gedichte in der Alhambra beziehungsweise im Generalife.<sup>270</sup>

---

<sup>270</sup> Vgl. Antonio Fernández-Puertas: „Calligraphy in al-Andalus“. *The Legacy of Muslim Spain*. Hrsg. v. Salma Khadra Jayyusi. Leiden-New York-Köln: Brill, 1992 (Handbuch der Orientalistik: Erste Abteilung, Der Nahe und Mittlere Osten, Bd.12), S.663.

Den Kern der Ikonographie bildet die Herrschaftssymbolik. Auch das Inschriftenprogramm ist hiervon nicht ausgenommen.<sup>271</sup> Die Inschriften können in verschiedene Kategorien eingeteilt werden: Inschriften, die konkrete Informationen liefern (beispielsweise nennen sie das Errichtungsdatum oder den Erbauer eines Gebäudes), Inschriften, die den Wahlspruch der Naşriden oder Formeln aus dem Koran wiedergeben und Inschriften, die einen bestimmten Zweck eines Gebäudes hervorheben oder Verknüpfungen herstellen, die a priori nicht offensichtlich sind. Die letzte Kategorie kann nochmals in Auszüge aus dem Koran und Poesie unterteilt werden. Viele dieser Inschriften befinden sich in Augenhöhe, oftmals direkt über dem Fliesendekor, der an den meisten Wänden zu finden ist.<sup>272</sup>

Die Inschriften, hauptsächlich in *Nashī* oder *Kufī*, werden vielfach von Ornamenten umgeben. Der Großteil dieser Ornamente besteht aus Stuck, einem eher kurzlebigen Material. Aus diesem Grund wurden sie oftmals ersetzt oder repariert, weshalb eventuell darin enthaltene Inschriften höchstens zur Datierung der Ornamente dienen können.

Die Inschriften der Alhambra sind nicht nur zur Datierung wichtig, sondern auch zur Interpretation des Zwecks der unterschiedlichen Räume. Darüber hinaus liefern manche von ihnen Informationen über deren ursprüngliches Aussehen. Einige Gedichte wurden von den jeweiligen Poeten explizit für jene Räume verfasst, die sie später schmückten.<sup>273</sup> Manche von diesen beschreiben die reale und symbolische Bedeutung dieser Orte.<sup>274</sup>

Im Folgenden wird näher auf die einzelnen Gebäude eingegangen.

---

<sup>271</sup> Vgl. Senn (1995), S.18.

<sup>272</sup> Vgl. Grabar (1978), S.100-101.

<sup>273</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.76-78.

<sup>274</sup> Vgl. Fernández-Puertas (1992), S.663.

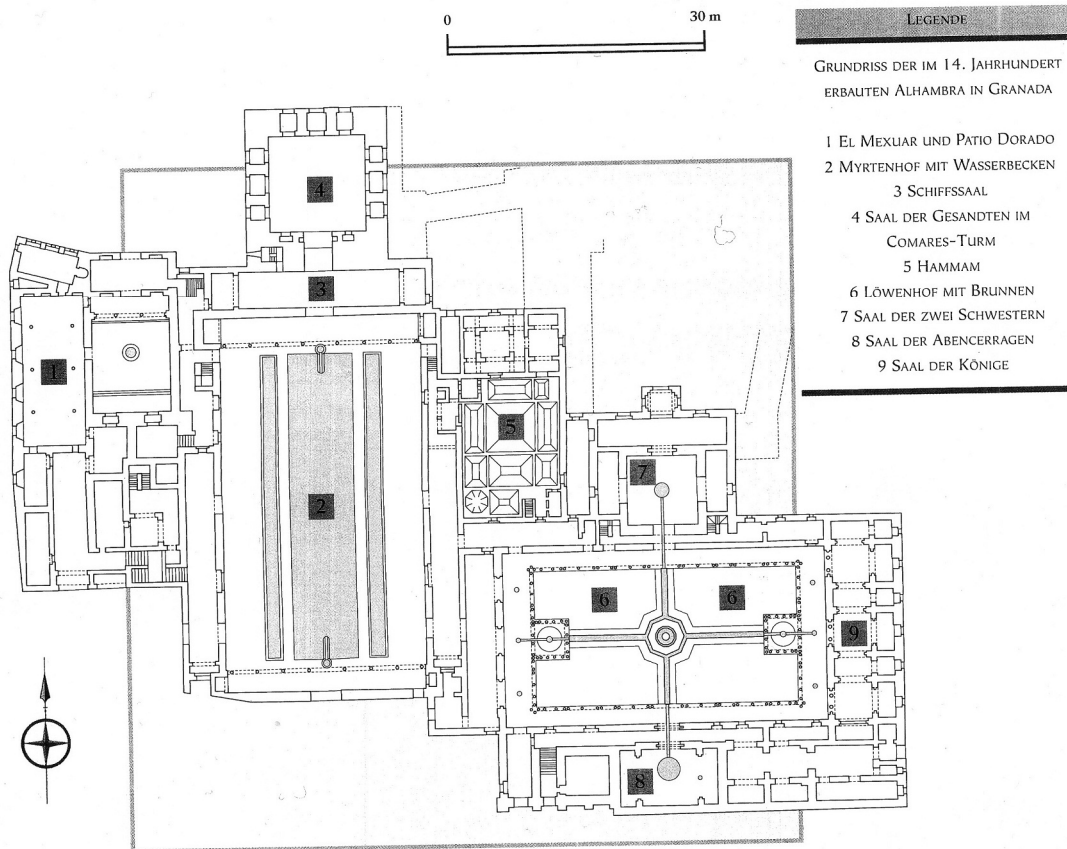


Abbildung 3: Grundriss des Comares- und des Löwenpalastes.  
(Quelle: Stierlin (2005), S.256.)

### 3.2. Die Alcazaba

Vom ältesten Teil der Alhambra sind die Mauern und Türme am besten erhalten geblieben. Im Westen dominiert der Wachturm (Torre de la Vela), im Nordosten der Waffenturm (Torre de las Armas).<sup>275</sup>

Auf der Dachterrasse des 26,80 m hohen<sup>276</sup> vierstöckigen Wachturms befindet sich eine in einer freistehenden Mauer hängende Glocke. Ab der Reconquista bestimmte sie jahrhundertlang den Lebensrhythmus von Granada und Umland.<sup>277</sup>

Zwischen dem von den Christen errichteten Würfelturm (Torre del Cubo)<sup>278</sup> und dem fünfstöckigen Huldigungsturm (Torre del Homenaje) liegen die Überreste der Kasernen und Wohnungen der Soldaten. Zusätzlich gab es dort ein Dampfbad, eine Gemeinschaftsküche, eine Zisterne und unterirdische Gefängniskammern, in welche die Gefangenen abgeseilt

<sup>275</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.167.

<sup>276</sup> Vgl. Leopoldo Torres Balbás: *La Alhambra y el Generalife*. Madrid: Plus Ultra, 1953 (Los monumentos cardinales de España, 7), S.27.

<sup>277</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.282.

<sup>278</sup> Vgl. James Dickie: "Space and Volume in Nasrid Architecture". *The Legacy of Muslim Spain*. Hrsg. v. Salma Khadra Jayyusi. Leiden-New York-Köln: Brill, 1992b (Handbuch der Orientalistik: Erste Abteilung, Der Nahe und Mittlere Osten, Bd.12), S. 621.



wurden. Vom Podest der Terrasse des Huldigungsturms wurden mit den Wachtürmen und Burgen in den umliegenden Bergen optische Signale ausgetauscht.<sup>279</sup> Er zählt zu den Wohntürmen des Alhambra-Komplexes.<sup>280</sup>

Nach 1492 wurde der ohnehin schon militärische Charakter der Alcazaba noch verstärkt.<sup>281</sup>

### ***3.3. Der Palast der Abencerragen (Palacio de los Abencerrajes)***

Vermutlich stammt er aus dem 13. Jahrhundert<sup>282</sup> und ist somit der älteste der sechs Paläste. Benannt wurde er nach der granadinischen Adelsfamilie der Banū Sarrāğ.<sup>283</sup>

Die Ruine dieses Palastes steht in der Nähe des ehemaligen Kontorturms (Torre de la Contaduría), welcher mittlerweile als Turm der Abencerragen (Torre de los Abencerrajes) bekannt ist. Er war um ein großes Wasserbecken herum gebaut worden<sup>284</sup> und auf drei Seiten von Räumen beachtlichen Ausmaßes umgeben. Die vierte Seite öffnete sich möglicherweise zu einem Garten hin, hier ist keine Wand vorhanden.<sup>285</sup>

### ***3.4. Der Palast Yūsufs III.***

Dies ist der jüngste der sechs Paläste der Alhambra.<sup>286</sup> Er ist auch als Palast des Conde von Tendilla (Palacio del Conde de Tendilla) bekannt und seine Überreste sind im Südosten des Partals.<sup>287</sup> Heute ist die fundamenthohe Ruine wie ein Garten gestaltet und für die Besucherinnen und Besucher auf den ersten Blick nicht gleich als ehemaliger Palast zu erkennen.

---

<sup>279</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.281-283.

<sup>280</sup> Vgl. Dickie (1992b), S. 621.

<sup>281</sup> Vgl. Malpica Cuello (2002), S.96.

<sup>282</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.87.

<sup>283</sup> Vgl. Freller (2009), S.103.

<sup>284</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.87.

<sup>285</sup> Vgl. Ruggles (2000), S.169.

<sup>286</sup> Vgl. Ruggles (2000), S.180.

<sup>287</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.86.

### 3.5. Der Partal (*Palacio del Partal*)

Wie schon im vorhergehenden Kapitel erwähnt, ließ Muḥammad III. den Partalpalast,<sup>288</sup> auch Portikuspalast (*Palacio del Pórtico*) genannt,<sup>289</sup> errichten.

Er wird in manchen Quellen wie der Comares-Palast als Stadthaus gesehen. Es sind nur eines von vier Seitengebäuden, ein Wasserbecken sowie ein Oratorium erhalten geblieben.<sup>290</sup> Dieses Seitengebäude beinhaltet den Turm der Damen (*Torre de las Damas*) und den Säulengang mit seinen fünf Bögen, welcher dem Partal seinen Namen gab.<sup>291</sup>

Das Oratorium wird in manchen Quellen Yūsuf I. zugeschrieben.<sup>292</sup> Es wirkt wie eine Mischung aus Pavillon und Moschee und war für die Bewohnerinnen und Bewohner des Partal gedacht. Betreten wurde es durch eine Tür im Westen, die vom Partal aus direkt zugänglich war. Der rechteckige Raum wird durch einen Bogen oder durch miteinander verbundene Säulen getrennt. Der Miḥrab liegt dem Eingang gegenüber und wird von einer Inschrift eingerahmt. Sie ist original erhalten geblieben, wird allerdings in dieser Arbeit nicht besprochen, da das Oratorium nicht zur Besichtigung steht und die Inschrift von außen nur partiell zu sehen ist. In die Wände links und rechts vom Miḥrab sind identische Zwillingsfenster eingelassen worden. Über diesen befinden sich weitere, allerdings kleinere Fenster. Die Anzahl der kleinen Fenster am oberen Ende aller vier Wände beläuft sich auf zehn, zwei von ihnen wurden jedoch im Zuge der Errichtung des an das Oratorium angrenzenden Hauses von Astasio de Bracamonte (*Casa de Astasio de Bracamonte*) zugemauert.<sup>293</sup>

Der Turm der Damen wurde von Muḥammad II. errichtet.<sup>294</sup> Von der Stuck- und Fliesendekoration seiner Wände sind Überreste erhalten geblieben,<sup>295</sup> ebenso von den Wandmalereien aus dem 13. oder frühen 14. Jahrhundert.<sup>296</sup> Die Jagd- und Reiterdarstellungen wurden höchstwahrscheinlich von einheimischen Künstlern gefertigt.<sup>297</sup>

Die Gärten südlich und östlich des Partal wurden erst um 1920 angelegt.<sup>298</sup>

---

<sup>288</sup> Vgl. Ruggles (2000), S.175.

<sup>289</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.293.

<sup>290</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.84.

<sup>291</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.293.

<sup>292</sup> Vgl. Crespi (1983), S.162.

<sup>293</sup> Vgl. Ruggles (2000), S.177.

<sup>294</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.162.

<sup>295</sup> Vgl. Ruggles (2000), S.175.

<sup>296</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.173.

<sup>297</sup> Vgl. Kühnel (1924), S.29.

<sup>298</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.84.

### ***3.6. Der Comares-Palast (Palacio de Comares)***

Der Comares-Palast ist ein Stadthaus. Sein rechteckiger Hof hat kahle Seitenwände und an den Enden Säulengänge. Wo er ursprünglich betreten wurde ist ungeklärt. Die Anordnung der Höfe, Zimmer und Galerien wie sie die Besucherinnen und Besucher heute zu sehen bekommen ist irreführend, da sich seit seiner Entstehung einiges verändert hat. Unter anderem sind Alkoven (Bettnischen) zu Durchgängen und Fenster zu Türen geworden.<sup>299</sup>

Auch die Herkunft des Namens dieses Palastes ist unklar. Er stammt eventuell vom arabischen Ortsnamen Qumāriš und der Palast wurde früher Dār Qumāriš genannt.<sup>300</sup> Bei seiner Beschreibung des Comares-Saales nennt Torres Balbás eine andere Quelle für diese Bezeichnung. Seiner Ansicht nach stammt sie von qamariyya, dem arabischen Wort für die farbigen Glasfenster, die dieser Saal früher hatte.<sup>301</sup> Aufgrund fehlender Informationen kann hier weder die eine noch die andere These gestützt oder verworfen werden. Die Herkunft der Bezeichnung für den Comares-Palast bedarf weiterer Nachforschungen.

#### **3.6.1. Der Comares-Turm (Torre de Comares)**

Dieser Turm ist mit einer Höhe von 45 m<sup>302</sup> der höchste Turm der Alhambra.<sup>303</sup> Er ist ein erweiterter Wachturm.<sup>304</sup> Darin befindet sich der Saal der Gesandten (Sala de los Embajadores), auch Thronsaal (Salón del Trono)<sup>305</sup> oder Comares-Saal (Sala de Comares) genannt,<sup>306</sup> ein Audienzsaal, der an die Privatgemächer des Herrschers anschloss.<sup>307</sup> Der quadratische Saal ist 18,20 m hoch.<sup>308</sup> Seine Größe betreffend finden sich in den verwendeten Quellen unterschiedliche Angaben: Stierlin zufolge beträgt sie 10 x 10 m<sup>309</sup>, Grabar zufolge 11,30 x 11,30 m.<sup>310</sup> Drei seiner Seitenwände schließen Drillingsfenster ein.

---

<sup>299</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.67 und S.81.

<sup>300</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.74-81.

<sup>301</sup> Vgl. Torres Balbás (1953), S.69.

<sup>302</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.170.

<sup>303</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.285.

<sup>304</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.71.

<sup>305</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.171.

<sup>306</sup> Vgl. Torres Balbás (1953), S.69.

<sup>307</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.70.

<sup>308</sup> Vgl. Grabar (1978), S.66.

<sup>309</sup> Vgl. Stierlin (2005), S.149.

<sup>310</sup> Vgl. Grabar (1978), S.66.

Ausgeschmückt wurde er unter Yūsuf I.<sup>311</sup> Zur Zeit der Naṣriden waren die Wände und Wandsöckel farbenfroh bemalt und der Fußboden von golden verzierten blauweißen Fliesen bedeckt.<sup>312</sup> Heute sind diese Fliesen aber nicht mehr vorhanden. Auch die Farben sind nicht überall erhalten geblieben.

Die Kuppel der Holzdecke besteht aus 8017 Partikeln.<sup>313</sup> Der Sternendekor, den diese bilden, füllt die Dachstuhlfläche aus und endet mit einer kleinen *Muqarnas*-Kuppel. Das Dachwerk schließt direkt an die Mauern an, welche es stützen. Jede Wand, außer jene mit dem Eingang, birgt drei Alkoven, von denen jeweils zwei identisch sind. Der des Herrschers liegt dem Eingang gegenüber und hebt sich durch seine aufwändige Dekoration von den anderen ab.<sup>314</sup> Über diesen Alkoven wurden kleine Fenster eingelassen, durch die Licht in den Saal dringt. Auf Augenhöhe ziehen sich an den Wänden zwischen den Alkoven Inschriften entlang, die sich wiederholen. Sie werden im Folgenden besprochen. Diese Inschriften wurden von Lafuente y Alcántara ediert.<sup>315</sup> Aufgrund ihres guten Zustandes wurde jedoch nicht auf diese Edition zurückgegriffen.

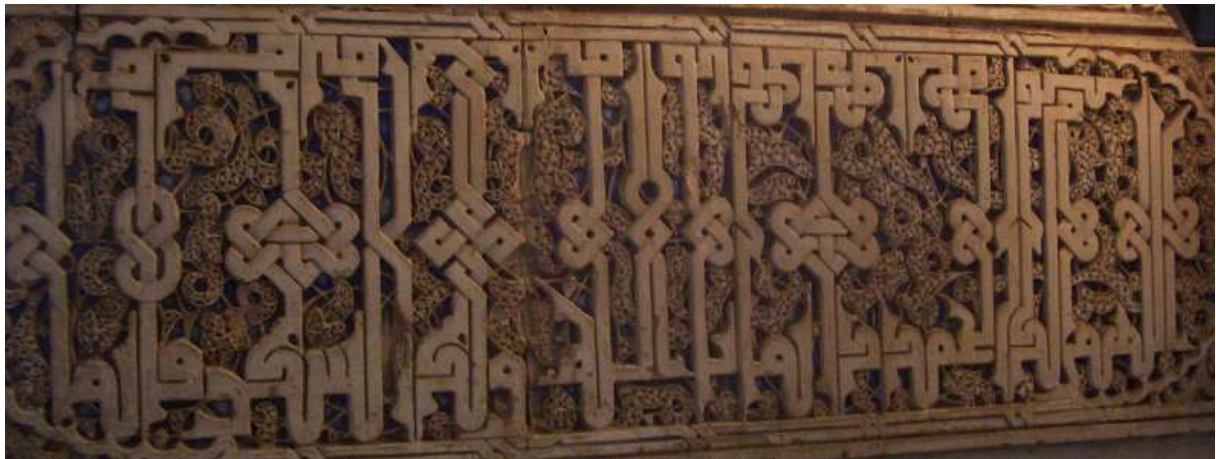


Abbildung 4: Vollständige Formel.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010.)

---

<sup>311</sup> Vgl. Antonio Fernández-Puertas: *La escritura cúfica en los palacios de Comares y Leones*. Granada: Universidad de Granada, 1974 S. 35.

<sup>312</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.71.

<sup>313</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.171.

<sup>314</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.287-289.

<sup>315</sup> Vgl. Emilio Lafuente y Alcántara: *Inscripciones árabes de Granada: precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alahmares*. Edición facsímil. Granada: Universidad de Granada, 2000, S.109.

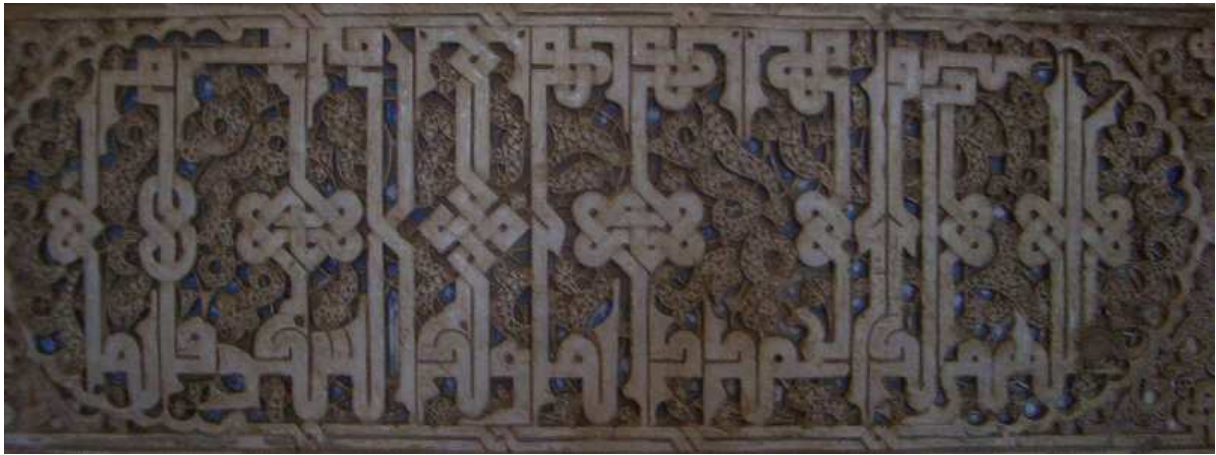


Abbildung 5: Verkürzte Formel.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010.)

#### 3.6.1.1. Setting

Diese Inschrift, eine Formel, wurde insgesamt sechzehnmal auf Augenhöhe angebracht: viermal auf jeder Wand, zweimal vollständig und zweimal verkürzt. Die Reihenfolge ist immer vollständig – verkürzt – verkürzt – vollständig. Unter den Formeln wurde ein Band aus *Azulejos* angebracht und darüber der Wahlspruch der Naşriden mehrmals eingekerbt. Zwischen den Formeln, deren Höhe circa 33 cm beträgt, sind Türen oder Alkoven. Je nach Tageszeit fällt wenig natürliches Licht darauf. Dann macht der ganze Raum einen eher düsteren Eindruck.

#### 3.6.1.2. Material

Die Inschriften wurden alle in Stuck eingekerbt.

#### 3.6.1.3. Schriftduktus

Der Schriftduktus all dieser Formeln ist *Kufi*.

#### 3.6.1.4. Erhaltungszustand und Lesbarkeit

Die beiden mittleren Formeln der Nordwand sind schlechter erhalten als die äußeren beiden. Bei letzteren sind nur teilweise kleine Teile herausgebrochen. Dasselbe trifft für die beiden nördlicheren Formeln der Ostwand zu. Die darauf folgende Formel ist gut erhalten, die südlichste hingegen ist teilweise dunkler und hat Risse sowie ein paar herausgebrochene Stellen.

Die östlichste Formel der Südwand ist von ein paar kleineren Rissen abgesehen gut erhalten. In den beiden mittleren Formeln der Ostwand, welche die Eingangstür flankieren, haben sich vermutlich Besucher durch Einritzungen ‚verewigt‘. Beide haben Risse, wobei einer wie eingeritzt wirkt, und bei der westlicheren der beiden fehlen kleinere Teile. Auch bei jenen beiden, die an die Ecke zwischen der West- und Südwand anschließen, sind kleinere Stücke herausgebrochen und sie haben Risse.

Von den beiden mittleren der Westwand wirkt die südlichere, als ob sie mit einer braunen Substanz bedeckt worden wäre. Die nördlichere ist gut erhalten, aber ihre Verzierungen haben an Feinheit verloren. Bei der nördlichsten Formel der Westwand sind auch kleinere Teile herausgebrochen.

Insgesamt sind alle relativ gut lesbar.

### **3.6.1.5. Transkription**

#### ***3.6.1.5.1. Vollständige Formel***

ʾallāhumma laka l-ḥamdu dāʾiman yā llāhu wa-laka š-šukru qāʾiman

#### ***3.6.1.5.2. Verkürzte Formel***

ʾallāhumma laka l-ḥamdu dāʾiman wa-laka š-šukru qāʾiman

### **3.6.1.6. Übersetzung**

#### ***3.6.1.6.1. Vollständige Formel***

oh Gott, dein ist das ewige Lob, oh Gott, und dein ist der bleibende Dank

#### ***3.6.1.6.2. Verkürzte Formel***

oh Gott, dein ist das ewige Lob und dein ist der bleibende Dank

### **3.6.1.7. Wirkung und Funktion**

Die Wirkung dieser Inschriften ist aufgrund der Wiederholungen und der nur leichten Abwandlung primär dekorativ. Die Funktion ist wahrscheinlich auch teilweise dekorativ. War

der Comares-Saal damals wirklich ein Audienzsaal, so können die Formeln als Hinweise auf die Gläubigkeit des Herrschers verstanden werden.

### 3.6.2. Der Mexuar

Er war vermutlich der Thronsaal von Ismā'īl I.,<sup>316</sup> später Audienzhalle und Gerichtssaal zugleich. Errichtet wurde er im 13. Jahrhundert, allerdings nach der Reconquista stark verändert. Beispiele hierfür sind die Holzgalerie im Renaissance-Stil und die Mudéjar-Wandfliesen. Letztere stammen aus dem 16. Jahrhundert.<sup>317</sup> Eine Qaside von Ibn Zamrak, die ihn beschreibt, nennt 1365 als Jahr seiner Fertigstellung.<sup>318</sup>

Die Wände wurden mehrmals umgestaltet und sind heute nicht mehr so wie zur Zeit der Naşriden. Betreten wird der Mexuar im Süden. Ein breites Band von *Azulejos*, das am Boden abschließt, zieht sich an den Wänden entlang. Darüber befindet sich ein Inschriftenband, welches immer dieselbe Formel wiederholt. Es wird im Folgenden näher besprochen.

Der Fliesendekor enthält das Emblem Karls V. in jenen Farben, die ursprünglich für naşridische Fliesen verwendet wurden: weiß, blau, grün, schwarz und goldgelb. Auch sein Motto, Plus Oultre, findet sich auf den *Azulejos* im Mexuar. Es unterbricht das Inschriftenband, welches über den *Azulejos* verläuft. Der Mexuar diente Karl V. als Kapelle.<sup>319</sup>

Der mittlere Teil der Süd-, Ost- und Westwand des Mexuar ist kahl. Der Abschluss der Wände zur Decke hin ist mit Stuckornamenten verziert, die Inschriften enthalten, unter anderem den Wahlspruch der Naşriden. Teilweise werden sie von darauf angebrachten Kronen verdeckt. Die Decke ist aus Holz.

In der Mitte des Mexuar stehen vier Säulen, deren Kapitelle durch Balkenverbindungen bis zur Ost- beziehungsweise Westwand hin verlängert sind. Diese Säulen rahmen einen viereckigen Raum ein. Die Kapitelle und die Balkenverbindungen sind reich verziert, und eine Inschrift läuft wie ein Band innen von einer Balkenverbindung über die Wand zur anderen Balkenverbindung. Sie wird ebenfalls in dieser Arbeit besprochen.

Nach rund zwei Dritteln des rechteckigen Raumes findet sich eine von zwei Säulen gestützte Balustrade, und der Boden ist plötzlich tiefer. Auch die *Azulejos* an den Wänden

---

<sup>316</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.282.

<sup>317</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.168.

<sup>318</sup> Vgl. Torres Balbás (1953), S.53.

<sup>319</sup> Vgl. Díez Jorge (1998), S.151 und S.167-168.

haben ein anderes Muster. Das Inschriftenband darüber ist jedoch dasselbe wie auf der anderen Seite der Balustrade. Hier war früher eine Abtrennung, die heute von der Balustrade abgesehen nicht mehr vorhanden ist. Über den *Azulejos* sind drei Nischen in die Nordwand, also in die dem Eingang des Mexuar gegenüberliegende Wand, eingelassen. Der Durchgang zum Oratorium, welches zum Zeitpunkt des Besuchs der Verfasserin nicht zugänglich war, durchbricht diese Wand. Nahe dieses Durchgangs gibt es einen weiteren in der Ostwand. Er führt in die Galerie des Goldenen Zimmers, einen schmalen Raum zwischen dem Goldenen Zimmer und dem Hof des Mexuar oder Hof des Goldenen Zimmers.<sup>320</sup>

### 3.6.2.1. Inschrift über dem Eingang des Mexuar



Abbildung 6: Eingang des Mexuar.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010.)

#### 3.6.2.1.1. *Setting*

Diese Inschrift wurde unter dem Dachvorsprung über dem Eingang zum Mexuar eingearbeitet. Ihre Höhe beträgt geschätzte 30 cm. Sie nimmt das gesamte Rechteck, auf dem sie sich befindet, ein. Die Inschrift wird von natürlichem Licht erhellt, aber je nach Tageszeit auch vom Schatten des Dachvorsprungs verdunkelt. Darunter wurde eine Platte mit Verzierungen angebracht, die rechts, links und oben vom Wahlspruch der Naşriden umrahmt

---

<sup>320</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.169.



wird. Unter dieser Platte, in der Mitte der schmalen Wand, ist die Tür, durch welche der Mexuar betreten wird.

#### **3.6.2.1.2. Material**

Die Inschrift wurde in Holz eingeschnitzt.

#### **3.6.2.1.3. Schriftduktus**

Der Schriftduktus dieser Inschrift ist *Tuluṭ*.<sup>321</sup>

#### **3.6.2.1.4. Erhaltungszustand und Lesbarkeit**

Grundsätzlich ist sie gut erhalten. Da die Inschrift aber in Holz eingearbeitet wurde und sämtliche Farben verschwunden sind, ist sie trotz Tageslicht nur bedingt lesbar. Ein Mitgrund hierfür ist, dass sich die Buchstaben nicht deutlich genug von der Hintergrunddekoration abheben.

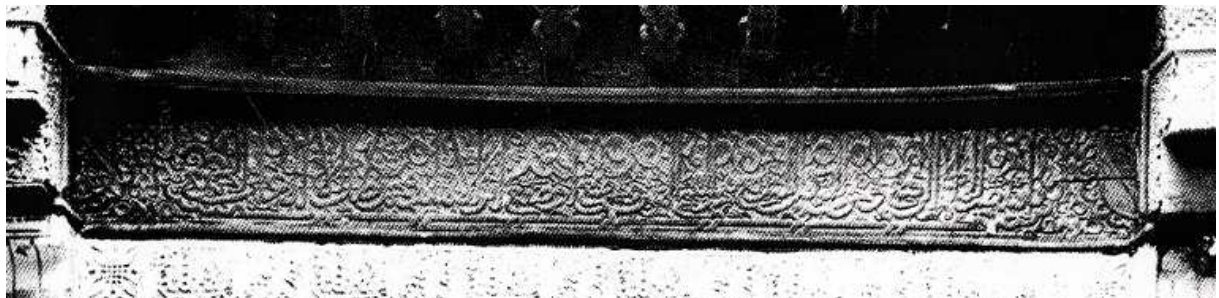


Abbildung 7: Die Inschrift im Detail.

(Quelle: Fernández-Puertas (1980), Lámina LXXXIII.)

#### **3.6.2.1.5. Transkription<sup>322</sup>**

1. yā maṣṣiba l-mulki r-raḥī'i // wa-muḥarriza š-šakli l-badī'
2. fataḥṭa li-l-fatḥi l-mubīni // wa-ḥusni ṣun'i aw ṣanī'
3. 'aṭaru l-'imāmi Muḥammadin // ṣillu l-'ilāhi 'alā l-ḡamī'

<sup>321</sup> Vgl. Antonio Fernández-Puertas: "El poema de la fachada del Mexuar". *Cuadernos de la Alhambra*, 41 (2006), S.46.

<sup>322</sup> Die Transkription richtet sich nach dem arabischen Text in: Fernández-Puertas (2006), S.44. Im Anhang findet sich die Edition García Gómez', da die Edition Fernández-Puertas' der Autorin nur in der Bibliothek des Patronato de la Alhambra y Generalife zugänglich war.

#### **3.6.2.1.6. Übersetzung**

1. Oh Ort des kostbaren Königreichs, // die wunderbare Schönheit bewahrend
2. Du öffnetest dich dem eindeutigen Sieg // und der Schönheit des Schaffens und<sup>323</sup> des Geschaffenen
3. Ein Monument des Imam Muḥammad, // Gottes Schutz sei über allen.

#### **3.6.2.1.7. Wirkung und Funktion**

Die Wirkung der Inschrift ist rein dekorativer Natur. Aufgrund der fehlenden Farben wird erst bei genauerer Betrachtung ersichtlich, dass es sich um eine Inschrift handelt. Sie wirkt eher wie ein Teil des Dachvorsprungs, die Inschriften und Verzierungen darunter ziehen die Blicke primär auf sich.

Die Funktion hingegen ist nicht die einer reinen Dekoration. Dieses Gedicht, dessen Autor unbekannt ist,<sup>324</sup> das Fernández-Puertas jedoch ebenso wie jenes auf der Fassade des Hofs des Goldenen Zimmers Ibn Zamrak zuschreibt, nennt den Namen des Gestalters beziehungsweise Umgestalters dieser Fassade: Muḥammad. Fernández-Puertas zufolge handelt es sich um Muḥammad V. Seine Interpretation des Gedichtes stützt sich auf ein Werk Ibn al-Ḥaṭīb, welches der Autorin nicht vorlag. Ihm zufolge erläutert das Gedicht den Raum des Mexuar, nennt den Herrscher, der seine Umgestaltung anordnete und enthält einen Hinweis auf die Zeit, in der dies geschah. Das Königreich steht für den Thron, der Mexuar war also ein Thronsaal. Der Sieg ist vermutlich der Muḥammads V. über Muḥammad VI. Aufgrund dessen kam es zu einer Neugestaltung des Mexuar (der Raum öffnete sich dem Sieg und der folgenden Umgestaltung), was den Zeitraum der Veränderungen ungefähr definiert. Der Herrscher wird Imām genannt, um ihm zu schmeicheln. Den Abschluss des Gedichtes bildet der Wunsch, Gott möge alle schützen.<sup>325</sup>

---

<sup>323</sup> Auf der Abbildung ist zwar *aw* (,oder‘) klar erkennbar. Vom Sinn her passt dieses ,oder‘ jedoch nicht unbedingt, weshalb hier ,und‘ für die Übersetzung gewählt wurde. Dies wird von Fernández-Puertas‘ Übersetzung ins Spanische gestützt. Vgl. Fernández-Puertas (2006), S.44.

<sup>324</sup> Vgl. Emilio García Gómez: *Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra: editados y traducidos en verso, con introducción y notas por Emilio García Gómez*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1985, S.90.

<sup>325</sup> Fernández-Puertas (2006), S.37 und S.44.

### 3.6.2.2. Inschrift über den *Azulejos* an den Wänden des Mexuar



Abbildung 8: Inschriftenband über den *Azulejos* im Mexuar.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010.)

#### 3.6.2.2.1. *Setting*

Dieses circa 12 cm hohe Inschriftenband befindet sich wie bereits erwähnt direkt über den *Azulejos*. Manche Abschnitte werden vom Motto Karls V. bedeckt. Es zieht sich durch den ganzen Raum und wird von Durchgängen beziehungsweise Türen unterbrochen. Die Höhe des Bandes ändert sich auch nach der Balustrade nicht, obwohl der folgende Teil des Raums tiefer liegt. Vor allem in Fensternähe wird sie durch natürliches Licht erleuchtet, ansonsten wirkt der Raum eher düster. Das Band befindet sich in einem schmalen Stuckrahmen, durch den es oben und unten begrenzt wird.

#### 3.6.2.2.2. *Material*

Die Inschrift wurde in Stuck eingekerbt.

#### 3.6.2.2.3. *Schriftduktus*

Der Schriftduktus dieser Inschrift ist maghrebinisches *Nashī*.

#### 3.6.2.2.4. *Erhaltungszustand und Lesbarkeit*

Das Band als Ganzes ist gut erhalten. Einige Abschnitte sind in besserem, andere in schlechterem Zustand. Da das Inschriftenband aus den Wiederholungen einer Formel besteht, ist es problemlos lesbar, auch wenn einzelne Abschnitte davon nicht mehr vorhanden sind. Zum Teil wurden die Buchstaben mit diakritischen Zeichen versehen, die aber nicht alle erhalten geblieben sind. Vor allem der Punkt, der *rāʾ* und *zāʾ* unterscheidet, fehlt häufig,

interessanterweise auch manchmal wenn die Diakritika in unmittelbarer Umgebung des *zā'* deutlich erkennbar sind. Es gibt Stellen, die den Eindruck erwecken, als wären Teile der Inschrift absichtlich entfernt worden.

#### ***3.6.2.2.5. Transkription***

al-‘izzatu li-llāhi l-mulku li-llāhi l-qudratu li-llāhi

#### ***3.6.2.2.6. Übersetzung***

Der Ruhm gebührt Gott. Das Königreich gehört Gott. Die Macht ist Gottes.

#### ***3.6.2.2.7. Wirkung und Funktion***

Die Inschrift wirkt wie ein dekorativer Zusatz beziehungsweise Abschluss der *Azulejos*. Ihr Inhalt weist darauf hin, dass alles von Gott kommt und Gott gehört. Eine Platzierung dieser Inschrift in einem Thronsaal kann als Hinweis darauf dienen, dass sich auch die Macht des Herrschers jener Gottes unterzuordnen hat. Allerdings ist nicht sicher, ob sich die Inschrift immer schon an dieser Stelle befand, was eine Deutung sehr erschwert.

### **3.6.2.3. Inschrift zwischen den Kapitellen der Ostwand des Mexuar**



Abbildung 9: Inschriftenband zwischen den ostseitigen Kapitellen des Mexuar.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010.)

#### **3.6.2.3.1. Setting**

Die Inschrift ist direkt unter dem Dekor, welcher an die Holzdecke der Ostwand des Mexuar anschließt. Sie zieht sich von einem Kapitell über die Wand zum nächsten. Dabei wurden dieselben beiden Formeln insgesamt siebzehnmals abwechselnd eingearbeitet. Teilweise sind die Farben noch vorhanden, was die Lesbarkeit erhöht. Es ist wahrscheinlich, dass sich dasselbe Schema auf der Westseite wiederholt, allerdings sind hier sowohl das Inschriftenband als auch der Hintergrund weiß, wodurch die Autorin dies aufgrund der Lichtverhältnisse und der Höhe, in der die Inschrift angebracht wurde, während ihres Besuchs nicht eindeutig festlegen konnte. Das Licht im Mexuar stammt von der Eingangstür, einem Oberlicht, den Durchgängen zum Hof des Goldenen Zimmers und zum Oratorium sowie von vier Balkontüren auf der Westseite. Es ist nicht ausreichend, um die Inschrift komplett zu beleuchten.

Die Höhe der Inschrift beträgt geschätzte 17 cm. Die erste Formel wird von einem Kreis, die zweite von einem Oval eingerahmt.

#### **3.6.2.3.2. Material**

Diese Inschrift wurde in Stuck eingearbeitet.

#### **3.6.2.3.3. Schriftduktus**

Die erste Formel des Inschriftenbandes wurde teils in *Nashī*, teils in *Kufī* einkerbt, die zweite in *Nashī*.

#### **3.6.2.3.4. Erhaltungszustand und Lesbarkeit:**

Am rechten Teil sowie in der Mitte des Inschriftenbandes sind Farben sichtbar, der linke Teil ist komplett weiß. Die Farben verbessern die Lesbarkeit, vor allem die der ersten Formel, da ihre *Nashī*-Komponente bedeutend kleiner ist als die gesamte zweite Formel, welche komplett in *Nashī* gehalten ist. Die in *Kufī* eingearbeitete Komponente der ersten Formel ist etwas größer gestaltet als die *Nashī*-Komponente.

Das Inschriftenband ist abgesehen von vereinzelt herausgebrochenen Stücken gut erhalten.



Abbildung 10: Die beiden Formeln des Inschriftenbandes im Detail.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010.)

### **3.6.2.3.5. Transkription**

al-ġibṭatu (oder: al-ġabṭatu) l-muttaṣilatu

wa-bikam min ni‘matin fa-mina llāh

Die zweite Formel stammt aus dem Koran (aus Sure 16, Vers 53).

### **3.6.2.3.6. Übersetzung**

fortwährender Erfolg (oder: fortwährendes Glück)

„Und (alles) was ihr an Gnade erlebt, kommt von Gott.“<sup>326</sup>

### **3.6.2.3.7. Wirkung und Funktion**

Diese Inschrift hat aufgrund ihrer Wiederholungen eine primär dekorative Wirkung. Die erste Formel ist vermutlich ein apotropäischer Spruch, der Erfolg beziehungsweise Glück bringen und Unglück abhalten soll. Sieht man die zweite Formel in Kombination mit der ersten, so weist sie vielleicht darauf hin, dass nicht nur Gnade, sondern auch Erfolg beziehungsweise Glück von Gott kommt. Wird sie getrennt davon und in Bezug auf die vermutete Funktion des Mexuar als Audienz- oder Thronsaal interpretiert, so kann sie als Hinweis darauf, dass auch die Gnade des Herrschers auf Gott zurückzuführen ist, gedeutet werden. Allerdings ist bislang nicht sicher, ob sich die Inschrift zur Zeit der Naṣriden wirklich an dieser Stelle befand.

<sup>326</sup> Rudi Paret: *Der Koran: Übersetzung von Rudi Paret*. 3. Auflage. Stuttgart-Berlin-Köln-Mainz: Verlag W. Kohlhammer, 1983, S.360.

### 3.6.3. Der Hof des Goldenen Zimmers (Patio del Cuarto Dorado)

Der folgende Bereich – der Hof des Goldenen Zimmers, die Galerie des Goldenen Zimmers und das Goldene Zimmer selbst – wurden mehrmals restauriert. Im nördlichen Teil blieb vieles erhalten, beispielsweise Kapitelle aus dem 13. Jahrhundert und Decken aus dem 16. Jahrhundert. Allerdings ist nicht nachvollziehbar, ob diese ursprünglich aus anderen Gebäudeteilen stammen und nachträglich eingebaut wurden oder ob sie sich immer schon an ihrem jetzigen Platz befanden.<sup>327</sup>

Der Hof des Goldenen Zimmers ist vor allem für seine reich verzierte Südfassade bekannt. Cabanelas Rodríguez und Fernández-Puertas nehmen an, dass diese zwischen 1367 und 1370 errichtet und ausgestaltet worden war.<sup>328</sup> Bermúdez-López hingegen gibt an, dass ihre Ausgestaltung von Muḥammad V. erst 1370 in Auftrag gegeben wurde. Seiner Ansicht nach grenzte sie den Verwaltungsbereich von den privaten Wohngemächern ab.<sup>329</sup> Von Fernández-Puertas wird sie als Eingang des Comares-Palastes gesehen, in dem sowohl die offiziellen Staatsgeschäfte abgewickelt wurden als auch das Privatleben des Herrschers seinen Platz hatte.<sup>330</sup>

Darüber hinaus bildete diese Fassade den Hintergrund für einen beweglichen Thron, dessen Platz genau zwischen den Zwilllingstüren war. Diese Türen sollten bei Gegnern für Verwirrung sorgen: Die linke führt in den Myrtenhof und barg den Zugang zum privaten Wohnbereich des Herrschers;<sup>331</sup> durch die rechte gelangt man in Vorhöfe.<sup>332</sup>

Über der Fassade ist ein Dachüberstand. Darunter wurden zwei langgezogene hölzerne Rechtecke mit eingeschnitzten Inschriften angebracht, unter welchen sich wiederum zwei hölzerne Rechtecke befinden. Sie sind bedeutend schmaler als die darüberliegenden und beinhalten eine poetische Inschrift, welche im Folgenden besprochen wird. Ein Sims aus *Muqarnas*-Bögen leitet zur Ausgestaltung aus Stuck über. Unter diesem Sims sind mehrere Fenster: links und rechts über der Tür je ein Zwillingsfenster und in der Mitte ein einzelnes, etwas kleineres. Sie alle werden auf jeder Seite vom Wahlspruch der Naṣriden eingerahmt. Die obere Hälfte des kleineren Fensters wird zusätzlich noch von einem sehr schmalen Inschriftenband umrahmt, welches hier nicht besprochen wird. Es folgt eine Reihe runder

---

<sup>327</sup> Vgl. Grabar (1978), S.54.

<sup>328</sup> Vgl. Darío Cabanelas Rodríguez y Antonio Fernández-Puertas: "Inscripciones poéticas del Patal y de la fachada de Comares". *Cuadernos de la Alhambra*, 10-11 (1974-1975), S.162.

<sup>329</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.283.

<sup>330</sup> Vgl. Antonio Fernández-Puertas: *La fachada del Palacio de Comares / The Façade of the Palace of Comares: Situación, función y génesis / Location, function and origins*. Vol I. Granada: Patronato de la Alhambra, 1980, S.16.

<sup>331</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.71.

<sup>332</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.169.

Verzierungen, von denen jede mehrmals den Wahlspruch der Naṣriden beinhaltet. Darunter wurden die Türen angebracht. Ihre Umrahmung besteht aus einem Band *Azulejos*, Stuckornamenten und einem Inschriftenband. Zwischen den beiden Türen sind eine Stuckplatte mit Verzierungen und, an den Boden grenzend, ein Rechteck aus *Azulejos*. *Azulejos* grenzen die Türen unten auch von den seitlich anschließenden Wänden ab, allerdings sind diese Fliesen anders gemustert und stärker gefärbt als das soeben erwähnte Rechteck.



Abbildung 11: Gesamtansicht der Fassade.

(Quelle: Astrid Greußing, Februar 2009.)

### 3.6.3.1. Setting

Die Inschrift wurde in das Holz über dem Sims aus *Muqarnas*-Bögen eingeschnitzt. Die vier Verse, die geschätzte 25 cm hoch sind, werden durch drei Holzblumen voneinander getrennt. Es fällt natürliches Licht auf dieses Gedicht, welches vom Dachvorsprung überschattet wird.

### 3.6.3.2. Material

Die Inschrift wurde in Holz eingearbeitet.



### 3.6.3.3. Schriftduktus

Der Schriftduktus dieser Inschrift ist *Tulut*.<sup>333</sup>

### 3.6.3.4. Erhaltungszustand und Lesbarkeit

Wie die Inschrift über dem Eingang zum Mexuar ist sie nur bedingt lesbar, da sie in Holz eingeschnitten wurde und sämtliche Farben verschwunden sind. Der Erhaltungszustand scheint abgesehen davon gut zu sein, auch wenn er aus der Froschperspektive kaum verlässlich beurteilt werden kann.



Abbildung 12: Detailansicht Vers 1 Fassade Goldenes Zimmer.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010.)



Abbildung 13: Detailansicht Vers 2 Fassade Goldenes Zimmer.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010.)



Abbildung 14: Detailansicht Vers 3 Fassade Goldenes Zimmer.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010.)



Abbildung 15: Detailansicht Vers 4 Fassade Goldenes Zimmer.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010.)

---

<sup>333</sup> Vgl. Fernández-Puertas (2006), S.50.

### 3.6.3.5. Transkription<sup>334</sup>

1. maṣṣabī tāḡun wa-bābī mafraqu // yaḥsidu l-maḡribu fiyya l-mašriqa
2. wa<sup>335</sup>-l-ḡanīyu bi-llāhi 'awṣānī 'an // 'asra'a l-fatḥa li-fatḥi yaṭriqu
3. fa-'anā muntaḡiru ṭal'atihi // miṭlu mā yabdi ṣ-ṣabāḥa l-'ufuqu
4. 'aḥsana llāhu lahu ṣ-ṣun'a kamā // ḥasana l-ḥulqu lahu wa-l-ḥuluqu

### 3.6.3.6. Übersetzung

1. Mein Platz ist der einer Krone und meine Tür ist die Stirn, // meinerwegen beneidet der Orient den Okzident
2. (Und) al-Ġanī bi-llāh beauftragte mich, // rasch dem Sieg zu öffnen, der anklopft
3. Und ich erwarte sein Antlitz // ähnlich wie der Horizont die Morgendämmerung empfängt
4. Gott mache seine Taten so gut // wie es sein Naturell und sein Charakter sind.

### 3.6.3.7. Wirkung und Funktion

Das Gedicht wirkt in seiner Erscheinungsform auf den ersten Blick wie der Abschluss des Dachvorsprungs, die Inschrift ist nicht sofort als solche zu erkennen. Es wird Ibn Zamrak zugeschrieben,<sup>336</sup> der Crespi zufolge „der letzte große arabische Dichter Spaniens“<sup>337</sup> war.

Mit diesem Gedicht und seiner Bedeutung haben sich schon mehrere Autoren beschäftigt. Vor allem der erste Vers wurde auf widersprüchliche Art gelesen, übersetzt und interpretiert. Fernández-Puertas und Cabanelas Rodríguez lasen *mafriqun* (‚Weggabelung‘) anstatt *mafraqun* (‚Stirn‘) und *yaḥsibu* (‚meinen‘) anstatt *yaḥsidu* (‚beneiden‘).<sup>338</sup> In einer späteren Publikation korrigiert sich Fernández-Puertas. Transkription und Übersetzung der vorliegenden Arbeit richten sich nach dieser Publikation. Dabei weist Fernández-Puertas aber darauf hin, dass der Poet hier sehr wohl einen Doppelsinn intendiert haben kann – einerseits die Fassade, die aufgrund der beiden Türen eine Weggabelung darstellt,

---

<sup>334</sup> Die Transkription des ersten Verses richtet sich nach dem arabischen Text in: Fernández-Puertas (2006), S.51. Die Transkription der Verse zwei bis vier richtet sich nach dem arabischen Text in: García Gómez (1985), S.92. Im Anhang findet sich die Edition García Gómez'.

<sup>335</sup> Dieses *wa* (‚und‘) kommt im arabischen Text García Gómez' nicht vor, ist jedoch auf der Abbildung klar erkennbar.

<sup>336</sup> Vgl. Fernández-Puertas (2006), S.37.

<sup>337</sup> Crespi (1983), S.109.

<sup>338</sup> Vgl. Cabanelas Rodríguez y Fernández-Puertas (1974-1975), S.161.

andererseits die Stirn der Krone, welche der Dachvorsprung ist.<sup>339</sup> Dies scheint sehr einleuchtend, allerdings gibt es im Deutschen kein Wort, das dieser Doppeldeutigkeit entspricht. Es muss also eine Entscheidung getroffen werden, welche Metapher übernommen wird.

Der Orient beneidet den Okzident um diese Fassade. Dies deutet Fernández-Puertas als Hinweis auf den Höhepunkt der Entwicklung der Kunst im Naşridenreich.<sup>340</sup>

Der zweite Vers nennt den Herrscher, zu dessen Zeit die Fassade ausgeschmückt wurde: Muḥammad V. Der Sieg, von dem er zurückkehrt, ist die Eroberung von Algeciras 1369<sup>341</sup>. Die Fassade hat die Funktion eines Triumphbogens oder eines Palasttores, den beziehungsweise das die Sieger auf der Rückkehr von ihrem Triumph durchquerten. Darauf weist der dritte Vers mit der Erwartungshaltung der Fassade und dem Vergleich mit dem Horizont hin.<sup>342</sup>

Der letzte Vers ist der Ausdruck des Wunsches, Gott möge die Taten des Herrschers so gut wie seinen Charakter machen – ein Wunsch, von dem nur diejenigen wissen, ob er tatsächlich in positivem Sinne verstanden werden soll oder eine verborgene Spitze enthält, die den Charakter des Herrschers auch kennen. Hat er einen guten Charakter, sollen seine Taten dementsprechend sein und seine Vorhaben gelingen. Hat er einen schlechten, so soll sich dieser auch in seinen Taten widerspiegeln.

Dieses Gedicht wurde nicht nur an dieser Stelle eingearbeitet, um Muḥammad V. und seinen Triumph in Algeciras zu rühmen, sondern auch, um etwas über die Funktion der Fassade mitzuteilen. Es ist eines jener Gedichte, die einen Teil des Bauwerks zur Betrachterin oder zum Betrachter sprechen lassen und dabei ihre ursprüngliche Funktion oder den Anlass ihrer Errichtung, Ausschmückung oder Änderung zumindest teilweise offenbaren.

### **3.6.4. Galerie des Goldenen Zimmers (Galería del Cuarto Dorado)**

Der soeben besprochenen Südfassade gegenüber befindet sich ein schmaler Raum, der durch drei von Säulen getragenen Hufeisenbögen vom Hof des Goldenen Zimmers abgetrennt wird. Es handelt sich um die bereits erwähnte Galerie des Goldenen Zimmers.<sup>343</sup>

---

<sup>339</sup> Vgl. Fernández-Puertas (2006), S.50-51.

<sup>340</sup> Vgl. Fernández-Puertas (2006), S.51.

<sup>341</sup> Vgl. Guichard (2005), S.236.

<sup>342</sup> Vgl. Cabanelas Rodríguez y Fernández-Puertas (1974-1975), S.161-162.

<sup>343</sup> Vgl. Fernández-Puertas (1980), S.9.

Die beiden seitlichen Hufeisenbögen haben dieselbe Größe und sind um einiges kleiner als der mittlere. Sie bilden die einzige offene Seite der Galerie. Die Ostwand ist komplett geschlossen, die Nordwand beherbergt drei Durchgänge zum Goldenen Zimmer und die Westwand einen Durchgang zum Mexuar. Alle Durchgänge sind in Form von Hufeisenbögen gestaltet. Der Durchgang zum Mexuar ist ungefähr gleich groß wie die beiden seitlichen Durchgänge zum Goldenen Zimmer. Über dem mittleren Durchgang ins Goldene Zimmer finden sich zwei kleine Fenster. Inschriften und Verzierungen umrahmen den oberen Bereich aller Durchgänge sowie die gesamten Fenster.

#### **3.6.4.1. Inschriften des Durchgangs in der Westwand**



Abbildung 16: Die Verzierungen um den Zugang zum Mexuar.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010.)

##### ***3.6.4.1.1. Inschrift um den oberen Teil des Durchgangs***

###### **3.6.4.1.1.1. Setting**

Ein eckiges Schriftband umrahmt den Durchgang rechts, oben und links. Da sich der Durchgang in einer Ecke befindet, wurde der rechte Teil des Schriftbandes an der anschließenden Wand angebracht. Das Band beinhaltet eine Formel, die sich insgesamt sechsmal wiederholt. Jeweils zwei Wiederholungen werden von einem ovalen Rahmen

eingefasst. Die ovalen Rahmen selbst schließen auf jeder Seite mit derselben Verzierung ab. Dies führt dazu, dass der rechte, der obere und der linke Abschnitt des Inschriftenbandes abgesehen vom Erhaltungszustand ident sind.

Da sich das Inschriftenband nahe der offenen Seite der Galerie befindet, wird es von ausreichend Tageslicht erhellt. Der linke Abschnitt ist circa 14 cm breit, der rechte circa 17 cm. Die Höhe des mittleren Abschnitts beträgt geschätzte 14 cm.

#### **3.6.4.1.1.2. Material**

Die Formeln und die Verzierungen, welche die Inschrift umgeben, wurden in Stuck eingearbeitet.

#### **3.6.4.1.1.3. Schriftduktus**

Für das Inschriftenband wurde *Nashī* verwendet.

#### **3.6.4.1.1.4. Erhaltungszustand und Lesbarkeit**

Der Erhaltungszustand der Formeln ist unterschiedlich, aber zum Großteil sehr gut. Einige Buchstaben des rechten Bandteils sind leicht beschädigt, aber dennoch erkennbar. Die diakritischen Punkte über dem zweiten *zāy* beider '*azīz*' scheinen mit dem *ḥā'* des folgenden *ḥakīm* verschmolzen zu sein. Einzig das *nūn* des zweiten '*ind*' samt diakritischem Punkt und die Verbindung zwischen *ḥā'* und *kāf* des letzten *ḥakīm* fehlen komplett. Der obere Abschnitt des Bandes ist bis auf wenige minimale Beschädigungen gut erhalten, ebenso der linke, bei welchem auch alle Diakritika sehr gut erkennbar und lesbar sind. Aufgrund der Wiederholungen kann auch der rechte Abschnitt gut gelesen werden.

#### **3.6.4.1.1.5. Transkription**

wa-mā n-naṣru illā min 'indi llāhi l-'azīzi l-ḥakīmi

(Der erste Teil ist ein Koranausschnitt aus Sure 8, Vers 10.)

#### 3.6.4.1.1.6. Übersetzung

„Der Sieg kommt von Gott“<sup>344</sup>, dem Ehrbaren und Weisen, allein.

#### 3.6.4.1.1.7. Wirkung und Funktion

Die Formel ist eine leichte Abwandlung des Schlussteils von Vers 10 der Sure 8. Das Original lautet ‚wa-mā n-naşru illā min ‘indi llāhi inna llāha ‘azīzun ḥakīmun‘<sup>345</sup>. Ob das Ende absichtlich geändert oder falsch wiedergegeben wurde, lässt sich aufgrund mangelnder Informationen nicht sagen.

Dieser Durchgang führt in einen ehemaligen Thronsaal beziehungsweise Audienzhalle und Gerichtssaal. Es stellt sich nun die Frage, wer den Saal hierdurch betreten hat und welche Botschaft ihm diese Formel übermitteln sollte. Da dieser Raum vielen Änderungen unterworfen war, lässt sich nicht mit Bestimmtheit sagen, wo sich sein Eingang zur Zeit der Naşriden befand.

Aufgrund der Wiederholungen wirkt die Inschrift dekorativ. Sie ist sicher auch als Dekoration gedacht, allerdings wurde sie höchstwahrscheinlich nicht unbewusst gewählt. Vor den beiden Türen des Hofes des Goldenen Zimmers befand sich ein beweglicher Thron. Der Durchgang führte also entweder von einem Thron weg oder zu einem Thron hin. In beiden Fällen kann die Inschrift als Erinnerung daran betrachtet werden, dass hinter jeder Entscheidung des Herrschers, egal mit welchen Anliegen jemand zu ihm kommt, Gott steht. Sie kann auch als Hinweis auf die ‚Auswahl‘ des Herrschers durch Gott verstanden werden, der ihn bei der Machtübernahme unterstützt oder gebilligt hatte, oder sich auf einen konkreten Sieg beziehen, zu dem Gott dem entsprechenden Herrscher verholfen hat. Treffendere Aussagen ließen sich aber nur mit detaillierteren Informationen über das Aussehen dieses Bereichs der Alhambra zur Zeit der Naşriden und über den genauen Ausgestaltungszeitraum machen.

---

<sup>344</sup> Paret (1983), S.126.

<sup>345</sup> Vgl. Q 8, 10.

#### **3.6.4.1.2. Inschrift zwischen oberem Abschnitt des Inschriftenbandes und oberem Ende des Durchgangs**

Sie wird dreimal wiederholt.



Abbildung 17: Die dreimal wiederholte Inschrift im Detail.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010.)

##### **3.6.4.1.2.1. Setting**

Auf diese Inschrift fällt aufgrund ihrer Platzierung Tageslicht. Sie befindet sich zwischen dem oberen Abschnitt des soeben besprochenen Inschriftenbandes und dem oberen Ende des Durchgangs. Ihre Größe beträgt geschätzte 5 cm und sie besteht aus einem Wort, welches erst normal geschrieben steht und dann spiegelverkehrt, also von links nach rechts, wiederholt wird. Dieses Wort ist von Verzierungen, deren abschließender Rahmen der Form einer Krone gleicht, umgeben.

##### **3.6.4.1.2.2. Material**

Die Inschrift und die Verzierungen um sie herum wurden in Stuck eingekerbt.

##### **3.6.4.1.2.3. Schriftduktus**

Der Schriftduktus dieser Inschrift ist *Kufi*.

##### **3.6.4.1.2.4. Erhaltungszustand und Lesbarkeit**

Nicht alle vier Exemplare sind gleich gut erhalten. Der Erhaltungszustand des ersten von rechts ist relativ gut, allerdings fehlen kleine Stücke des *yā'*. Die Verbindung zwischen *mīm* und *nūn* des spiegelverkehrt geschriebenen Wortes ist ebenfalls etwas abgeschlagen. Das zweite Exemplar von rechts weist nur eine Beschädigung des *yā'* des spiegelverkehrten Teiles auf. Das *yā'* des spiegelverkehrten Wortes des ersten Exemplars von links sieht aus wie teilweise abgeschabt. Weiters ist die Verbindung zwischen *mīm* und *nūn* desselben Wortes

unterbrochen. Was das zweite Exemplar von links anbelangt, so ist hier nur die verbindende Linie zwischen *yā'* und *mīm* des von rechts nach links geschriebenen Teiles beschädigt.

#### **3.6.4.1.2.5. Transkription**

yumnun

#### **3.6.4.1.2.6. Übersetzung**

ein Segen (oder: eine Wohltat)

#### **3.6.4.1.2.7. Wirkung und Funktion**

Diese Inschrift wirkt in erster Linie dekorativ. Auch die Funktion dürfte abgesehen von einer erwünschten apotropäischen Wirkung keine andere als die eines dekorativen Zusatzes sein, denn der Inhalt einer Inschrift in *Kufī* ist nicht so schnell zu erfassen wie der einer Inschrift in *Nashī*. Auch die spiegelverkehrte Komponente ist ein Hinweis darauf. Bezieht sie sich auf das Band darüber, könnte sie dahingehend interpretiert werden, dass der Sieg, der von Gott kommt, ein Segen ist und er weise entscheidet, wem er durch seine Macht einen Sieg zuteil werden lässt.

#### ***3.6.4.1.3. Inschriften der Nordwand***

Wie bereits erwähnt befinden sich in der Nordwand drei Durchgänge, die in das Goldene Zimmer führen. Die beiden äußeren haben nicht nur ungefähr dieselbe Größe, sondern auch dieselbe Verzierung.





Abbildung 18: Verzierung der beiden äußeren Durchgänge, hier am linken Durchgang.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)

Umrahmt werden die beiden Durchgänge vom Wahlspruch der Naşriden in *Nashî* (wa-lā ġāliba illā llāhu – es gibt keinen Sieger außer Gott). Insgesamt wird es neunmal wiederholt: dreimal auf jeder Seite und dreimal oben. Zwischen dem Inschriftenband, welches den Wahlspruch enthält, und dem oberen Abschluss des Hufeisenbogens findet sich eine weitere Inschrift.

#### 3.6.4.1.3.1. Setting

Die Inschrift befindet sich in den vier achtstrahligen Sternen zwischen dem Inschriftenband mit dem Wahlspruch der Naşriden und dem oberen Abschluss des Hufeisenbogens. Die seitlichen Strahlen der Sterne verschmelzen miteinander. Das Muster wirkt, als ob es über die ihm zugeteilte Fläche hinauswachse, denn auch die äußersten seitlichen Strahlen scheinen mit denen der folgenden Sterne zu verschmelzen. Dasselbe trifft auf die oberen und unteren Strahlen zu. Alle diese ‚geteilten‘ Strahlen, vier pro Stern, beinhalten ein wappenförmiges Feld. Es ist gut möglich, dass der Wahlspruch der Naşriden auch in dieses Feld eingearbeitet worden war, allerdings fanden sich hierfür keine Belege. Ein Hinweis darauf ist, dass diese Wappen mit dem Wahlspruch beispielsweise häufig auf der Fassade des Hofs des Goldenen Zimmers anzutreffen sind.

Innerhalb jedes Sterns wurde ein kreisförmiges Feld abgegrenzt, in welchem die Inschrift beziehungsweise ihre Wiederholungen platziert wurden. Dieses Feld ist geschätzte 17 cm hoch.

Dieser Bogen und seine Inschriften werden von Tageslicht erhellt.

#### **3.6.4.1.3.2. Material**

Sowohl das Inschriftenband als auch die vier Sterne mit ihren Inschriften wurden in Stuck eingekerbt.

#### **3.6.4.1.3.3. Schriftduktus**

Der Schriftduktus der innerhalb der vier Sterne wiederholten Inschrift ist *Nashī*.

#### **3.6.4.1.3.4. Erhaltungszustand und Lesbarkeit**

Der Zustand aller vier Phrasen ist gut. Fast alle Diakritika sind erhalten geblieben. Teilweise sind kleinere Stücke der Buchstaben herausgebrochen, was die problemlose Lesbarkeit der Inschrift jedoch nicht beeinträchtigt.

#### **3.6.4.1.3.5. Transkription**

‘izzun li-mawlānā s-sultāni Abī ‘Abdi llāhi l-ġanīyi bi-llāhi

#### **3.6.4.1.3.6. Übersetzung**

Gerühmt sei unser Herr, Sultan Abū ‘Abd Allāh al-Ġanī bi-llāh.

#### **3.6.4.1.3.7. Wirkung und Funktion**

In dieser Inschrift wird Muḥammad V. gerühmt. Sie wurde eingearbeitet, um dem Herrscher dauerhaften Ruhm zu sichern. Seine häufige Erwähnung auf dieser Fassade lässt darauf schließen, dass er sie selbst gestalten ließ. Auch wenn die Alhambra stetigen Veränderungen durch ihre Herrscher unterworfen war, blieb die Wahrscheinlichkeit höher, durch die namentliche Nennung in einer Inschrift lange nach dem Tod noch bekannt zu sein

beziehungsweise in Erinnerung gerufen zu werden, als durch eine andere Form der Überlieferung.

Die Inschrift hat eine dekorative Wirkung und informiert die Leserinnen und Leser darüber, dass einmal ein Sultan namens Abū ‘Abd Allāh mit dem Beinamen al-Ġanī bi-llāh über die Alhambra herrschte. Dies wird viermal wiederholt. Die Zahl vier gilt Chebel zufolge im Islam als Zahl der natürlichen Ausgewogenheit und der Gerechtigkeit.<sup>346</sup>

Der mittlere Durchgang und die Fenster darüber werden von einem Band mit dem Wahlspruch der Naṣriden umrahmt. Dieses Band beinhaltet den Wahlspruch achtmal auf jeder Seite und sechsmal über den Fenstern. Auch in den Verzierungen zwischen den Fenstern beziehungsweise zwischen den Fenstern und dem Band ist der Wahlspruch enthalten.

### 3.6.5. Das Goldene Zimmer (Cuarto Dorado)

Betritt man diesen Raum, so fällt der Blick auf zwei Nischen in der Nordwand, zwischen denen sich ein Fenster befindet. Im Folgenden werden die Inschriften in den Nischen und um sie herum besprochen. Hierfür wird die linke Nische herangezogen, wobei die rechte mit denselben Inschriften und Verzierungen geschmückt ist.

---

<sup>346</sup> Vgl. L. Massignon: „L’arabe, langue liturgique de l’Islam.“ *L’Islam et l’Occident*, 1947, S.163. Zitiert nach Malek Chebel: *Dictionnaire des symboles musulmans: Rites, mystique et civilisation*. Paris: Éditions Albin Michel S.A., 1995, S.358.



Abbildung 19: Die komplette linke Nische.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)

Da die Inschriften dieser Nische nach Ansicht der Autorin als Gesamtbild zu sehen sind und nicht als Zusammenfügung verschiedener kleinerer Inschriften, werden sie auch gemeinsam und nicht getrennt besprochen.

### 3.6.5.1. Setting

Die Nische schließt zum Boden hin mit *Azulejos* ab. Diese ziehen sich weiter an der Wand entlang. Die restliche Nische und eine aus vier hausförmigen Motiven bestehende Reihe direkt darüber umgibt ein rund 15 cm breites dreiteiliges Inschriftenband. Diese drei Teile werden jeweils in den Ecken durch ein verziertes Quadrat getrennt. Auf den Bandabschnitten rechts und links von der Nische findet sich jeweils fünfmal dieselbe Formel. Der obere Teil beinhaltet diese zweimal am Rand sowie eine verkürzte Form derselben in der Mitte. In die äußeren beiden der vier hausförmigen Motive wurde dieselbe Inschrift eingekerbt, in die mittleren beiden hingegen nur Verzierungen. Sie sind geschätzte 30 cm hoch. Das Inschriftenband und diese Motive werden im Folgenden transkribiert und übersetzt.

Unter diesen vier Motiven beginnt die Nische selbst. Direkt unter der Nischendecke ist ein weiteres Inschriftenband, welches hier aufgrund seiner schlechten Lesbarkeit nicht

besprochen wird. Darunter verlaufen drei senkrechte Rechtecke aus Verzierungen, zwischen die zwei fensterförmige Motive aus Ornamenten eingearbeitet wurden. Der gesamte Block schließt mit einem breiten Band mit Sternen als Hauptmotiv ab. Darunter befindet sich ein Rechteck mit haubenförmigen Elementen, welche in einem ovalförmigen Sechseck jeweils zwei Wörter in *Nashī* enthalten. Nimmt man zwei aufeinanderfolgende derartige Elemente, ergeben sie eine Formel. Diese wird im Folgenden transkribiert und übersetzt. Innerhalb des Rechtecks sind sieben Reihen mit jeweils sieben ganzen und einem halben haubenförmigen Element. Das halbe Element wurde abwechselnd am linken und rechten Rand platziert. Dieses Muster endet, als ob es um die Ecke weitergeführt wird. Dies ist aber nicht der Fall. In die Ornamentik der anschließenden Seitenwände wurden der Wahlspruch der Naṣriden, das Wort *baraka* (Segen) und eine Muḥammad V. rühmende Formel eingearbeitet. Da dieselbe Formel schon in der zuvor besprochenen Inschrift über den beiden kleineren Eingangsbögen vorkam, wird sie hier nicht nochmals transkribiert und übersetzt.

Den Abschluss dieses Rechtecks und die Überleitung zu den *Azulejos* bildet eine Elementreihe, deren siebeneinhalb Teile jeweils eine Inschrift aus einer *Kufī*- und einer *Nashī*-Komponente beinhalten. Die *Kufī*-Komponente wurde direkt über den *Azulejos* angebracht, die *Nashī*-Komponente in einem ovalförmigen Sechseck, in das – wie bei den oberen Elementen – die beiden Formelhälften eingekerbt wurden. Diese *Nashī*-Elemente sind circa 3 cm hoch.

Diese Inschriften werden von natürlichem Licht beleuchtet.

### 3.6.5.2. Material

Das Material sämtlicher Inschriften und Ornamente ist Stuck.

### 3.6.5.3. Schriftduktus

Der Schriftduktus des Inschriftenbandes ist *Nashī*. Die hausförmigen Motive haben eine *Kufī*- und eine *Nashī*-Komponente, ebenso die untersten haubenförmigen Elemente der Nische. Der Schriftduktus der restlichen haubenförmigen Elemente innerhalb der Nische ist *Nashī*.



Abbildung 20: Der obere Teil des Inschriftenbandes.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)

#### 3.6.5.4. Erhaltungszustand und Lesbarkeit des Inschriftenbandes

Die Abbildung zeigt den oberen Teil des Inschriftenbandes, da die Formel hier zweimal vollständig und einmal verkürzt eingearbeitet wurde. Das ganze Band ist abgesehen von kleineren abgebröckelt wirkenden Stellen am oberen Rand gut erhalten. Der Erhaltungszustand des unteren Endes, welches dunkler scheint, ist weniger gut. Dies könnte darauf zurückzuführen sein, dass dieser Abschnitt in bequemer Reichweite von Besucherinnen und Besuchern liegt, die sich trotz des Berührungsverbotes anlehnen oder mit den Händen an den Inschriften entlangfahren ohne sich darüber im Klaren zu sein, dass Stuck dadurch stark in Mitleidenschaft gezogen wird und neuerliche Restaurationen bedingt.

Das Inschriftenband ist insgesamt gut lesbar.

#### 3.6.5.5. Transkription des Inschriftenbandes

##### *3.6.5.5.1. Vollständige Formel*

wa-mā n-naşru illā min ‘indi llāhi l-‘azīzi l-ḥakīmi

(Der erste Teil ist ein Koranausschnitt aus Sure 8, Vers 10.)

##### *3.6.5.5.2. Verkürzte Formel*

wa-mā n-naşru illā min ‘indi llāhi

(Koranausschnitt aus Sure 8, Vers 10.)

#### 3.6.5.6. Übersetzung des Inschriftenbandes

##### *3.6.5.6.1. Vollständige Formel*

„Der Sieg kommt von Gott“<sup>347</sup>, dem Ehrbaren und Weisen, allein.

---

<sup>347</sup> Paret (1983), S.126.

### 3.6.5.6.2. Verkürzte Formel

„Der Sieg kommt von Gott allein.“<sup>348</sup>



Abbildung 21: Hausförmiges Motiv rechts außen.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)

### 3.6.5.7. Erhaltungszustand und Lesbarkeit des hausförmigen Elements

Der Erhaltungszustand ist aus der Froschperspektive nicht ganz einfach zu beurteilen. Das hausförmige Element rechts außen ist besser erhalten als jenes links außen, vor allem was die *Nashī*-Komponente anbelangt. Es wirkt klarer herausgearbeitet und ist leichter lesbar.

### 3.6.5.8. Transkription des hausförmigen Elements

allāhu ‘idatun li-kulli šiddatin

### 3.6.5.9. Übersetzung des hausförmigen Elements

Gott ist ein Versprechen gegen jedes Unglück.

---

<sup>348</sup> Paret (1983), S.126.



Abbildung 22: Der untere Abschluss der Nische, welcher an die *Azulejos* grenzt.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)

### 3.6.5.10. Erhaltungszustand und Lesbarkeit der Inschriften, welche die Nische unten abschließen

Relativ gut erhalten ist das gesamte Rechteck, dessen unteres Drittel hier abgebildet ist. Der Erhaltungszustand der unteren Hälfte ist etwas schlechter als jener der oberen. Teilweise fehlen die Diakritika der *Nashī*-Komponenten. An manchen Stellen ist der Stuck dunkler, weshalb die Buchstaben weniger herausgearbeitet scheinen und schlechter lesbar sind. Die *Kufī*-Komponenten sind rechts besser erhalten und lesbarer als links.

### 3.6.5.11. Transkription der Inschriften, welche die Nische unten abschließen

#### 3.6.5.11.1. Formel aus zwei *Nashī*-Komponenten

allāhu ʿidatun li-kulli šiddatin

#### 3.6.5.11.2. Formel aus einer *Kufī*- und einer *Nashī*-Komponente

al-mulku li-llāhi waḥdihi

### 3.6.5.12. Übersetzung der Inschriften, welche die Nische unten abschließen

#### 3.6.5.12.1. Formel aus zwei *Nashī*-Komponenten

Gott ist ein Versprechen gegen jedes Unglück.

#### 3.6.5.12.2. Formel aus einer *Kufī*- und einer *Nashī*-Komponente

Das Königreich gehört Gott allein.



### 3.6.5.13. Wirkung und Funktion der Inschriften der gesamten Nische inklusive umrahmendes Band

Die Inschriften der Nische sowie das umgebende Band wirken dekorativ. Sie beinhalten viele Hinweise auf Gott und wenige auf die Naşriden. Der Wahlspruch der Naşriden sowie eine Formel, die den Herrscher Abū ‘Abd Allāh rühmt, finden sich nur an den Seitenwänden der Nische – vielleicht ein Hinweis darauf, dass auch Herrscher neben Gott eine periphere Rolle spielen.

Ein Teil der Inschriften wie das Wort *baraka* an den Seitenwänden und die Formel ‚Gott ist ein Versprechen gegen jedes Unglück‘ sind apotropäisch. Sie sollen Segen bringen und Unglück fernhalten.

‚Das Königreich gehört Gott allein‘ kann mit dem Inschriftenband in Verbindung gebracht werden. Es ist nicht klar, ob Siege allgemein gemeint sind oder ob das Band auf einen bestimmten Sieg anspielt. Ist ersteres der Fall, könnte gemeint sein, dass das Königreich eigentlich Gott gehört und auch alle Siege, die die irdischen Herrscher erringen, ihm zuzuschreiben sind. Bezieht sich das Band aber auf einen bestimmten Sieg, so ist anzunehmen, dass er mit dem an den Seitenwänden erwähnten Herrscher zu tun hat. Im Leben Muḥammads V. sind zwei Siege sehr bedeutend – der im Kampf um den Thron und die Eroberung von Algeciras.<sup>349</sup> Wieder auf die zweite Formel zurückkommend, könnte es sich also um eine Art Legitimation handeln – Gott verlieh ihm den Sieg über seine Widersacher und legte das Naşridenreich so in seine Hände.

Interessant ist, dass die Elementreihe des Rechtecks den Anschein erweckt, als ob sie um die Ecke weiterginge, tatsächlich aber nicht zu dem passt, was um die Ecke folgt. Hier stellen sich die Fragen, ob die Nische nicht ursprünglich anders gestaltet war und die Reihe um die Ecke weiterlief und ob diese Änderung, so es sich um eine spätere Umgestaltung handelt, bewusst vorgenommen wurde oder irrtümlich geschah. Sollte es sich um eine absichtliche Veränderung handeln, ist nicht gesagt, dass der Wahlspruch der Naşriden und vor allem die Erwähnung Muḥammads V. davor überhaupt in der Ausschmückung der Nische vorkamen.

---

<sup>349</sup> Vgl. Grabar (1978), S.152.

### 3.6.6. Der Myrtenhof (Patio de los Arrayanes)

Der Haupthof des Comares-Palastes ist auch als Comares-Hof (Patio de Comares) bekannt und wird Yūsuf I. zugeschrieben.<sup>350</sup> In manchen Quellen wird er als Hof des Teichs (Patio de la Alberca) bezeichnet.<sup>351</sup> Der spanische Begriff Alberca bedeutet Wasserbecken und Bassin.<sup>352</sup> Er kommt von al-birka, dem arabischen Wort für Bassin und Teich.<sup>353</sup> Da diese Alberca mehr Wasserbecken als Teich ist, wäre die treffendere Übersetzung der Bezeichnung ‚Patio de la Alberca‘ Hof des Wasserbeckens beziehungsweise Hof des Wasserbassins. Den Namen Myrtenhof erhielt dieser Hof aufgrund der Myrtensträucher neben ebendiesem rechteckigen, 34,70 m x 7,15 m großen Wasserbecken in seiner Mitte.<sup>354</sup>

Der Hof selbst misst 36,6 m x 23,5 m.<sup>355</sup> Er war von fünf Wohnungen, dem Thronsaal und dem Versorgungstrakt umgeben. Die Wohnungen der vier Ehefrauen des Herrschers befanden sich auf der Ost- und der Westseite. Wie die Wohnung des Herrschers waren sie zweistöckig. Auf der Südseite waren die Nebenfrauen und die Dienerschaft untergebracht. Das große Wasserbecken des Hofes diente auch zur Kühlung der umliegenden Wohnungen.<sup>356</sup> Am oberen und unteren Ende des Beckens befindet sich je ein schmales kreisförmiges Bassin, in dem das Wasser in Form einer kleinen Fontäne in die Höhe sprudelt, wieder ins Bassin zurückrinnt und dann durch eine schmale Rinne ins Becken geleitet wird. Möglicherweise befand sich früher eine weitere Fontäne in der Mitte des Beckens.<sup>357</sup>

Der Hof selbst wird an beiden Enden von Galerien begrenzt, deren sieben Bögen, von denen sechs kleinere den siebten und größten in ihre Mitte nehmen, auf Marmorsäulen ruhen.<sup>358</sup> Im Norden betritt man von diesem Hof aus den Saal der Gesandten.

Die folgende Inschrift befindet sich zweimal in den Galerien am oberen und unteren Ende des Hofes. Sie beginnt ganz rechts im Nordosten der Nordwand und wiederholt sich auf der Südwand. Die Inschrift besteht aus insgesamt zwölf Versen und ist durch die Tür zweigeteilt – sechs befinden sich rechts davon und sechs links.

---

<sup>350</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.75.

<sup>351</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.169.

<sup>352</sup> Vgl. PONS *Großwörterbuch* (2001), S.31.

<sup>353</sup> Vgl. Wahrmund (1877), s.v. birka.

<sup>354</sup> Vgl. Kuhnke (1996), S.145.

<sup>355</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.169.

<sup>356</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.72 und S.74.

<sup>357</sup> Vgl. Malpica Cuello (2002), S.203.

<sup>358</sup> Vgl. Ruggles (2000), S.187.



Abbildung 23: Galerie im Norden des Myrtenhofs.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 24: Galerie im Süden des Myrtenhofs.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)

### 3.6.6.1. Setting

Wie bereits erwähnt befindet sich das Gedicht einmal auf der Nordwand der nördlich an den Myrtenhof angrenzenden Galerie und einmal auf der Südwand der Galerie im Süden des Myrtenhofs. Es zieht sich beide Male über einem Band von *Azulejos* von rechts nach links an der gesamten Wand entlang. Zwischen dem sechsten und siebten Vers wird das Gedicht an beiden Wänden von einer Tür unterbrochen. Die einzelnen Verse wurden in ein ovales Feld eingekerbt. Der Wahlspruch der Naşriden findet sich zweimal links und zweimal rechts außen sowohl über als auch unter diesem Oval. Dazwischen sind Verzierungen. Die Höhe der Verse beträgt jeweils circa 19 cm.

Auf beide Exemplare des Gedichtes fällt natürliches Licht.

### 3.6.6.2. Material

Das Gedicht wurde in Stuck eingekerbt.

### 3.6.6.3. Schriftduktus

Der Schriftduktus aller zwölf Verse ist *Nashī*. Die Ausgestaltung der Buchstaben unterscheidet sich teilweise von anderen Inschriften mit demselben Schriftduktus. Ein Beispiel hierfür ist das *mīm* in den Versen acht und zehn.

#### 3.6.6.4. Erhaltungszustand und Lesbarkeit

Zur Zeit von Lafuente y Alcántara fehlten, wie er in seiner Edition bemerkt, die Verse fünf, sieben, acht und zehn.<sup>359</sup> In García Gómez' Edition sind sie jedoch enthalten.<sup>360</sup>

Dieses Gedicht wurde mehrmals restauriert<sup>361</sup> und ist aufgrund dessen im Großen und Ganzen gut erhalten. Größere oder kleinere abgeschlagene Stücke und / oder Risse finden sich jedoch bei allen Versen.

Der vierte Vers der Nordwand weist eine Besonderheit auf: Er füllt das Oval, das ihn einrahmt, im Gegensatz zu den anderen nicht ganz aus. Das linke Ende beinhaltet nur Ornamentik. An der Südwand füllt er das Oval wie all die anderen Verse auch. Generell sind die Verse auf der Südwand besser erhalten oder ihre letzte Restaurierung liegt weniger lang zurück. Sie sind heller und lesbarer. Der Großteil der folgenden Abbildungen stammt von der Südwand. Der sechste und der siebte Vers waren zum Zeitpunkt des Besuchs der Autorin an beiden Wänden hinter den geöffneten Türflügeln verborgen, was die Dokumentation stark erschwerte.



Abbildung 25: Detailansicht Vers 1 Myrtenhof.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 26: Detailansicht Vers 2 Myrtenhof.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)

<sup>359</sup> Vgl. Lafuente y Alcántara (2000), S.95.

<sup>360</sup> Vgl. García Gómez (1985), S.94. Diese Edition befindet sich im Anhang.

<sup>361</sup> Vgl. García Gómez (1985), S.93.





Abbildung 27: Detailansicht Vers 3 Myrtenhof.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 28: Detailansicht Vers 4 Myrtenhof.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 29: Detailansicht Vers 5 Myrtenhof.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 30: Detailansicht Vers 6 Myrtenhof.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)





Abbildung 31: Detailansicht Vers 7 Myrtenhof.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 32: Detailansicht Vers 8 Myrtenhof.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 33: Detailansicht Vers 9 Myrtenhof.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 34: Detailansicht Vers 10 Myrtenhof.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 35: Detailansicht Vers 11 Myrtenhof.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 36: Detailansicht Vers 12 Myrtenhof.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)

### 3.6.6.5. Transkription

1. tabāraka man wallāka 'amra 'ibādihi // fa-'awlā bika l-'islāma faḍlan w-'an'umā
2. wa-kam baladata li-l-kufri ṣabbaḥta 'ahlahā // wa-'amsayta fī 'a'mārihim mutaḥakkimā
3. wa-ṭawwaqtahum ṭawqan l-'isāra wa-'aṣbahū // bi-bābika yabnūna l-quṣūra taḥuddamā
4. wa-fataḥta bi-s-sayfi l-Ġazīrata 'anwatā // fa-fataḥta bāban kāna li-n-naṣri mubhamā
5. wa-min qablihā 'istaftaḥta 'iṣrīna ma'qilā // wa-ṣayyirta mā fihā li-ḡuyūṣika maḡnamā
6. fa-law ḥayyara l-'islāma fimā yurīduhu // la-mā ḥtāra 'illā 'an ta'īša wa-taslamā
7. laqad lāḥa 'anwāru l-ḡalālī bi-bābika // yaftiru minhā n-nadā biṣran wa-btasamā<sup>362</sup>
8. 'aṭāruhā fī kulli<sup>363</sup> makramatin 'amdā // wa-'awḍaḥu bi-durrini 'idā ntaẓamā
9. fa-yā bna l-'ulā wa-l-ḥilmi wa-l-ba'si<sup>364</sup> n-nadā // wa-man fāqa 'afāqa n-nuḡūmi 'idā  
ntama'ā
10. ṭala'ta bi-'ufuqi l-mulki [mulkihi]<sup>365</sup> raḥmatā // li-yaḡluwa mā qad kāna bi-ḡ-ḡulmi  
'azlamā

<sup>362</sup> Das *bā'* wurde von der Autorin ergänzt. García Gómez' Variante ist ähnlich. Möglicherweise kam diese Änderung durch Restaurierungen zustande. Vgl. García Gómez (1985), S.94-95.

<sup>363</sup> Die derzeit zu betrachtende Version zeigt k-m-l, was sehr unwahrscheinlich erscheint.

<sup>364</sup> Hier fehlt ein *ḡ*, was ebenfalls durch die Edition García Gómez' bestätigt wird. Diese Veränderung geht eventuell auf Restaurierungen zurück. Vgl. García Gómez (1985), S.94.

<sup>365</sup> Die Inschrift selbst zeigt l-mulkihi, eine der arabischen Grammarik zufolge unmögliche Konstruktion, die vermutlich auch auf Restaurierungsarbeiten zurückzuführen ist.

11. fa-'amanta ḥattā l-ḡuṣna min nafḥati ṣ-ṣabā // wa-'arhabta ḥattā n-naḡmata fī kabdi li-s-sama'ā
12. fa-'inna ra'aṣat zuhru n-nuḡūmi fa-ḥīfatā // wa-'inna māla ḡuṣnu l-bāni šakaraka yummamā

### 3.6.6.6. Übersetzung

1. Gesegnet sei wer dir Befehlsgewalt über seine Diener verlieh // und mit dir dem Islam Gunst und Gefälligkeiten erwies
2. Wie viele Städte von Ungläubigen gibt es zu deren Bewohnern du in der Früh kamst // und am Abend Gebieter über deren Leben wurdest
3. Und du nahmst sie in Gefangenschaft, (und) sie gerieten // an dein Tor und erbauen Paläste als (deine) Diener
4. (Und) du erobertest mit Schwert und Gewalt Algeciras // und öffnestest somit eine Tür, die bis zum Sieg geschlossen war
5. Und davor erobertest du zwanzig Festungen // und machtest alles was darin war zu Kriegsbeute für deine Truppen
6. Selbst wenn er bei dem, was er will, den Islam bevorzugt, // so wählt er nicht außer dass du lebendig bist und gesund
7. Fürwahr, es leuchten Lichter der Erhabenheit bei deiner Tür // und die Großzügigkeit endet dort freudig und lächelt
8. Die Spuren jeder edlen Tat sind länger // und deutlicher als schön aufgereimte Perlen
9. (Und) oh Sohn des Adels, der Milde, der Kühnheit und der Freigiebigkeit, // (und) dessen Abstammung den Horizont der Sterne übertrifft
10. Du stiegst hinauf zum Horizont des Königreichs, aus Barmherzigkeit // um zu erhellen was die Ungerechtigkeit verdunkelt hat
11. Du schützt sogar den Zweig vor dem Hauch des Ostwindes // und erschreckst sogar die Sterne in der Mitte des Himmels
12. Und wenn das Strahlen der Sterne flackert, dann vor Furcht // und wenn sich die Äste der Weiden neigen, dann danken sie dir sehr.



### 3.6.6.7. Wirkung und Funktion

Dieses Gedicht stammt von Ibn Zamrak. Die Wirkung der zwölfteiligen Inschrift, die sich in jeder der beiden an den Myrtenhof anschließenden Galerien befindet, ist dekorativ und informativ. Auch Betrachterinnen und Betrachter, die die Alhambra heute besuchen und mit der Geschichte der Naşriden weniger vertraut sind, können daraus ableiten, dass eine Person für ihre kriegerischen Erfolge und guten Taten gelobt wird. Ende des 14. und Anfang des 15. Jahrhunderts hingegen enthielt der vierte Vers für jene, die lesen konnten und diesen Bereich der Paläste betreten durften, wohl größtenteils alle Information, die sie benötigten, um diese gerühmte Person zu identifizieren.

Der erste Vers lobt vermutlich Gott, welcher Muḥammad V. zum Herrscher über das Naşridenreich machte. Der zweite weist darauf hin, dass dieser viele christliche Städte eroberte. Dem dritten zufolge nahm er bei seinen Kriegszügen auch Gefangene, die dann für ihn arbeiten mussten. Der vierte gibt den entscheidenden Hinweis darauf, dass die Inschrift zum Ruhme Muḥammads V. eingekerbt wurde: Er eroberte Algeciras im Jahre 1369<sup>366</sup>. Mit der Tür, die bis zu diesem Sieg über die Christen geschlossen war, ist Lafuente y Alcántara zufolge der Hafen Algeciras' gemeint, den merinidische Hilfstruppen anliefen, wenn sie zur Unterstützung der Naşriden kamen.<sup>367</sup> Ob sich die Zahl zwanzig im fünften Vers konkret auf zwanzig Festungen bezieht oder ob sie aufgrund des Reimschemas oder einer bestimmten übertragenen Bedeutung gewählt wurde, konnte nicht eruiert werden. Der sechste Vers drückt sich sehr kryptisch aus. Die sechs folgenden Verse rühmen den Herrscher, seine positiven Eigenschaften und seine guten Taten. Ihnen zufolge ist er erhaben, großzügig, milde, kühn, freigiebig und von sehr edler Abstammung. Er tritt erfolgreich gegen Ungerechtigkeit ein und schützt sein Reich mit all seinen Bewohnerinnen und Bewohnern. Die Weiden und Sterne des zwölften Verses sind Metaphern. Weiden symbolisieren vor allem in der Poesie des Maghreb junge, zierliche Mädchen;<sup>368</sup> und die Sterne, deren Strahlen vor Furcht flackert, stehen wahrscheinlich für vornehme, ihm untergeordnete Personen.

Diese Inschrift stellt somit ein Lobgedicht für Muḥammad V. dar.

---

<sup>366</sup> Vgl. Guichard (2005), S.236.

<sup>367</sup> Vgl. Lafuente y Alcántara (2000), S.95.

<sup>368</sup> Vgl. E. Dermenghem: *Les Plus Beaux Textes arabes*. Éd. d'Aujourd'hui 1979, S.546. Zitiert nach Chebel (1995), S.377.

### 3.6.7. Der Saal des Segens (Sala de la Barca)

Dieser Saal wurde nach den Inschriften an den Wänden benannt. Sie wiederholen das Wort *baraka*, was Segen bedeutet. Fälschlicherweise wird er auch als Schiffssaal bezeichnet.<sup>369</sup> Ein Alkoven befindet sich an jedem Saalende. Nach dem Brand von 1890 wurde der Saal restauriert, wobei die Alkoven anstatt den flachen Dächern Türmchen erhielten, durch welche Licht dringt. Der westseitig gelegene Alkoven enthält einen Abtritt, dessen bemalte Wandsockel erhalten geblieben sind. In den ostseitig gelegenen Alkoven wurde eine Tür eingesetzt, um Zugang zum Bad und zum Hof des Schutzschilds (Patio de la Reja) zu erhalten.<sup>370</sup>

In der naṣridischen Kultur hatten die Räume keine festgelegte Funktion. Der Saal des Segens diente dem Herrscher gleichzeitig als Wohn- und Schlafgemach. Auf seiner Holzdecke finden sich Sternenräder und Bänderverzierungen, an den Wänden Gipschnitzereien und Fliesensockel.<sup>371</sup>

### 3.7. Das Bad

Es befindet sich zwischen dem Myrtenhof (Comares-Palast) und dem Saal der Zwei Schwestern (Löwenpalast) und wurde wohl von Ismā'īl I. erbaut.<sup>372</sup>

Im Aufbau gleichen muslimische Bäder den römischen, allerdings haben sie kein Frigidarium. Der Ruhesaal entspricht dem Apodyterium. Es folgen das Tepidarium und zwei Caldarien. Letztere haben eine Fußbodenheizung und am Ende liegt der Feuerungsraum. Die Befeuerung mit Holz diente der Versorgung des Heißwassersystems und der Fußbodenheizung. Ursprünglich war dieses Bad ein Dampfbad. Das Eintauchen in die Becken war nicht möglich, was nach der Eroberung geändert wurde. Auf Karl V. geht der unterirdische Zugang vom Hof des Schutzschilds (Patio de la Reja) zurück.<sup>373</sup> Die Bemalung des gesamten Bades stammt aus dem 19. Jahrhundert. Der Saal der Betten (Sala de las Camas), der Ruhesaal, verdankt seinen Namen den beiden Alkoven seitlich hinter Zwillingsbögen. Eine auf vier Pfeilern ruhende Laterne sorgte dafür, dass von oben Licht in

---

<sup>369</sup> Vgl. Stierlin (2005), S.256.

<sup>370</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.72.

<sup>371</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.285-286.

<sup>372</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.74.

<sup>373</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.75.

den Saal fiel, da er an den Seiten keine Fenster hat. Die Räume des Obergeschoßes gruppieren sich um diese Laterne.<sup>374</sup> Im Untergeschoß findet sich ein Springbrunnen.<sup>375</sup>

Der Saal der Betten beherbergt zwar eine Inschrift, die auf Muḥammad V. hinweist, allerdings stammt sie höchstwahrscheinlich von Restaurationen aus dem 19. Jahrhundert und der Ruhesaal vermutlich aus der Zeit Yūsufs I.<sup>376</sup> Da dieses Bad nicht zugänglich ist, wird die soeben erwähnte Inschrift wie alle anderen Inschriften des Bades in dieser Arbeit nicht besprochen.

Dem Ruhesaal folgt das Dampfbad. Die Glasabdeckungen der Oberlichter wurden zur Regulierung der Dampfmenge im Raum geschlossen oder geöffnet. An zwei Seiten schließen Galerien an den größten Raum des Badebereichs an.<sup>377</sup>

Fast alle *Azulejos*, die sich heute in den Räumen des Bades befinden, stammen aus dem 16. Jahrhundert und aus der Werkstatt von Isabel de Robles.<sup>378</sup>

### ***3.8. Der Löwenpalast (Palacio de los Leones)***

Malpica Cuello zufolge wird er auch Palacio del Riyāḍ genannt. Riyāḍ ist, wie er weiter ausführt, der Plural von rawḍa,<sup>379</sup> was unter anderem Paradies, Garten mit reicher Vegetation und Mausoleum bedeutet.<sup>380</sup>

In manchen Quellen wird er als eine in die Stadt versetzte villa rustica betrachtet, die den Bewohnerinnen und Bewohnern des offiziellen Palastes, also des Comares-Palastes, zur Erholung diene. Die Interpretation des Löwenpalastes als Lustschloss basiert auf dieser Sichtweise. Als solches wurde er auch nicht wirklich bewohnt, sondern in erster Linie für Festlichkeiten genutzt.<sup>381</sup>

Stierlin interpretiert ihn als Privatpalast, da er in sich gekehrt wirkt, während der Comares-Palast im Aufbau „dem langsamen Zugehen auf den Thronsaal entspricht“.<sup>382</sup>

---

<sup>374</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.287.

<sup>375</sup> Vgl. Stierlin (2005), S.149.

<sup>376</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.74-75.

<sup>377</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.288.

<sup>378</sup> Vgl. Díez Jorge (1998), S.153.

<sup>379</sup> Vgl. Malpica Cuello (2002), S.220 und S.224.

<sup>380</sup> Vgl. Wahrmond (1877), s.v. rawḍa.

<sup>381</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.76.

<sup>382</sup> Stierlin (2005), S.149.

Hier wurde die Trennung zwischen Männern und Frauen durch ein zweites Stockwerk durchgeführt. Dennoch nahmen die Frauen am Palastleben teil, da sie das untere Stockwerk aus ihren Räumen sehr gut im Blick hatten.<sup>383</sup>

Der Löwenpalast beherbergt den Löwenhof mit seinem berühmten Brunnen. Da letzterer zum Zeitpunkt des Besuchs der Autorin restauriert wurde und nicht zugänglich war, ist seine berühmte Inschrift nicht Teil dieser Arbeit. Auch die Betrachtung des Löwenhofs selbst wurde zu diesem Zeitpunkt durch Restaurationsarbeiten stark eingeschränkt. Der Saal der Könige (Sala de los Reyes), welcher sich auf der Ostseite des Löwenhofs befindet, konnte aus demselben Grund nicht besichtigt werden. Auch vom *Muqarnas*-Saal (Sala de los Mocárabes) auf der Westseite des Löwenhofs wird im Folgenden keine Inschrift besprochen.

### 3.8.1. Saal der Abencerragen (Sala de los Abencerrajes)

Er wurde nach den Banū Sarrāğ<sup>384</sup> benannt, jener einflussreichen granadinischen Familie, deren Angehörige im 15. Jahrhundert als Verbündete Abū Naṣr Sa'ds in den Kämpfen um den Naṣridenthron mitmischten. Er wandte sich später allerdings gegen sie.<sup>385</sup> Der Legende nach lud er die Familie dann zu einem Versöhnungsmahl ein und ließ alle Mitglieder, die erschienen, in diesem Raum ermorden.<sup>386</sup>

Der Saal der Abencerragen liegt auf der Südseite des Löwenhofs. Er wurde vor allem im Winter genutzt.<sup>387</sup> Der quadratische Saal hat eine *Muqarnas*-Kuppel. Zusammengefügte Stuckprismen bilden untereinander und nebeneinander konzentrische Kreise.<sup>388</sup> Die Decke als Ganzes betrachtet hat die Form eines sechzehnstrahligen Sternes. Darunter, im Zentrum des Saales, steht das schon erwähnte marmorne Wasserbecken mit Fontäne.

Im 17. Jahrhundert wurde die Fliesenverkleidung des Wandsockels mit Fliesen aus Sevilla ausgetauscht. Von den ursprünglichen Fliesen sind keine erhalten geblieben.<sup>389</sup>

Die Inschriften, die auf Augenhöhe an den Wänden entlanglaufen, wiederholen die Verse fünf, acht, elf, fünfzehn und neunzehn des Gedichtes im Saal der Zwei Schwestern. Sie werden im folgenden Abschnitt besprochen. Die Verse acht, elf und fünfzehn finden sich sogar doppelt an den Wänden. Vers fünf, Vers acht und Vers fünfzehn weisen auf die

---

<sup>383</sup> Vgl. Díez Jorge (1998), S.141.

<sup>384</sup> Vgl. Freller (2009), S.103.

<sup>385</sup> Vgl. Harvey (1990), S.261-265.

<sup>386</sup> Vgl. Senn (1995), S.20.

<sup>387</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.76.

<sup>388</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.290.

<sup>389</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.78.

Kuppeln der beiden Säle hin. Lafuente y Alcántara vermutet, dass diese Verse nach der Explosion von Schießpulver im 16. Jahrhundert im Zuge von Restaurierungsarbeiten angebracht wurden.<sup>390</sup>

### 3.8.2. Der Saal der Zwei Schwestern (Sala de las Dos Hermanas)

Dieser Saal liegt dem Saal der Abencerragen gegenüber auf der Nordseite des Löwenhofs. Er wurde hauptsächlich im Sommer genutzt.<sup>391</sup> Seinen Namen erhielt er nicht von einer Legende, sondern von den beiden Marmorplatten im Boden.<sup>392</sup> Zur Zeit Karls V. diente er dem Kaiser als Speisezimmer.<sup>393</sup>

Die Fliesenverkleidung sowie die Türen dieses Saales blieben erhalten. Letztere dienten als Vorbild für die Fertigung jener Türen, die nicht erhaltene ersetzen. Die linke führte zu einem Abtritt, die rechte zur Treppe ins obere Stockwerk. So konnte die Dienerschaft den Saal ohne Eintreten passieren.<sup>394</sup>

Der Saal der Zwei Schwestern ist vor allem für seine *Muqarnas*-Kuppel bekannt, die aus 5416 Zellen besteht,<sup>395</sup> welche in der Kuppel wiederum Kuppeln formen. Crespi bezeichnet die Decke als Stalaktitengewölbe.<sup>396</sup> Ursprünglich waren in den seitlichen Öffnungen farbige Scheiben angebracht, die den Eindruck eines sich bewegenden Sternenhimmels noch verstärkten.<sup>397</sup> Das Obergeschoß des Saales der Zwei Schwestern enthält ein aus gedrechseltem Holz bestehendes Gitterwerk, *Mašrabiya* genannt.<sup>398</sup>

Eine Inschrift läuft um den Saal. Sie beinhaltet vierundzwanzig Verse von Ibn Zamrak, welche aus einem Gedicht stammen, das dieser anlässlich der Beschneidung von Abū ‘Abd Allāh Muḥammad, eines Sohnes von Muḥammad V., verfasste.<sup>399</sup> García Gómez zufolge sind nur zwanzig der vierundzwanzig Verse identisch. Der erste Vers des Gedichtes im Saal der Zwei Schwestern ist eine Abwandlung des ersten Verses des Originaltextes. Die restlichen drei Verse haben kein direktes Gegenstück, enden aber mit denselben Worten wie

---

<sup>390</sup> Vgl. Lafuente y Alcántara (2000), S.126.

<sup>391</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.76.

<sup>392</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.172.

<sup>393</sup> Vgl. Stiglmayr (2000), S.66.

<sup>394</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.78.

<sup>395</sup> Vgl. Guichard (2005), S.243.

<sup>396</sup> Vgl. Crespi (1983), S.244.

<sup>397</sup> Vgl. Guichard (2005), S.243.

<sup>398</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.78.

<sup>399</sup> Vgl. Torres Balbás (1953), S.100-101.

drei andere Verse des ursprünglichen Gedichtes.<sup>400</sup> Der vierundzwanzigste Vers ist heute eine Wiederholung des siebten. Das Original war schon zu Lebzeiten von Lafuente y Alcántara verschwunden, wie dieser in seiner Edition anmerkt.<sup>401</sup> Die dreiundzwanzig erhaltenen Verse werden im Folgenden besprochen.

Der Saal der Zwei Schwestern führt im Norden direkt in den quadratischen Daraxa-*Mirador* (Mirador de Daraxa),<sup>402</sup> welcher sich in einem Türmchen befindet.<sup>403</sup> Auch dort wurden Inschriften angebracht, allerdings war dieser *Mirador* zur Zeit des Besuchs der Verfasserin nicht zu besichtigen.



Abbildung 37: Detailansicht Vers 1 Saal der Zwei Schwestern.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 38: Detailansicht Vers 2 Saal der Zwei Schwestern.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)

<sup>400</sup> Vgl. García Gómez (1985), S.115.

<sup>401</sup> Vgl. Lafuente y Alcántara (2000), S.131.

<sup>402</sup> Vgl. Grabar (1978), S.87.

<sup>403</sup> Vgl. Malpica Cuello (2002), S.230.



Abbildung 39: Detailansicht Vers 3  
Saal der Zwei Schwestern.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 40: Detailansicht Vers 4  
Saal der Zwei Schwestern.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 41: Detailansicht Vers 5 Saal der Zwei Schwestern.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 42: Detailansicht Vers 6  
Saal der Zwei Schwestern.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 43: Detailansicht Vers 7  
Saal der Zwei Schwestern.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)





Abbildung 44: Detailansicht Vers 8 Saal der Zwei Schwestern.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 45: Detailansicht Vers 9

Saal der Zwei Schwestern.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 46: Detailansicht Vers 10

Saal der Zwei Schwestern.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 47: Detailansicht Vers 11 Saal der Zwei Schwestern.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)





Abbildung 48: Detailansicht Vers 12  
Saal der Zwei Schwestern.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 49: Detailansicht Vers 13  
Saal der Zwei Schwestern.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 50: Detailansicht Vers 14 Saal der Zwei Schwestern.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 51: Detailansicht Vers 15  
Saal der Zwei Schwestern.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 52: Detailansicht Vers 16  
Saal der Zwei Schwestern.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 53: Detailansicht Vers 17 Saal der Zwei Schwestern.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 54: Detailansicht Vers 18  
Saal der Zwei Schwestern.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 55: Detailansicht Vers 19  
Saal der Zwei Schwestern.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 56: Detailansicht Vers 20 Saal der Zwei Schwestern.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)





Abbildung 57: Detailansicht Vers 21  
Saal der Zwei Schwestern.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 58: Detailansicht Vers 22  
Saal der Zwei Schwestern.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 59: Detailansicht Vers 23 Saal der Zwei Schwestern.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)

### 3.8.2.1. Setting

Die vierundzwanzig Verse des Gedichtes laufen über den *Azulejos* an der Wand entlang. Manche Verse wurden in kreisförmige, andere in ovale Umrahmungen eingefügt. Diese Umrahmungen selbst wurden ebenfalls eingerahmt, sodass ihre Gesamtbilder Quadrate oder Rechtecke ergaben: Die Quadrate wurden von Verzierungen umgeben, die größere Quadrate formen. Rund um die Rechtecke wurden Verzierungen und Inschriften in *Kufi* eingekerbt, die größere Rechtecke bilden. Beide, sowohl Quadrate als auch Rechtecke, schließen am unteren Ende an die *Azulejos* an. Die Ovale und Kreise haben dieselbe Höhe, circa 27 cm, wobei die Verse in den Kreisen aufgrund der beschränkteren Fläche kleiner (circa 8 cm hoch) eingearbeitet wurden. Sie sind dreizeilig, die in den langgestreckten Ovalen hingegen einzeilig. Darüber zieht sich der Wahlspruch der Naşriden an der Wand entlang. Ornamente und weitere Inschriften bedecken die Wände bis hinauf zur bereits erwähnten berühmten *Muqarnas*-Kuppel. Das Gedicht beginnt rechts vom Eingang mit einem Quadrat, gefolgt von einem Rechteck und einem weiteren Quadrat. Diese Reihenfolge wird

beibehalten. Zwei Quadrate stoßen in einer Ecke aufeinander, sonst sind Einbeziehungsweise Durchgänge dazwischen.

Es fällt teilweise nur wenig natürliches Licht auf die Inschriften. Die Verse in den Ecken werden von den Lampen, welche die Dokumentation erschwerten, etwas beleuchtet. Die Verse bei den Einbeziehungsweise Durchgängen erhalten meistens etwas mehr Tageslicht.

### **3.8.2.2. Material**

Sämtliche Verse befinden sich in Stuck.

### **3.8.2.3. Schriftduktus**

Der Schriftduktus dieses Gedichtes ist maghrebinisches *Nashī*.

### **3.8.2.4. Erhaltungszustand und Lesbarkeit**

Die Verse sind unterschiedlich gut erhalten. Beim ersten sind vor allem in der unteren Hälfte einige Buchstaben nur teilweise oder nicht mehr vorhanden. Darüber hinaus zieht sich ein Riss durch den ganzen Vers. Von der Bemalung ist, wie beim zweiten und dritten Vers, nichts mehr zu sehen. Beim zweiten Vers fehlen ansonsten nur rechts unten kleinere Stücke der Buchstaben. Sie wirken teilweise wie abgeschabt. Der dritte und vierte Vers sind gut erhalten. Beim vierten Vers ist an den ersten beiden Zeilen außerdem erkennbar, dass der Hintergrund früher blau war. Der fünfte Vers hat einen Riss und ist im Bereich links unten dunkler. Die Buchstaben sind großteils komplett erhalten, im oberen Bereich sind auch Reste der blauen Farbe zu sehen. Vom sechsten Vers ist die letzte Zeile nicht erhalten geblieben, dafür aber die Hintergrundfarbe der ersten beiden Zeilen. Der Erhaltungszustand des siebten Verses ist ziemlich gut, allerdings sind die Buchstaben im untersten Bereich teilweise beschädigt. Dort ist die blaue Hintergrundfarbe auch nicht mehr erhalten. Der achte Vers, von dessen Buchstaben nur wenige Stücke herausgebrochen sind, weist ebenfalls Spuren blauer Bemalung auf. Die Verse neun und zehn sind von kleineren Beschädigungen abgesehen samt Farbe komplett erhalten geblieben. Auch der elfte Vers hat einen blauen Hintergrund und nur wenige Stellen sind herausgebrochen. Beim zwölften und dreizehnten Vers ist die blaue Farbe ebenfalls noch gut sichtbar, allerdings fehlen bei manchen Buchstaben größere Teile und einige sind zur Gänze verschwunden. Vers vierzehn und

fünfzehn sind sehr gut erhalten und bei Vers sechzehn fehlen nur einzelne kleinere Stücke. Einige Stellen von Vers siebzehn sind dunkler geworden. Die Farbe dieses Verses ist teilweise verschwunden, ebenso Teile einiger seiner Buchstaben. Dasselbe trifft auf Vers achtzehn zu. Vers neunzehn hat einen Riss und nur noch stellenweise blaue Farbe. Vers zwanzig, einundzwanzig und zweiundzwanzig sind sehr gut erhalten, aber komplett ohne Bemalung. Vers vierundzwanzig ist eine farblose Wiederholung von Vers sieben, und seine letzte Zeile hat nur bruchstückhaft überdauert. Es ist anzunehmen, dass die Inschrift mehrmals restauriert wurde, genauere Details konnten von der Autorin jedoch nicht eruiert werden.

Die Diakritika sind bei allen Versen zumindest teilweise erhalten geblieben. Die Lesbarkeit hängt von der Erhaltung der Buchstaben ab. Teilweise wurde bei der Transkription auf die Edition García Gómez' von 1985 zurückgegriffen. Diese Stellen sind kursiv gekennzeichnet, der Rest des Gedichtes ist meistens gut lesbar.

### 3.8.2.5. Transkription<sup>404</sup>

1. 'anā r-rawḍu qad 'aṣbaḥtu *bi-l-ḥusni ḥāliyā* // ta'ammal ḡamālī *tastafid* šaraḥa ḥāliyā
2. 'abāhī mina l-mawlā l-'imāmi Muḥammadīn // bi-akrami man ya'tī wa-man kāna māḍiyā
3. wa-llāhi mabnāhu l-ḡamīlu fa-'innahu // yafūqu 'alā ḥukmi s-su'ūdī l-mabāniyā
4. fa-kam fihi li-l-'abšāri min mutanazzahin // tuḡiddu bihi nafsu l-ḥalīmu l-'amāniyā
5. tabītu lahu ḥamsu t-turayyā mu'īdatā // wa-yuṣbiḥu mu'tallu n-nawāsīmi rāqiyā
6. bihi l-qubbatu l-ḡarrā'u qullu naẓīruhā // *tarā* l-ḥusnu fihā *mustakinnā wa-bādiyā*
7. tamuddu lahā l-ḡawzā'u kaffa muṣāfiḥa // wa-yadnū lahā badru s-samā' *i munāḡiyā*
8. wa-tahawwā n-nuḡūmu z-zuhru law ṭabatāt bihā // wa-lam tuki fī 'ufuqi s-samā'i ḡawāriyā
9. wa-law maṭalat fī sāḥatīhā wa-sābaqat // 'ilā ḥidmatin tarḍīhi minhā l-ḡawāriyā
10. wa-lā 'aḡaba 'an fātati š-šuhubu fī l-'ulā // wa-'an ḡāwazāt fihā l-madā l-mutanāhiyā
11. fa-bayna yaday mawlāya qāmat l-ḥadamatu // wa-man ḥadama l-'a'lā stafāda l-ma'āliyā
12. bihā l-bahwu qad ḥāza l-bahā'a wa-qad ḡadā // bihi l-qaṣru 'āḥḥa *s-samā' i muḥāḥiyā*
13. wa-kam ḥullatan *ḡallaltahu* bi-*ḥuḥyiyā* // mina l-waṣyi tunsā *s-sābir iya* l-yamāniyā
14. wa-kam min qusiyyi fī ḍurāhi taraffa'at // 'alā 'umudi bi-n-nūri bātāt ḥawāliyā

<sup>404</sup> Die Transkription der Teile des Gedichtes, die nicht erhalten beziehungsweise nicht lesbar sind, ist kursiv gekennzeichnet und richtet sich nach dem arabischen Text in: García Gómez (1985), S.115-117. Diese Edition befindet sich im Anhang.

15. fa-taḥsubuhā l-ʾaflāku dārat qusiyyuhā // tuẓillu ʾamūda ṣ-ṣubḥi ʾid lāḥa bādiyā
16. sawāriyu qad ḡāʾat bi-kulli ḡarībatin // fa-tārat bihā l-ʾamtālu taḡrī sawāriyā
17. bihi l-marmaru l-maḡlūwu qad šaffa nūruhu // fa-yaḡlū mina ẓ-ẓalmāʾi mā kāna dāḡiyā
18. ʾidā mā ʾaḏāʾat bi-š-šīʾi taḡāluhā // ʾalā ʾiẓami l-ʾiḡrāmī minhā laʾālīʾā
19. fa-lam nara qaṣran minhu ʾa ʾlā mazāhirā // wa-ʾawḏaḥa ʾāfāqan wa-ʾafsaḥa nāḏiyā
20. wa-lam nara rawḍan minhu ʾanʾama naḍratan // wa-ʾaṭar ʾarḡāʾan wa-ʾaḥlā maḡāniyā
21. muṣārafatu n-naqdayni fihi *bi*-miṭliḥā // ʾaḡāza bihā qāḏī l-ḡamālī t-taqāḏiyā
22. fa-ʾin malaʾat kaffa n-nasīmi maʾa ḏ-ḏuhā // darāhimi nūrin ẓalla ʾanhā mukāfiyā
23. fa-tamlaʾu ḥiḡru r-rawḏi ḥawla ḡusūnihā // danānīru šamsin tatruku r-rawḏa ḥāliyā

### 3.8.2.6. Übersetzung

1. Ich bin der Garten, der mit Schönheit geschmückt in den Morgen des Tages eintritt, // betrachte meine Schönheit lange und aufmerksam, und du wirst dadurch meinen besonderen Rang verstehen
2. Ich übertreffe durch meinen Herrn, Imām Muḥammad, // edler als (alles) was kommt und war
3. Bei Gott, seine schönen Gebäude übertreffen alle anderen // aufgrund der glückbringenden Weissagung aus den Sternen
4. Und wie viele Anblicke bietet dieser angenehme Ort, // hier erneuert der Gütige seine Wünsche
5. Hier verbringen die Plejaden die Nacht // und sie erwachen am Morgen durch den Zauber der schwachen Brise
6. Darin ist die glänzende Kuppel, die wenigen die ihr gleichen verschwinden, // die Schönheit ist in ihr versteckt und deutlich sichtbar
7. Das Sternbild des Orion streckt seine Hand zum Gruß aus // und es nähert sich ihm der Vollmond des Himmels zur Zwiesprache
8. Und es wollen die strahlenden Sterne in ihr einen fixen Platz einnehmen // anstatt ihrem am Horizont des Himmels festgelegten Lauf zu folgen
9. Und wenn sie in ihrem Hof erscheinen wetteifern sie // bei der Arbeit um ihre Zufriedenstellung als Sklavinnen
10. Und es ist nicht verwunderlich, dass die glänzenden Sterne in der Höhe verschwinden // und dass die Ausdehnung in ihr die Grenze überschreitet

11. Und vor meinem Herrn stellten sich die Sklavinnen auf, // und wer dem Höchsten dient, erwirbt selbst Größe
12. In ihr nahm der Saal die Schönheit für sich allein, // und durch ihn wurde der Palast stolz wie die fernsten Regionen des Himmels
13. Und mit wieviel Gewand hast du ihn umhüllt wie mit Schmuck aus Seidenbrokat, // der einen den feinsten jemenitischen Stoff vergessen lässt
14. Und wieviele Bögen sind in seiner Kuppel, // erhoben auf Säulen rund um die nachts die Lichter leuchten
15. Und du meinst sie wäre die Himmelssphäre, deren Bögen sich im Kreis drehen, // im Schatten ist die Säule der Dämmerung da sie deutlich schimmert
16. Säulen, die alle möglichen seltsamen, wunderbaren Sachen bringen // und auf denen Sprichwörter gelandet sind, die dort kursieren
17. Darauf ist sehr feiner, glänzender Marmor, // und sein Licht erleuchtet die Dunkelheit wo es finster war
18. Wenn sie von den Sonnenstrahlen erleuchtet werden, meinst du // trotz Größe und Umfang sie wären aus Perlen
19. Und wir sahen keinen Palast von edlerer äußerer Erscheinung, // (und) deutlicher in seinen Horizonten und mit geräumigeren Wohnungen
20. Und wir sahen keinen Garten von angenehmerer Frische, // (und) duftenderen Hecken und süßeren Früchten
21. Der Wechsel der beiden Münzarten in ihm ist ihnen gleich // und der Qāḍī der Schönheit hat ihnen dies erlaubt
22. Und füllt Zephir die Hand mit Silberdrachmen des Morgenlichts, // so werden sie im Vergleich dazu in den Schatten gestellt
23. Und die Mauer des Gartens läuft rund um seine Pflanzen herum // wie Golddinare der Sonne, die den Garten schmücken

### 3.8.2.7. Wirkung und Funktion

Dieses Gedicht ist García Gómez zufolge das längste aller Gedichte der Alhambra.<sup>405</sup> Seine Verse loben die Schönheit der Natur und der Architektur des Ortes, auf dessen Wänden sie sich befinden. Es zählt also zu jenen Gedichten, die den Betrachterinnen und Betrachtern Informationen über die Umgebung liefern, für die sie vorgesehen waren. Folglich ist die

---

<sup>405</sup> Vgl. García Gómez (1985), S.115.

Funktion vor allem informativ, aber auch dekorativ. Sie stimmt teilweise mit der Wirkung überein: Einige Verse können direkt und ohne Vorwissen auf den Saal bezogen werden, bei manchen ist der Bezug versteckter. Jedoch wurden sie alle mit Hinblick auf ihren Platz im Saal der Zwei Schwestern ausgewählt.

Im ersten Vers spricht der Saal der Zwei Schwestern selbst zu den Leserinnen und Lesern. Der Garten steht hier vermutlich als Symbol für das Paradies,<sup>406</sup> denn der Vers befindet sich an der Wand eines Saales und nicht in einem Garten. Schon in der Früh bietet er einen schönen Anblick, und wer diesen lange und aufmerksam in sich aufnimmt, begreift, was der Raum für einen hohen Rang hat. Dies könnte heißen, dass seine Bedeutsamkeit nicht auf den ersten Blick ersichtlich war. García Gómez nennt ihn den ‚neuen Mexuar‘ Muḥammads V.<sup>407</sup> und widerspricht somit der Interpretation des Saales als hauptsächlich im Sommer genutzter Räumlichkeit. Das Gedicht selbst gibt keinen Hinweis auf eine öffentliche Funktion, im Gegenteil, der vierte Vers beschreibt ihn eher als Rückzugsort oder Ruheoase sowie als Ort zum Nachdenken.

Der zweite Vers nennt den Herrscher, unter dem er ausgeschmückt wurde, Muḥammad V., und lobt ihn sehr. Dem dritten Vers zufolge übertreffen die unter ihm errichteten Gebäude alle anderen, was schon von den Sternen angekündigt worden war.

Der vierte Vers gibt einen Hinweis auf die beruhigende Wirkung dieses Ortes, der durch seine Ausgestaltung zum Verweilen und Nachdenken einlud. Der Saal der Zwei Schwestern könnte unter anderem als Rückzugsort oder Ruheoase gedient haben.

Der fünfte Vers erwähnt das Gestirn der Plejaden, welches in diesem angenehmen Raum die Nacht zubringt. Er ist der erste einer Reihe von Versen, die auf bestimmte Sterne oder Sternbilder hinweisen.

Der sechste Vers ist der glänzenden Kuppel des Saales, der berühmten *Muqarnaskuppel*, die ihm zufolge alle anderen derartigen Kuppeln übertrifft, gewidmet. In ihr ist die Schönheit einerseits deutlich sichtbar, andererseits aber auch versteckt. Lafuente y Alcántara interpretiert dies als Hinweis darauf, dass hier die Frauen und die Dienerschaft des Herrschers wohnten – die sichtbare Schönheit steht für die architektonische Schönheit des Saales, die verborgene Schönheit für die Schönheit der Frauen.<sup>408</sup>

Der siebte Vers erwähnt das Sternbild des Orion und den Vollmond, und der achte Vers beinhaltet eine Anspielung auf die *Muqarnaskuppel*: Die Sterne bevorzugen einen fixen

---

<sup>406</sup> Vgl. Chebel (1995), S.221.

<sup>407</sup> Vgl. García Gómez (1985), S.120.

<sup>408</sup> Vgl. Lafuente y Alcántara (2000), S.129.



Platz in der Kuppel des Saales der Zwei Schwestern gegenüber ihrer festgelegten Bahn am Himmel. Der zehnte Vers bezieht sich ebenfalls auf die *Muqarnaskuppel*, die so übermäßig groß ist, dass sie alle Maßstäbe sprengt und die Sterne in der Höhe, in der sie sich aufgrund dessen befinden, buchstäblich verschwinden.

Der neunte Vers besagt, dass die Dienerschaft sehr darum bemüht war, ihre Herrinnen und Herren zufriedenzustellen. Der elfte Vers dient dem Lob des Herrschers, der als der Höchste bezeichnet wird. In seinem Dienst zu stehen verleiht den Dienenden selbst Größe.

Der zwölfte Vers macht den Saal der Zwei Schwestern aufgrund seiner Kuppel zum schönsten Raum des gesamten Palastes. Der neunzehnte Vers kommt wieder auf den Palast zurück. Er rühmt die edle Erscheinung des Palastes und die Weitläufigkeit seiner Wohnungen.

Der Schmuck aus Seidenbrokat des dreizehnten Verses, der einen sogar den feinsten jemenitischen Stoff vergessen lässt, könnte eine Metapher für die reiche Ornamentik an den Wänden des Saales sein.

Der vierzehnte und fünfzehnte Vers beziehen sich wieder auf die himmelsgleiche *Muqarnaskuppel*. Der fünfzehnte Vers verstärkt den Eindruck eines sich bewegenden Sternenhimmels, den die Kuppel zur Zeit der Naṣriden tatsächlich vermittelte.<sup>409</sup> Der vierzehnte beschreibt die Bögen der Kuppel, welche sich auf Säulen befinden, rund um die nachts Lichter leuchten. Auch der siebzehnte Vers nennt eine Lichtquelle, die die Dunkelheit erhellt – den Marmor auf den Säulen. Der Saal scheint durch diese Säulen sein Erscheinungsbild zu verändern – vom matten Glanz des nächtlichen Marmors in Vers siebzehn zum leuchtenden, an Perlen erinnernden Schimmer desselben im Sonnenlicht von Vers achtzehn. Die Metapher des Sternenhimmels für die *Muqarnaskuppel* wird mit dem Bild des matt schimmernden Marmors wieder verstärkt, denn im Vergleich mit dem grellen Sonnenlicht ist das Leuchten der Sterne sanft. Die Säulen werden im sechzehnten Vers genauer beschrieben. Sie beinhalten Sprichwörter und alle möglichen seltsamen, wunderbaren Sachen – möglicherweise ein Hinweis auf eine für die damalige Zeit ungewöhnliche Dekoration.

Die letzten vier erhaltenen Verse, die Verse zwanzig bis dreiundzwanzig, kehren zum Beginn des Gedichtes zurück – zum Garten. Es gibt keinen Garten, der ein angenehmerer Aufenthaltsort ist, besser duftet oder süßere Früchte hat. Die beiden Münzarten des einundzwanzigsten Verses werden in den beiden folgenden Versen näher definiert – die

---

<sup>409</sup> Vgl. Guichard (2005), S.243.

Silberdrachmen, die mit dem Morgenlicht gleichgesetzt werden, und die Golddinare, die für die Sonnenstrahlen stehen. Der Wechsel der beiden Münzarten bezieht sich auf den Wechsel vom Morgenlicht zum sonnigen Tageslicht. Im dreiundzwanzigsten Vers wird die Gartenmauer indirekt als schöner, dem Sonnenlicht gleichenden Schmuck beschrieben.

### ***3.9. Die Tore***

#### **3.9.1. Tor der Gerechtigkeit (Puerta de la Justicia)**



Abbildung 60: Tor der Gerechtigkeit, Gesamtansicht.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)

Dieses Tor zählt zu den Stadttoren der Alhambra und befindet sich im ehemaligen herrscherlichen Viertel der Naṣriden.<sup>410</sup> Es ist nicht einfach in die Stadtmauer eingelassen, sondern besteht aus einem vorspringenden zweistöckigen Turm. Das Obergeschoß diente nach der Reconquista als Wohnung.<sup>411</sup>

Beim Durchgehen sind zwei Torbögen zu passieren, ehe der eigentliche Eingang zur Palaststadt erreicht ist. Über dem äußeren Torbogen wurde eine Hand eingemeißelt, über dem inneren ein Schlüssel an einem Band. Die Interpretation beider Symbole ist umstritten.<sup>412</sup> Die Hand stellt vermutlich die Hand der Fāṭima dar, welche Böses abwehren soll.<sup>413</sup> Über dem Schlüssel des inneren Torbogens befindet sich eine große Inschrift in *Nashī*,

---

<sup>410</sup> Vgl. Diem (2005), S.117.

<sup>411</sup> Vgl. Torres Balbás (1953), S.23.

<sup>412</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.166.

<sup>413</sup> Vgl. Diem (2005), S.107.

welche im Folgenden genauer betrachtet wird. Darüber ist die im vorigen Kapitel erwähnte hölzerne Statue, welche Maria und Jesus darstellt.<sup>414</sup> Beide Torbögen sind Hufeisenbögen. Während der äußere mit einem Alfiz-Rahmen schlichter gestaltet ist, wurde der innere mit soeben genannter Inschrift und einem nicht mehr erhaltenen Band aus *Azulejos* versehen. Das Tor wird durch vier Biegungen zu je 90° und fünf Räume durchquert.<sup>415</sup> Der Durchgang bildet sozusagen ein eckiges S. Im Inneren finden sich Bänke für die Wachen, und die Gewölbe sind so bemalt, dass es wirkt, als ob die Mauern aus Ziegeln bestünden.<sup>416</sup>

### 3.9.1.1. Setting

Die Inschrift wurde in einem Rechteck über dem inneren Torbogen angebracht. Sie besteht aus zwei Zeilen, welche ein ovaler Rahmen umgibt. Darüber befinden sich die Marienstatue und Dekor. Den Abschluss bildet ein kleiner Dachvorsprung.

Diem gibt ihre genauen Maße an: Die Länge beträgt 5 Meter und die Höhe 0,8 Meter.<sup>417</sup> Die Inschrift wurde so platziert, dass sie aufgrund des natürlichen Lichts gut sichtbar ist. Je nach Tageszeit und Witterung wird sie zusätzlich durch Sonnenlicht erhellt, da zwischen den beiden Torbögen keine durchgehende Decke verläuft.



Abbildung 61: Tor der Gerechtigkeit, innerer Torbogen.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)

---

<sup>414</sup> Vgl. Díez Jorge (1998), S.138.

<sup>415</sup> Vgl. Brentjes (1992), S.166.

<sup>416</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.281.

<sup>417</sup> Vgl. Diem (2005), S.105.

### 3.9.1.2. Material

Die Autorin nimmt an, dass die Inschrift in Stuck eingekerbt wurde. Ihr Material wird jedoch in keiner Quelle explizit erwähnt. Aufgrund der Höhe, in der sich die Inschrift befindet, konnte diese Annahme nicht überprüft werden.

### 3.9.1.3. Schriftduktus

Diese Inschrift wurde in *Nashī* eingekerbt.

### 3.9.1.4. Erhaltungszustand und Lesbarkeit

Die Inschrift ist derzeit restaurierungsbedürftig und vor Ort nicht lesbar. Früher konnte sie wohl von jenen gelesen werden, die auf das Tor zukamen, denn aus der Froschperspektive können die Buchstaben nicht mehr problemlos erkannt werden. Der genaue Erhaltungszustand ist aus der Entfernung schwer zu beurteilen, allerdings sind sämtliche Farben beinahe gänzlich verschwunden und die Buchstaben wirken teilweise nicht komplett herausgemeißelt beziehungsweise schon etwas abgetragen. Abbildung 62 zeigt dies und auch die beiden durchgehenden Risse, die sich durch die Inschrift ziehen. Der rechte sieht aus wie ein Schnitt, da er eine senkrechte Gerade bildet. Der mittlere Teil der Inschrift, besonders die obere Zeile, ist am schlechtesten erhalten und teilweise kaum mehr lesbar. Die besser erhaltenen Teile der Inschrift zeigen auch vorhandene Vokalisierungen und diakritische Zeichen.

Die in dieser Arbeit enthaltene Übersetzung und Transkription basieren in erster Linie auf folgender Abbildung:

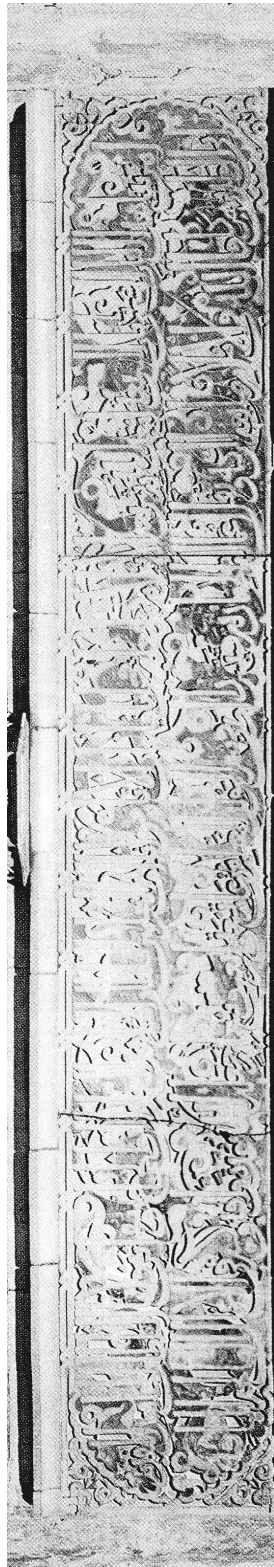


Abbildung 62: Die Inschrift im Detail (adaptiert).  
(Quelle: Fernández-Puertas (1980), Lámina XCI.)

### 3.9.1.5. Transkription<sup>418</sup>

ʿamara bi-bināʾi hādā l-bābi l-musammā bi-bābi š-šarīʿati ʿasʿada llāhu bihi šarīʿata l-islāmi kamā ǧaʿalahu faḥran bāqīyan ʿalā l-ayyāmi mawlānā ʿamīru l-muslimīna s-sulṭānu l-muǧāhidu l-ʿādilu ʿAbū l-Ḥaǧǧāǧi Yūsufu bnu mawlānā s-sulṭāni l-muǧāhidi l-muqaddasi ʿAbī l-Walīdi bni Naṣrin kāfaʿa llāhu fī l-ʿislāmi šanāʾiʿahu z-zakīyata wa-taqabbala aʿmālahu l-ǧihādiyyata fa-tayassara dālīka fī šahri l-mawlidī l-muʿaẓẓami min ʿāmi tisʿatin wa-ʿarbaʿīna wa-sabʿimiʿatin ǧaʿalahu llāhu ʿuddatan wāqīyatan wa-katabahu fī l-ʿamāli š-šāliḫati l-bāqiyati.

### 3.9.1.6. Übersetzung

Es befahl die Erbauung dieses Tores, genannt Tor des Gebetsplatzes<sup>419</sup>, – Gott beglücke mit ihm das Gesetz des Islam wie er ihm ewigdauernden Ruhm verleihe – unser Herr, der Befehlshaber der Muslime, der gerechte Glaubenskrieger Sulṭān Abū l-Ḥaǧǧāǧ Yūsuf, Sohn unseres Herrn, des geheiligten Glaubenskriegers Sulṭān Abū l-Walid ibn Naṣr, Gott belohne seine frommen Werke im Islam und empfangen seine glaubenskriegerischen Taten. Dies wurde errichtet im Monat des verehrten *Mawlid* des Jahres 749 – Gott mache es zu einem Schutz und schreibe es zu den rechtschaffenen, ewigdauernden Taten.

### 3.9.1.7. Wirkung und Funktion

Diese Inschrift zählt zu den Gründungsinschriften. Sie sollte wohl von jenen gelesen werden, die sich auf das Tor zubewegten, und sie, sofern sie des Lesens kundig waren, über Erbauer, Zeitpunkt der Fertigstellung sowie Name und Funktion des Tores informieren. Dies erklärt auch die Wahl der Stelle an der sie platziert wurde. Für Analphabeten war sie wohl ein Hinweis darauf, dass dieses Tor vom Herrscher oder einem seiner Vorgänger errichtet worden war. Eventuell war manchen von ihnen der Inhalt der Inschrift jedoch durch mündliche Überlieferung zumindest partiell bekannt.

<sup>418</sup> Diese Transkription basiert in erster Linie auf Abbildung 62. Eine weitere Transkription findet sich im Artikel „Das Bāb aš-Šarīʿa der Alhambra und seine Inschrift“ von Werner Diem. Vgl. Diem (2005), S.119.

<sup>419</sup> Der Autorin erscheint die Argumentation Diems in seinem Artikel „Das Bāb aš-Šarīʿa der Alhambra und seine Inschrift“ sehr plausibel, weshalb sie šarīʿa mit Gebetsplatz und nicht mit Gerechtigkeit übersetzt habe, obwohl das Tor heute – vermutlich fälschlicherweise – den Namen Tor der Gerechtigkeit trägt. Da dieser Name aber so geläufig ist, wurde er belassen. Siehe Kapitel 3.9.7.1.

Als Erbauer wird hier Abū l-Ḥaǧǧāǧ Yūsuf, also Yūsuf I., genannt. Die Fertigstellung des Tores erfolgte im Monat des Geburtsfestes des Propheten (*Mawlid*) des Jahres 749 (1348 n. Chr.). Da das Fest am 12. des Rabīʿ I Monats stattfindet, dürfte die Errichtung auch zu Monatsanfang abgeschlossen worden sein.<sup>420</sup>

Der Name Bāb aš-Šarīʿa lässt Raum für Spekulationen, denn er bezeichnet den gesamten Turm und nicht nur den Tordurchgang an sich. Die heute geläufige deutsche Bezeichnung Tor der Gerechtigkeit ist eine Übersetzung. Šarīʿa wird mit der Bedeutung Gerechtigkeit übertragen. Im Spanischen wird das Tor Puerta de la Justicia oder Puerta Judicial genannt (Tor der Gerechtigkeit / Rechtstor / Justiztor<sup>421</sup>), was ebenfalls eine Übersetzung von Bāb aš-Šarīʿa darstellt. Dickie führt diese Namensgebung auf eine falsche Übersetzung von Bāb aš-šārīʿ beziehungsweise Bāb aš-šurayyaʿ (Diminutiv) zurück und führt als ursprüngliche Bedeutung „(kleine) Straße“ an.<sup>422</sup> Die Verfasserin hält dies für einen Irrtum und sieht dies durch Abbildung 62 klar bewiesen, denn das a von šārīʿ ist ein Lang- und das i ein Kurzvokal. Bei šarīʿa trifft das Gegenteil zu, was auch auf der Abbildung gut sichtbar ist.

Diem belegt anhand einer der Autorin nicht zugänglichen Publikation Lévi-Provençals, dass šarīʿa im andalusischen Kontext noch eine weitere Bedeutung als die bei Corriente angeführte (Gesetz<sup>423</sup>) hat: Gebetsplatz.<sup>424</sup> Er widerspricht Grabars Aussage, der Name dieses Tores wäre ungewöhnlich für ein Stadttor,<sup>425</sup> indem er ihn als typischen Name für Stadttore in Spanien und Nordafrika bezeichnet. Diem zufolge befand sich vor den Toren dieses Namens der nicht überdachte, in Andalusien als šarīʿa bezeichnete Gebetsplatz der jeweiligen Stadt. Dort fanden auch öffentliche Hinrichtungen oder der Wochenmarkt statt. Für Diem liegt die Problematik des in dieser Diplomarbeit besprochenen Tores in der Lokalisierung des Gebetsplatzes, welcher ihm vermutlich den Namen gegeben hat. Hinweise gibt es in den Quellen kaum. Direkt vor dem Tor befand sich mit großer Wahrscheinlichkeit kein Gebetsplatz, da der Hang dort stark geneigt ist. Gebetsplätze befinden sich in der Regel auf ebenem Grund und in unmittelbarer Nähe zum Friedhof. Wenn dieses von Yūsuf I. erbaute Tor nun aber ein älteres Tor mit demselben Namen ersetzte und sich der Friedhof der Naṣriden dort befand, wo heute der Palast Karls V. steht, könnte es durchaus sein, dass

---

<sup>420</sup> Der 12. Rabīʿ I 749 entspricht dem 10.06.1348. Vgl. <<http://www.oriold.uzh.ch/static/hegira.html>> 30.01.2011.

<sup>421</sup> Vgl. PONS *Großwörterbuch* (2001), S.476 und S.479.

<sup>422</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.71.

<sup>423</sup> Vgl. Federico Corriente: *A dictionary of Andalusī Arabic*. Leiden-New York-Köln: Brill, 1997 (Handbuch der Orientalistik, Erste Abteining, Der Nahe und Mittlere Osten, Bd. 29), S.280.

<sup>424</sup> Vgl. Diem (2005), S.111.

<sup>425</sup> Vgl. Grabar (1978), S.134.

dieses ursprüngliche Tor nach einem nahe gelegenen Gebetsplatz benannt worden war. Dieser Gebetsplatz wäre dann der Gebetsplatz der Alcazaba gewesen, welche vermutlich keine Moschee beinhaltete.<sup>426</sup>

Die Inschrift erwähnt auch die Funktion des Tores: Der Bau soll eine rechtschaffene, immerwährende Tat darstellen, und das Tor soll Schutz bieten. Dies muss auch im zeitlichen Kontext gesehen werden: Im Jahre 1348 war Granada das einzige verbliebene islamische Reich in Spanien. Unter Yūsuf I. erlebte es zwar eine Blütezeit,<sup>427</sup> allerdings wuchs der Druck Kastiliens.<sup>428</sup>

### 3.9.2. Das Weintor (Puerta del Vino)



Abbildung 63: Das Weintor, Ostseite.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)



Abbildung 64: Das Weintor, Westseite.  
(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)

Wer die Alhambra durch das Tor der Gerechtigkeit betritt und dem Weg an der Mauer entlang folgt, gelangt zum Weintor, dessen Erbauung in die Zeit von 1303 bis 1309 fällt. Früher führte es in die Medina, jenen Stadtteil, der die Bediensteten beherbergte, heute führt es zum Palast Karls V. Es schützte den Herrscher sowohl vor Aufständen in der Medina als auch vor äußeren Feinden,<sup>429</sup> wobei diese Schutzfunktion gegenwärtig nicht auf den ersten Blick ersichtlich ist. Das Weintor befindet sich nämlich im Westen der Alhambra zwischen Alcazaba und Medina, der Palastbezirk hingegen im Norden. Sein Name stammt Torres

---

<sup>426</sup> Vgl. Diem (2005), S.114-118.

<sup>427</sup> Vgl. Crespi (1983), S.84.

<sup>428</sup> Vgl. Freller (2009), S.76-77.

<sup>429</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.280.



Balbás zufolge vom Wein, der hier ab 1556 steuerfrei deponiert und von den Nachbarn der Alhambra konsumiert wurde.<sup>430</sup>

Auch das Weintor weist Hufeisenbögen auf, der Durchgang ist jedoch nicht abgewinkelt, da es nicht in erster Linie der Verteidigung, sondern der Verbindung von Stadtteilen diene. Es war kein Außentor. Die Ost- und Westfassade wurden zwar beide im 14. Jahrhundert, aber nicht zur selben Zeit gestaltet.

### 3.9.2.1. Inschriften der Ostseite des Weintores

Der Hufeisenbogen auf der Ostseite ist mit Fliesen umrahmt. Darüber befindet sich ein von zwei Stuckplatten eingefasstes kleines Zwillingsfenster. Diese Stuckplatten bergen zwei Inschriften, eine dritte Inschrift umrahmt das Zwillingsfenster:



Abbildung 65: Inschriften auf der Ostseite des Weintores.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)

Die dritte Inschrift ist, wie auf Abbildung 65 ersichtlich, nur partiell erhalten (sie zog sich höchstwahrscheinlich links, rechts und oben um das Fenster). Die erhaltenen Teile sind auf den der Verfasserin zugänglichen Abbildungen nicht lesbar, weshalb sich dieser Abschnitt der Arbeit auf die in den Rechtecken links und rechts des Fensters enthaltenen Inschriften sowie auf das Band, welches diese umgibt, beschränkt.

---

<sup>430</sup> Vgl. Torres Balbás (1953), S.31.



Abbildung 66: Stuckplatte auf der linken Seite des Zwillingsfensters.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)





Abbildung 67: Stuckplatte auf der rechten Seite des Zwillingsfensters.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)

### **3.9.2.1.1. Das Schriftband**

#### **3.9.2.1.1.1. Setting**

Hier ist nicht eindeutig, ob es sich um zwei getrennte Schriftbänder oder um ein durchgehendes Schriftband handelt. Darauf wird unter 3.9.2.1.1.7. noch eingegangen.

Jedes Rechteck links und rechts des Zwillingsfensters über dem Torbogen auf der Ostseite des Weintores ist von einem Schriftband beziehungsweise einer Schriftbandhälfte umrahmt, wobei der untere Teil der Rechtecke nicht in diese Umrahmung einbezogen wird. Um die Schriftbänder beziehungsweise Schriftbandhälften zieht sich ein einfacher Rahmen.

Am Tag fällt natürliches Licht auf das Weintor und seine Inschriften. Die genaue Größe der einzelnen Inschriften war nicht zu eruieren.

#### **3.9.2.1.1.2. Material**

Die Inschriften befinden sich in Stuckplatten.

#### **3.9.2.1.1.3. Schriftduktus**

Hier wurde die *Nashī*– Schrift verwendet.

#### **3.9.2.1.1.4. Erhaltungszustand und Lesbarkeit**

Aus einigen Metern Entfernung sind die erhaltenen Teile lesbar. Auffallend ist, dass bei beiden Bändern beziehungsweise Bandhälften der obere Teil komplett verschwunden ist und der dem Fenster zugewandte Teil (der linke Teil des rechten Rechtecks und der rechte Teil des linken Rechtecks) schlechter erhalten ist als der dem Fenster abgewandte Teil, welcher beinahe komplett vorhanden ist.

#### **3.9.2.1.1.5. Transkription**

al-mulku d-dā'imu wa-l-'izzu l-qā'imu

(Hier beginnt die Formel nach einem verbindenden wa, was ‚und‘ bedeutet, wieder von Neuem.)

#### 3.9.2.1.1.6. Übersetzung

das ewige Königreich und die bleibende Macht

#### 3.9.2.1.1.7. Wirkung und Funktion

Das Band beinhaltet die ständige Wiederholung einer Formel. Der Anfang und das Ende des Bandes um das rechte Rechteck sowie der Beginn des Bandes um das linke Rechteck entsprechen diesem Wiederholungsschema jedoch nicht. Es scheint, als ob die Formel unvollständig beginnt, denn es ist nur *al-mulku d-d* zu lesen, dem sofort *al-‘izzu l-qā’imu* folgt. Danach ist die Formel vollständig. Das Ende dieses Band(teil)es ist vermutlich nicht komplett erhalten, da es nicht aussieht, als ob es mit *qā’imu* endet. Möglicherweise war intendiert, dieses Band trotz der Unterbrechung durch das Fenster selbst, das breitere, kaum mehr erhaltene Schriftband näher am Zwillingsfenster und den Dekorstreifen, welcher die beiden unterschiedlichen Schriftbänder trennt, auf der linken Seite des Fensters weiterlaufen zu lassen. Diese Hypothese wird insofern vom Anfang des Schriftbandes, welches sich um das linke Rechteck zieht, gestützt, als dass es nicht mit *al-mulku* beginnt. Die Weiterführung ist jedoch nicht eindeutig belegbar, was unter anderem auf die Lücke am Ende des rechten Band(teil)es zurückzuführen ist. Aufgrund mangelnder Informationen über das ursprüngliche Aussehen dieser Inschrift kann diese Hypothese nun weder belegt noch widerlegt werden. Hier wären weitere Untersuchungen notwendig, die auch eventuelle Restaurationen und dabei vielleicht entstandene Veränderungen berücksichtigen sollten.

Dieses Schriftband hat eine primär dekorative Wirkung. Die ständige Wiederholung ist ein Indiz hierfür. Auch die Schriftgröße im Vergleich zum Schriftband, welches sich um das Fenster selbst zieht und bedeutend größer ist, weist darauf hin, dass es den Betrachterinnen und Betrachtern keine wesentlichen Informationen vermitteln soll. Darüber hinaus müssen sie dem Band mit dem Kopf erst nach rechts, dann nach oben und zuletzt nach links folgen. Der Inhalt des Bandes kann also schwer auf einen Blick erfasst werden.

Die Funktion ist einerseits apotropäisch, andererseits wohl auch die eines schmückenden Beiwerks. Der Verfasserin sind weder genauere Angaben bezüglich der Ausschmückung beider Fassaden noch Informationen darüber, ob die Formeln der Ostseite mit der Inschrift auf der Westseite in Beziehung stehen, bekannt.

Bermúdez Lopez zufolge wurde die Ostfassade in „der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts“<sup>431</sup> dekoriert. Der Zeitpunkt kann durchaus in die Regierungszeit Muḥammads

---

<sup>431</sup> Bermúdez López (2007), S.281.

V. fallen – er regierte von 1354 bis 1359 und von 1362 bis 1391.<sup>432</sup> Es ist anzunehmen, dass die Ausschmückung der Westfassade während seiner Herrschaft geschah, da er in der Inschrift dreimal namentlich erwähnt wird und die Naṣridenherrscher wohl eher sich selbst zu loben pflegten als ihre Vorgänger.

Zu dieser Zeit waren Siege der Muslime über die Christen rar gesät. In dieser Hinsicht könnte die Inschrift so interpretiert werden, dass, auch wenn das irdische muslimische Reich Granada von den christlichen Kastiliern bedroht ist, Gottes Königreich ewig ist und seine Macht die Zeit überdauert.

### ***3.9.2.1.2. Die Inschriften innerhalb der beiden Rechtecke***

#### **3.9.2.1.2.1. Setting**

Acht Felder, die alle dieselbe Formel beinhalten, bilden zwei übereinander angeordnete Quadrate. Die Felder haben die Form eines Rechtecks, dessen Anfang und Ende von je einem achtstrahligen Stern, von dem jeweils fünf Strahlen sichtbar sind, gebildet werden. Rundherum und dazwischen befinden sich ornamentale Verzierungen, welche die beiden Quadrate zu einem großen Rechteck verbinden. Dieses Rechteck wird von den soeben besprochenen Schriftbändern beziehungsweise dem halben soeben besprochenen Schriftband eingerahmt. Links und rechts vom Zwillingsfenster über dem Torbogen auf der Ostseite des Weintores findet sich je ein solches Rechteck. Die Formel ist hier insgesamt sechzehnmal vorhanden. Ihre genaue Größe war nicht eruierbar.

#### **3.9.2.1.2.2. Material**

Das Material, in das die Inschriften eingearbeitet wurden, ist Stuck.

#### **3.9.2.1.2.3. Schriftduktus**

Die Inschriften wurden in *Nashī* eingekerbt.

---

<sup>432</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> VII, s.v. Naṣrids.

#### 3.9.2.1.2.4. Erhaltungszustand und Lesbarkeit

Auffallenderweise fehlt beiden großen Rechtecken die rechte obere Ecke, wobei das linke Rechteck weniger beschädigt ist als das rechte. Ansonsten sind sie großteils gut erhalten. Die Formel ist in den meisten Fällen ohne größere Schwierigkeiten erkennbar. Teilweise findet sich über dem *ḡayn* noch der zugehörige diakritische Punkt.

#### 3.9.2.1.2.5. Transkription

al-yumnu wa-l-iqbālu wa-l-bulūḡu l-amāli

#### 3.9.2.1.2.6. Übersetzung

der Segen, das Glück und die Erfüllung der Hoffnungen

#### 3.9.2.1.2.7. Wirkung und Funktion

Auch diese Inschrift wirkt in erster Linie dekorativ. Dazu trägt beispielsweise die Anordnung der Formeln bei: Diejenigen, welche den oberen und unteren Rand des Quadrates bilden, können normal von rechts nach links gelesen werden. Um jene am rechten Rand eines Quadrats zu lesen, müssen die Betrachterinnen und Betrachter den Kopf jedoch nach rechts wenden, und um jene am linken Rand des Quadrats zu lesen, nach links.

Die Funktion dieser Inschrift ist, wenn man sich nicht mit dem eines rein apotropäischen Spruchs zufriedengibt, nicht auf den ersten Blick ersichtlich. Mögliche Interpretationsweisen ergeben sich, wenn die Inschrift, wie die vorige, mit der Herrschaft Muḥammads V. in Beziehung gesetzt wird. Sie könnte also Wünsche ausdrücken – der Herrscher möge seinem Volk Glück und Segen bringen und seine Hoffnungen erfüllen – oder, nach der Einnahme von Algeciras, Propaganda sein: Der Herrscher bringt Segen, Glück und erfüllt die Hoffnungen seines Volkes. Entstand die Inschrift nach seiner erneuten Machtübernahme und vor der Einnahme von Algeciras, könnte sie dasselbe bedeuten; sie könnte aber auch so interpretiert werden, dass die Regierungszeit Muḥammads V. gesegnet und vom Glück begünstigt ist und sich seine Hoffnungen oder die seines Volkes erfüllen.

Solange hierzu keine genaueren Informationen vorliegen, bleibt dies jedoch reine Spekulation. Um sie zu belegen oder zu widerlegen sind weitere Untersuchungen unumgänglich.



### 3.9.2.2. Die Inschrift der Westfassade des Weintores

Auf dem Hufeisenbogen findet sich ein eingemeißelter Schlüssel. Die Inschrift darüber ist derzeit in sehr schlechtem Zustand. Da sie aufgrund der Höhe, in der sie sich befindet, nicht aus nächster Nähe betrachtet werden konnte und auf den der Verfasserin zugänglichen Abbildungen nicht vollständig lesbar ist, muss über weite Teile auf die Edition von Lafuente y Alcántara zurückgegriffen werden, auch wenn diese in späteren Editionen in Bezug auf andere Inschriften teilweise als fehlerhaft bezeichnet wird.



Abbildung 68: Inschrift auf der Westseite des Weintores.

(Quelle: Astrid Greußing, Juli 2010)

#### 3.9.2.2.1. *Setting*

Über dem westlichen Hufeisenbogen des Weintores finden sich zwei lange, schmale Rechtecke. Darüber wurde ein Zwillingsfenster positioniert. Es ähnelt dem auf der Ostseite, ist aber viel schlichter. Verzierungen sind keine mehr vorhanden.

Das Rechteck direkt über dem Torbogen beinhaltet einen mittig eingesetzten, in eine weiße Platte eingearbeiteten Schlüssel. Im darüber liegenden Rechteck, von einem ovalen Rahmen umgeben, befindet sich die oben abgebildete Inschrift. Sie wird von Tageslicht erhellt.

#### 3.9.2.2.2. *Material*

Die Inschrift wurde in Stuck eingekerbt.

#### 3.9.2.2.3. *Schriftduktus*

Der Schriftduktus dieser Inschrift ist *Nashī*.

#### 3.9.2.2.4. *Erhaltungszustand und Lesbarkeit*

Früher war die Inschrift aus einigen Metern Entfernung vermutlich gut lesbar, heute



bereitet der eher schlechte Erhaltungszustand jedoch Probleme. Eventuell ehemals vorhandene Farben fehlen, die erste der drei Zeilen ist nur partiell erhalten, da zwei Teile herausgebrochen sind (wobei sich eines davon in Form eines Streifens durch alle drei Zeilen zieht), und die beiden oberen Ecken, vor allem die linke, sind im Vergleich zum Rest der Inschrift eindeutig dunkler. Sie wirkt weniger gleichmäßig gearbeitet als die Gründungsinschrift des Tores der Gerechtigkeit und die kleineren Inschriften auf der Ostseite des Weintores. Die unterste Zeile beispielsweise scheint in der Mitte schmaler zu werden.

### 3.9.2.2.5. Transkription<sup>433</sup>

‘a‘ūdū bi-llāhi mina š-šaitāni r-raġīmi bismi llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi wa-ṣallā llāhu ‘alā sayyidinā *wa-mawlānā Muḥammadin* wa-‘alā ‘ālihi wa-ṣaḥbihi wa-sallama taslīman

‘inna *fataḥnā laka fathān* mubīnan *li-yaġfira* laka *llāhu mā* taqaddama min ḍanbika wa-mā ta’aḥḥara wa-yutimma bi-ni‘matihi [Koran: yutimma ni‘matahu] ‘*alaika wa-yahdiyaka* širāṭan mustaqīman wa-yaṣūra laka [Koran: wa-yaṣuraka] *llāhu* naṣran ‘azīzan

‘izzun li-mawlānā s-sultāni Abī ‘Abdi *llāhi* l-ġanīyi bi-*llāhi* ‘izzun li-mawlānā s-sultāni Abī ‘Abdi *llāhi* l-ġanīyibi-*llāhi* ‘izzun li-mawlānā s-sultāni Abī ‘Abdi llāhi l-ġanīyi bi-llāhi

### 3.9.2.2.6. Übersetzung

Bei Gott suche ich Zuflucht vor dem verfluchten Satan. Im Namen des Herrn, des Barmherzigen, des Allerbarmers. Gott segne unseren Herrn und Gebieter Muḥammad, seine Familie und Freunde und spende ihnen Heil.

„Wir haben dir einen offenkundigen Erfolg beschieden [...] Gott wollte (oder: möchte) dir (auf diese (Weise?)) [sic] deine frühere und deine spätere Schuld vergeben, seine Gnade an dir vollenden und dich einen geraden Weg führen [...] Und Gott wollte (oder: möchte) dir (damit?) zu einem gewaltigen Sieg verhelfen (oder: mächtige Hilfe leisten).“<sup>434</sup>

Gerühmt sei unser Herr, Sultan Abū ‘Abd Allāh al-Ġanī bi-llāh. Gerühmt sei unser Herr, Sultan Abū ‘Abd Allāh al-Ġanī bi-llāh. Gerühmt sei unser Herr, Sultan Abū ‘Abd Allāh al-Ġanī bi-llāh.

<sup>433</sup> Die Transkription richtet sich nach dem arabischen Text in: Lafuente y Alcántara (2000), S.87. Kursiv Geschriebenes ist auf den Abbildungen erkennbar. Anmerkungen in Klammer zeigen, wo und wie sich die Version Lafuente y Alcántaras geringfügig von Sure 48 wie sie im Koran steht unterscheidet.

<sup>434</sup> Paret (1983), S.360.

### 3.9.2.2.7. Wirkung und Funktion

Diese Inschrift befindet sich auf der der Alcazaba zugewandten Seite des Weintores, was bedeutet, dass all jene sie lesen konnten, die die Medina der Alhambra betraten. Sie ist die wichtigste der hier besprochenen Inschriften dieses Tores.

Sie erwähnt Muḥammad V., dessen Beiname al-Ġanī bi-llāh lautet, und ist insofern interessant, als dass sie keine Gründungsinschrift darstellt, da sie weder ein Datum enthält, noch auf die Errichtung selbst eingeht. Sie gibt auch keine Hinweise auf eine von Muḥammad V. angeordnete Restauration. Grabar zufolge wurden in unmittelbarer Nähe des Tores Reste von älterem Mauerwerk gefunden. Seiner Ansicht nach wirkt das Weintor beinahe, als ob es einer schon existierenden Mauer hinzugefügt worden wäre.<sup>435</sup> Bei Bermúdez López wird die Errichtung mit 1303 – 1309 datiert.<sup>436</sup> Ist dieses Datum korrekt, so kann das Weintor nicht unter Muḥammad V. erbaut worden sein, da dieser erst 1354 (beziehungsweise nach einer Unterbrechung 1362 zum zweiten Mal) an die Macht kam. Möglich ist, dass diese Fassade des Tores später dekoriert wurde oder Muḥammad V. die Fassade oder das Tor selbst umgestalten ließ.

Der erste Satz dieser Inschrift ist Blair zufolge oftmals in nordafrikanischen Gründungsinschriften anzutreffen. Sowohl in den nordafrikanischen Inschriften als auch hier ist er der Basmala vorangestellt. Blairs Ansicht nach ist es möglich, dass diese Phrase konservative Neigungen der dortigen Herrscher reflektiert.<sup>437</sup> Jedenfalls weist sie auf eine Beeinflussung der Naṣriden durch den nordafrikanischen Kulturkreis hin. Um wieder auf Muḥammad V. zurückzukommen: Er verbrachte 1359 auf Einladung des Marinidenherrschers Abū Sālim einige Zeit in Fez, wo er Vorbereitungen traf, um in Granada wieder die Macht zu übernehmen.<sup>438</sup> Verbindungen nach Nordafrika waren zu seiner Zeit also nachweislich vorhanden.

Die ersten drei Verse der Sure 48, im Allgemeinen mit ‚der Sieg‘ und bei Paret mit „der Erfolg“<sup>439</sup> übersetzt, wurden hier sicherlich nicht zufällig gewählt. Sie sind wohl mit dem Leben Muḥammads V. in Verbindung zu bringen: Es ist möglich, dass sich die Inschrift auf einen seiner beiden größten Erfolge bezieht. Diese waren die Rückkehr an die Macht 1362 und die Eroberung von Algeciras 1369. Grabar sieht das Weintor aufgrund dessen als eine

---

<sup>435</sup> Vgl. Grabar (1978), S.92.

<sup>436</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.280.

<sup>437</sup> Vgl. Sheila S. Blair: *Islamic Inscriptions*. Edinburgh : Edinburgh University Press, 1998, S.29.

<sup>438</sup> Vgl. Freller (2009), S.79.

<sup>439</sup> Paret (1983), S.360.

Art Triumphbogen.<sup>440</sup> Inschriften wie diese sind folglich eine Art von herrscherlicher Propaganda. Sie sollte wohl die Menschen, welche die Medina betraten, an einen der großen Erfolge Muḥammads V. erinnern. Es besteht die Möglichkeit, dass der Inhalt der Inschrift, auch wenn sie nicht von allen gelesen werden konnte, durch mündliche Weitergabe unter den Analphabeten in der Bevölkerung bekannt war, die sie dadurch als etwas Offizielles und Herrscherliches identifizieren konnten.

Muḥammad V. wird am Ende der Inschrift dreimal gerühmt. Die zweimalige Wiederholung dieser Phrase verleiht ihr besondere Nachdrücklichkeit.

Weitere Tore sind das Waffentor, das Sieben-Böden-Tor (ursprünglich Bāb al-Ġudur, Zisternentor) und das Vorstadttor (Puerta de Arrabal; ursprünglich Bāb al-Ḥadīd oder Bāb al-Ġadīd, Eisentor oder Neues Tor),<sup>441</sup> welche allesamt Zugänge in der Befestigungsmauer bildeten.<sup>442</sup>

Abgesehen von den soeben genannten Bauwerken beherbergt die Alhambra auch Türme, in denen Inschriften zu finden sind. Diese zu besprechen erfordert eine eigene Publikation, weshalb sie in der vorliegenden Arbeit nicht behandelt werden.

---

<sup>440</sup> Vgl. Grabar (1978), S.152.

<sup>441</sup> Vgl. Grabar (1978), S.45-47.

<sup>442</sup> Vgl. Bermúdez López (2007), S.280.

## 4. Schlussfolgerungen

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit dem Inhalt und der Funktion einer Auswahl von arabischen Inschriften der Alhambra. Die folgenden Erkenntnisse basieren auf den Analysen des vorigen Kapitels.

Inschriften finden sich in der Alhambra an sehr vielen Orten, beispielsweise auf Toren, an den Wänden vieler Räume, rund um Nischen oder Durchgänge und auf Brunnen. Einige befinden sich auffällig auf Augenhöhe, andere versteckter hoch oben an der Decke oder knapp darunter, wieder andere schmücken Säulen und manche laufen am Rand von Nischen oder Durchgängen entlang. Gemeinsam bilden sie das vielfältige Inschriftenprogramm der Alhambra.

Die Themen, die sie behandeln, sind unterschiedlich. Die meisten Formeln, wie zum Beispiel jene über den *Azulejos* im Mexuar oder einige im Goldenen Zimmer, beziehen sich auf Gott und loben ihn. Andere, wie jene auf der Ostseite des Weintores, sind apotropäisch. Sehr oft findet sich der Wahlspruch der Naşriden, ‚es gibt keinen Sieger außer Gott‘.

Auch Gründungsinschriften finden sich unter den Inschriften der Alhambra. Ein Beispiel ist die des Tores der Gerechtigkeit. Sie nennt den Erbauer, den Zweck und den Namen dieses Tores sowie den Zeitpunkt seiner Fertigstellung und stammt aus der Regierungszeit Yūsufs I.

Der Großteil der besprochenen Inschriften wurde zur Zeit Muḥammads V. eingekerbt. Darunter sind viele, die ihn rühmen, wie zum Beispiel die Inschriftenbänder, welche die beiden seitlichen Durchgänge, die von der Galerie des Goldenen Zimmers ins Goldene Zimmer führen, umgeben. Die Inschrift auf der Westfassade des Weintores, das Gedicht, welches in den beiden Galerien des Myrtenhofs wiederholt wird, das Gedicht auf der Südfassade des Hofes des Goldenen Zimmers und jene über dem Eingang des Mexuar beziehen sich auf die beiden größten Siege, die er in seinem Leben errungen hat – die Rückkehr an die Macht 1362 und die Eroberung von Algeciras 1369.<sup>443</sup> Auch eine Formel der Nischen des Goldenen Zimmers und ein Koranausschnitt, der den Durchgang von der Galerie des Goldenen Zimmers in den Mexuar umgibt, haben einen Sieg zum Thema.

Das Gedicht an den Wänden des Saales der Zwei Schwestern thematisiert in erster Linie die Schönheit dieses Ortes, es finden sich aber auch lobende Worte für Muḥammad V.

---

<sup>443</sup> Vgl. Grabar (1978), S.152.

Alle Gedichte außer dem, das in den Galerien des Myrtenhofs eingekerbt wurde, geben auch Hinweise auf die ursprünglichen Funktionen der Räume, in oder vor denen sie sich befinden.

Im Folgenden werden die in dieser Arbeit besprochenen Inschriften nach ihrer Funktion eingeteilt. Dabei werden einige der zu Beginn des vorigen Kapitels genannten Kategorien übernommen. Manche der Inschriften können mehreren Kategorien zugeteilt werden.

Einige Inschriften geben genauere Information über die Räumlichkeiten, in denen sie sich befinden und für die sie vermutlich auch verfasst wurden. Diese Sparte lehnt sich an die genannte Kategorie ‚Inschriften, die einen bestimmten Zweck eines Gebäudes hervorheben oder a priori nicht offensichtliche Verknüpfungen herstellen‘ an.<sup>444</sup> Ein Beispiel hierfür ist das Gedicht des Saales der Zwei Schwestern. Auch die beiden Gedichte über dem Eingang des Mexuar und auf der Fassade des Hofes des Goldenen Zimmers fallen in diese Sparte. Sie haben viele Ähnlichkeiten: Beide befinden sich unter einem Dachstuhl, wurden in Holz geschnitzt, haben denselben Schriftduktus und werden demselben Dichter zugeschrieben.<sup>445</sup> Weiters beinhalten sie Hinweise auf die damalige Funktion ihrer Räume. Allerdings unterscheiden sie sich abgesehen vom Inhalt insofern, als dass nur die Fassade des Hofes des Goldenen Zimmers durch das Gedicht direkt zu den Betrachterinnen und Betrachtern spricht.

Eine weitere Kategorie sind Gründungsinschriften, deren Funktion es ist, genauere mit der Errichtung eines Gebäudes verknüpfte Informationen weiterzugeben. Dies wäre eine Unterkategorie der angeführten Sparte ‚Inschriften, die konkrete Informationen liefern‘.<sup>446</sup> In dieser Arbeit sind diese Inschriften durch jene des Tores der Gerechtigkeit vertreten.

Einige Inschriften sind apotropäisch und haben zumindest teilweise eine dekorative Funktion. Beispiele hierfür sind einige Formeln in der Nische des Goldenen Zimmers, die Formeln auf der Ostseite des Weintores, das Wort *yumnun* über dem Durchgang von der Galerie des Goldenen Zimmers in den Mexuar und die erste Formel der Inschrift des Mexuar unter dem Dekor, der an die Holzdecke der Ostwand anschließt.

Andere, wie jene des Comares-Saales, das Inschriftenband über den *Azulejos* im Mexuar sowie die zweite Formel der Inschrift des Mexuar unter dem Dekor, der an die Holzdecke der Ostwand anschließt, beinhalten Hinweise auf die Gläubigkeit des Herrschers.

---

<sup>444</sup> Vgl. Grabar (1978), S.100-101.

<sup>445</sup> Vgl. Fernández-Puertas (2006), S.37.

<sup>446</sup> Vgl. Grabar (1978), S.100-101.

Inschriften wie der Wahlspruch der Naşriden dienen der Wiedererkennung. Er kommt so oft vor, dass er wie eine Art Markenzeichen wirkt – eine Kennzeichnung, die besagt, dass der jeweilige Raum beziehungsweise das jeweilige Gebäude, in dem er zu finden ist, von den Naşriden stammt.

Die letzte Gruppe der hier besprochenen Inschriften kann als Legitimation des Herrschaftsanspruchs des jeweiligen Machthabers interpretiert werden. Ein Beispiel hierfür ist das Zusammenspiel der Inschriften der Nische des Goldenen Zimmers. Im weitesten Sinne zählen auch die zweite Formel der Inschrift des Mexuar unter dem Dekor, der an die Holzdecke der Ostwand anschließt sowie das Inschriftenband, welches den Durchgang von der Galerie des Goldenen Zimmers zum Mexuar umrahmt, dazu.

Heute stimmt die Wirkung, die die Inschriften der Alhambra auf die Besucherinnen und Besucher haben, nicht mehr so oft mit der intendierten Funktion überein. Manche Inschriften, wie jene, die unter Dachvorsprüngen in Holz geschnitzt wurden, werden heute aufgrund der fehlenden Farbe nicht mehr gleich als solche erkannt. Bei anderen, wie beispielsweise dem Gedicht in den Galerien des Myrtenhofs, ist heute nur mehr mit Hintergrundwissen klar, auf welche Person es sich bezieht.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Inschriften der Alhambra in Bezug auf Inhalt und Funktion sehr vielfältig sind. Abgesehen von den apotropäischen Formeln geben sie den Leserinnen und Lesern Informationen verschiedenster Art, was jedoch nur zum Teil explizit ausgedrückt wird und das Erkennen der Funktion nicht immer auf den ersten Blick ermöglicht.

Diese Arbeit ist bisher eine der wenigen, die sich mit der Funktion der Inschriften der Alhambra befasst. Bisher geschah dies fast ausschließlich bei den Gedichten im Rahmen einer Interpretation. Die vorliegende Arbeit gibt einen Anstoß, diesen Aspekt der Inschriften in zukünftige Editionen zu inkludieren – vor allem hinsichtlich der Ankündigung einer kompletten Edition aller Inschriften der Alhambra –, da der Besprechung einer Inschrift ohne Miteinbeziehung der intendierten Funktion ein Gesichtspunkt fehlt, der nach Auffassung der Autorin für das bessere Verständnis sehr wichtig ist. Dies wird beim Vergleich der Wirkung einer Inschrift auf die Betrachterinnen und Betrachter mit der intendierten Funktion deutlich. Darüber hinaus besteht noch Forschungsbedarf, um die in dieser Arbeit aufgezeigten Wissenslücken zu schließen.

## 5. Verzeichnisse

### 5.1. Bibliographie

José Álvarez Lopera: *La Alhambra entre la conservación y la restauración (1905-1915)*.

Granada: Universidad de Granada, 1977 (Cuadernos de Arte de la Universidad de Granada, XIV, 29-31).

Jesús Bermúdez López: „Die Alhambra“. *Islam: Kunst und Architektur*. Hrsg. v. Markus Hattstein & Peter Delius. Zwickau: Ullmann, 2007, S.278-297.

Sheila S. Blair: *Islamic Inscriptions*. Edinburgh : Edinburgh University Press, 1998.

Georg Bossong: *Das Maurische Spanien: Geschichte und Kultur*. München: C. H. Beck, 2007.

Buchard Brentjes: *Die Kunst der Mauren: Islamische Traditionen in Nordafrika und Südspanien*. Köln: DuMont, 1992.

Buchard Brentjes: *Die Mauren: Der Islam in Nordafrika und Spanien (642-1800)*. Wien: Herold, 1989.

Darío Cabanelas Rodríguez: „Die Alhambra: Eine Einführung“. *Schätze der Alhambra: Islamische Kunst aus Andalusien*. Redaktion und Lektorat Almut von Gladiß. Milano: Skira, 1995, S.57-66.

Darío Cabanelas Rodríguez y Antonio Fernández-Puertas: “Inscripciones poéticas del Partal y de la fachada de Comares”. *Cuadernos de la Alhambra*, 10-11 (1974-1975), S.117-200.

Malek Chebel: *Dictionnaire des symboles musulmans: Rites, mystique et civilisation*. Paris: Éditions Albin Michel S.A., 1995.

Federico Corriente: *A dictionary of Andalusī Arabic*. Leiden-New York-Köln: Brill, 1997  
(Handbuch der Orientalistik, Erste Abteilung, Der Nahe und Mittlere Osten, Bd. 29).

Gabriele Crespi: *Die Araber in Europa*. Stuttgart-Zürich: Belser Verlag, 1983 (Völker und Kulturen).

James Dickie: „The Hispano-Arab Garden: Notes towards a Typology“. *The Legacy of Muslim Spain*. Hrsg. v. Salma Khadra Jayyusi. Leiden-New York-Köln: Brill, 1992a  
(Handbuch der Orientalistik: Erste Abteilung, Der Nahe und Mittlere Osten, Bd.12), S.1016-1035.

James Dickie: „Space and Volume in Naṣrid Architecture“. *The Legacy of Muslim Spain*. Hrsg. v. Salma Khadra Jayyusi. Leiden-New York-Köln: Brill, 1992b (Handbuch der Orientalistik: Erste Abteilung, Der Nahe und Mittlere Osten, Bd.12), S. 621-625.

James Dickie (Ya‘qūb Zakī): „Die Paläste der Alhambra“. *Schätze der Alhambra: Islamische Kunst aus Andalusien*. Redaktion und Lektorat Almut von Gladiß. Milano: Skira, 1995, S.67-87.

Werner Diem: „Das Bāb aš-Šarī‘a der Alhambra und seine Inschrift“. *Alltagsleben und materielle Kultur in der arabischen Sprache und Literatur. Festschrift für Heinz Grotzfeld zum 70. Geburtstag*. Hrsg. v. Thomas Bauer und Ulrike Stehli-Werbeck. Wiesbaden: Harrassowitz, 2005 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, 55,1), S.105-136.

Elena Díez Jorge: *El palacio islámico de la Alhambra: Propuestas para una lectura multicultural*. Granada: Universidad de Granada, 1998 (Colección monográfica “Eirene”, N° 8).

EI<sup>2</sup> II, s.v. Gharnāṭa (H. Terrasse).

EI<sup>2</sup> IV, s.v. Ḳaṣṭīliya (J. Bosch-Vilá).

EI<sup>2</sup> IV, s.v. Khaṭṭ (J. Sourdel-Thomine).



EI<sup>2</sup> V, s.v. Kūra (D. Sourdél).

EI<sup>2</sup> VII, s.v. Naşrids (A. Fernández-Puertas).

EI<sup>2</sup> VII, s.v. Muğarnas (Doris Behrens-Abouseif).

Antonio Fernández-Puertas: "Calligraphy in al-Andalus". *The Legacy of Muslim Spain*. Hrsg. v. Salma Khadra Jayyusi. Leiden-New York-Köln: Brill, 1992 (Handbuch der Orientalistik: Erste Abteilung, Der Nahe und Mittlere Osten, Bd.12), S.639-676.

Vgl. Antonio Fernández-Puertas: *La escritura cúfica en los palacios de Comares y Leones*. Granada: Universidad de Granada, 1974.

Antonio Fernández-Puertas: *La fachada del Palacio de Comares / The Façade of the Palace of Comares: Situación, función y génesis / Location, function and origins*. Vol I. Granada: Patronato de la Alhambra, 1980.

Antonio Fernández-Puertas: "El poema de la fachada del Mexuar". *Cuadernos de la Alhambra*, 41 (2006), S.36-57.

Thomas Freller: *Granada: Königreich zwischen Orient und Okzident*. Ostfildern: Jan Thorbecke Verlag, 2009.

Emilio García Gómez: *Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra: editados y traducidos en verso, con introducción y notas por Emilio García Gómez*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1985.

Oleg Grabar: *The Alhambra*. London: Allen Lane, 1978.

Roland Girtler: *Irrweg Jakobsweg: Die Narbe in den Seelen von Muslimen, Juden und Ketzer*. Ungekürzte Lizenzausgabe. Graz: Edition Gutenberg, 2005.

Pierre Guichard: *Al-Andalus: Acht Jahrhunderte muslimischer Zivilisation in Spanien*. Tübingen-Berlin: Ernst Wasmuth Verlag, 2005.

Heinz Halm: „Al-Andalus und Gothica Sors“. *Der Islam: Zeitschrift für Geschichte und Kultur des islamischen Orients*, Band 66 (1989), S.252-263.

Leonard Patrick Harvey: *Islamic Spain: 1250 to 1500*. Chicago-London: The University of Chicago Press, 1990.

Arnold Hottinger: *Die Mauren: Arabische Kultur in Spanien*. München: Wilhelm Fink Verlag, 1995.

*Islam: Kunst und Architektur*. Hrsg. v. Markus Hattstein & Peter Delius. Zwickau: Ullmann, 2007.

Islamic Calendar.

<<http://www.oriold.uzh.ch/static/hegira.html>> 30.01.2011

Christiane Kothe: „Al-Andalus als Machtzentrum“. *Al-Andalus und Europa: Zwischen Orient und Okzident*. Hrsg. v. Martina Müller-Wiener [et al]. Petersberg: Michael Imhof Verlag, 2004a, S.77-91.

Christiane Kothe: „Unter der (Vor)Herrschaft christlicher iberischer Reiche“. *Al-Andalus und Europa: Zwischen Orient und Okzident*. Hrsg. v. Martina Müller-Wiener [et al]. Petersberg: Michael Imhof Verlag, 2004b, S.305-310.

Ernst Kühnel: *Maurische Kunst*. Berlin: Bruno Cassirer Verlag, 1924 (Die Kunst des Ostens Bd 9).

Rainer W. Kuhnke: *Die maurischen Gärten Andalusiens*. München: Diederichs, 1996.

Emilio Lafuente y Alcántara: *Inscripciones árabes de Granada: precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alahmares*. Edición facsímil. Granada: Universidad de Granada, 2000.

*The Legacy of Muslim Spain*. Hrsg. v. Salma Khadra Jayyusi. Leiden-New York-Köln: Brill, 1992 (Handbuch der Orientalistik: Erste Abteilung, Der Nahe und Mittlere Osten, Bd.12).

Derek W. Lomax: *Die Reconquista: Die Wiedereroberung Spaniens durch das Christentum*. Dt. Erstveröffentlichung. München: Heyne, 1980 (Heyne-Geschichte, Bd. 39).

Mahmoud Makki: "The Political History of al-Andalus (92/711-897/1492)". *The Legacy of Muslim Spain*. Hrsg. v. Salma Khadra Jayyusi. Leiden-New York-Köln: Brill, 1992 (Handbuch der Orientalistik: Erste Abteilung, Der Nahe und Mittlere Osten, Bd.12), S.3-87.

Antonio Malpica Cuello: *La Alhambra de Granada, un estudio arqueológico*. Granada: Universidad de Granada, 2002 (Colección Monográfica: Biblioteca de humanidades: Arte y arqueología, N°55).

Rudi Paret: *Der Koran: Übersetzung von Rudi Paret*. 3. Auflage. Stuttgart-Berlin-Köln-Mainz: Verlag W. Kohlhammer, 1983.

*PONS Großwörterbuch für Experten und Universität mit Daumenregister: Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*. Bearb. v. María Teresa Gondar Oubiña [u.a.]. Vollst. Neuentwicklung. Stuttgart-Leipzig-Düsseldorf: Ernst Klett Verlag, 2001.

Preguntas Frecuentes.

<<http://www.alhambra-patronato.es/index.php/FAQs/228+M54a708de802/0/>>  
26.05.2011

D. Fairchild Ruggles: *Gardens, landscape, and vision in the palaces of Islamic Spain*. University Park: The Pennsylvania State University Press, 2000.

*Schätze der Alhambra: Islamische Kunst aus Andalusien*. Redaktion und Lektorat Almut von Gladiß. Milano: Skira, 1995.

Götz Schregle: *Deutsch-arabisches Wörterbuch*. Beirut: Librairie du Liban, 1977.

Rolf Th. Senn: „Die Alhambra als Integrationsmodell für die europäische Kultur“. *Schätze der Alhambra: Islamische Kunst aus Andalusien*. Redaktion und Lektorat Almut von Gladiß. Milano: Skira, 1995, S.17-29.

Hans Rudolf Singer: „Der Maghreb und die Pyrenäenhalbinsel bis zum Ausgang des Mittelalters“. *Geschichte der arabischen Welt*. Hrsg. v. Heinz Halm. 4., überarb. u. erw. Aufl. München: Beck, 2001, S.264-322.

Henri Stierlin: *Schätze aus dem Morgenland: Orientalische Baukunst von Damaskus bis Granada*. München: Frederking & Thaler Verlag GmbH, 2005.

Cristina María Stiglmayr: *Der Palast Karls V. in Granada*. Frankfurt am Main–Wien [u.a.]: Lang, 2000 (Europäische Hochschulschriften: Reihe 28, Kunstgeschichte, Bd. 354).

Leopoldo Torres Balbás: *La Alhambra y el Generalife*. Madrid: Plus Ultra, 1953 (Los monumentos cardinales de España, 7).

Ludwig Vones: *Geschichte der Iberischen Halbinsel im Mittelalter (711-1480): Reiche – Kronen – Regionen*. Sigmaringen: Jan Thorbecke Verlag, 1993.

Adolf Wahrmund: *Handwörterbuch der arabischen und deutschen Sprache*. 2 Bände. Giessen: Ricker, 1877.

William Montgomery Watt: *A History of Islamic Spain*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1965 (Islamic Surveys, Bd. 4).

## 5.2. Abbildungsnachweis

Abbildung 1:

<[http://www.worldmapfinder.com/Map\\_Detail.php?MAP=9457&FN=spain\\_granada.jpg&MW=681&MH=564&FS=41&FT=jpg&WO=0&CE=3&CO=16&CI=80&IT=0&LC=5&PG=1&CS=utf-8&FU=http://www.jgreen.de/pictures/2003/September/granada-pics/spain\\_granada.jpg&SU=http://www.jgreen.de/pictures/2003/September/granada](http://www.worldmapfinder.com/Map_Detail.php?MAP=9457&FN=spain_granada.jpg&MW=681&MH=564&FS=41&FT=jpg&WO=0&CE=3&CO=16&CI=80&IT=0&LC=5&PG=1&CS=utf-8&FU=http://www.jgreen.de/pictures/2003/September/granada-pics/spain_granada.jpg&SU=http://www.jgreen.de/pictures/2003/September/granada)>  
05.09.2010.

Abbildung 2:

Puertas. <[http://www.guiasgranada.com/esp/index.asp?secc=/prin/especial\\_alhambra/guia\\_de\\_la\\_alhambra/puertas](http://www.guiasgranada.com/esp/index.asp?secc=/prin/especial_alhambra/guia_de_la_alhambra/puertas)> 03.09.2010.

Abbildung 3:

Henri Stierlin: *Schätze aus dem Morgenland: Orientalische Baukunst von Damaskus bis Granada*. München: Frederking & Thaler Verlag GmbH, 2005, S.256.

Abbildung 4:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 5:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 6:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 7:

Antonio Fernández-Puertas: *La fachada del Palacio de Comares / The Façade of the Palace of Comares: Situación, función y génesis / Location, function and origins*. Vol I. Granada: Patronato de la Alhambra, 1980, Lámina LXXXIII.

Abbildung 8:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 9:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 10:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 11:

Astrid Greußing, Februar 2009.

Abbildung 12:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 13:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 14:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 15:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 16:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 17:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 18:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 19:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 20:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 21:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 22:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 23:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 24:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 25:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 26:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 27:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 28:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 29:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 30:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 31:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 32:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 33:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 34:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 35:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 36:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 37:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 38:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 39:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 40:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 41:

Astrid Greußing, Juli 2010.



Abbildung 42:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 43:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 44:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 45:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 46:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 47:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 48:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 49:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 50:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 51:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 52:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 53:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 54:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 55:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 56:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 57:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 58:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 59:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 60:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 61:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 62:

Antonio Fernández-Puertas: *La fachada del Palacio de Comares / The Façade of the Palace of Comares: Situación, función y génesis / Location, function and origins*. Vol I. Granada: Patronato de la Alhambra, 1980, Lámina XCI.

Abbildung 63:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 64:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 65:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 66:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 67:

Astrid Greußing, Juli 2010.

Abbildung 68:

Astrid Greußing, Juli 2010.

## 6. Anhang

### *6.1. Chronologische Auflistung der Ziriden- und Naṣridenherrscher*

#### **6.1.1. Die Herrscher der Dynastie der Ziriden und ihre Regierungszeiten<sup>447</sup>**

Zāwī ibn Zīrī (1012-1019)

Ḥabbūs ibn Māksan (1019-1038)

Bādīs ibn Ḥabbūs (1038-1073)

‘Abd Allāh ibn Bādīs (‘Abd Allāh Buluqqīn ibn Zīrī<sup>448</sup>) (1073-1090)

#### **6.1.2. Die Herrscher der Dynastie der Naṣriden und ihre Regierungszeiten<sup>449</sup>**

Muḥammad I. (1237-1273); al-Ġālib bi-llāh

Muḥammad II. (1273-1302); al-Faqīh

Muḥammad III. (1302-1309); al-Maḥlū‘

Abū l-Ġuyūš Naṣr (1309-1314)

Abū l-Walīd Ismā‘īl I. (1314-1325)

Abū ‘Abd Allāh Muḥammad IV. (1325-1333)

Abū l-Ḥaġġāġ Yūsuf I. (1333-1354); al-Mu’ayyad bi-llāh

Abū ‘Abd Allāh Muḥammad V. (1354-1359); al-Ġanī bi-llāh  
(1362-1391)

Abū l-Walīd Ismā‘īl II. (1359-1360)

Abū ‘Abd Allāh Muḥammad VI. (1360-1362); al-Ġālib bi-llāh; in kastilischen Quellen el (rey)  
Bermejo

Abū l-Ḥaġġāġ Yūsuf II. (1391-1392); al-Mustaġnī bi-llāh

Abū ‘Abd Allāh Muḥammad VII. (1392-1408)

Abū l-Ḥaġġāġ Yūsuf III. (1408-1417); an-Nāṣir li-Dīn Allāh

Abū ‘Abd Allāh Muḥammad VIII. (1417-1419); al-Mutamassik; aṣ-Ṣaġīr/el Pequeño genannt  
(1427-1429)

---

<sup>447</sup> Vgl. Crespi (1983), S.319.

<sup>448</sup> Vgl. Freller (2009), S.33.

<sup>449</sup> Vgl. Crespi (1983), S.321 sowie vgl. Harvey (1990), S.17-19 sowie vgl. EI<sup>2</sup> VII, s.v. Naṣrids.

Abū ‘Abd Allāh Muḥammad IX. (1419-1427); al-Ġālib bi-llāh; al-Aysar / el Zurdo genannt

(1430-1431)

(1432-1445)

(1447-1454)

Abū l-Ḥaġġāġ Yūsuf IV. (1431-1432); Ibn al-Mawl / Abenalmao genannt

Abū ‘Abd Allāh Muḥammad X. (Januar – Juni 1445); al-Aḥnaf / el Cojo genannt

(1446-1447)

Yūsuf V. Ibn Aḥmad / Ibn Ismā‘īl (1445-1446); in kastilischen Quellen Aben Ismael

(September - Dezember 1462)

Muḥammad XI. (1451-1452); in kastilischen Quellen el Chiquito

Abū Naṣr Sa‘d (1454-1464); al-Musta‘īn bi-llāh; in kastilischen Quellen Ciriza

Abū l-Ḥaṣan ‘Alī (1464-1482); in kastilischen Quellen Muley Hacén

(1482-1485)

Abū ‘Abd Allāh Muḥammad XII. (Juli 1482); wie bereits erwähnt bekannt als Boabdil

(1486-1492)

Muḥammad XIII. ibn Sa‘d (1483-1489); az-Zaġal<sup>450</sup>

---

<sup>450</sup> wurde noch ergänzend hinzugefügt, da Muḥammad XII. aufgrund des Bürgerkrieges, seiner Gefangenschaften und der Teilung des Emirats de facto weder Alleinherrscher noch durchgehend an der Macht war.

## 6.2. Glossar

Azulejos (auch: Zellidj-Dekor)

bezeichnet “bunte Fayenceornamente aus gekonnt in unterschiedlichsten Formen ausgeschnittenen und zu Mustern zusammengefügt Fliesenstücken [...] typisch für die nasridische Kunst.“<sup>451</sup>

Kūra

bezeichnet eine administrative Einheit innerhalb einer Provinz. Al-Andalus war vor dem Zerfall in Teilkönigreiche eine Provinz des Omayyadenreiches.<sup>452</sup>

Kufi

ist ein sehr alter, kantig und geometrisch wirkender Schriftstil des Arabischen.<sup>453</sup>

Mirador

ist eine Bezeichnung für einen Aussichtserker oder Aussichtssaal.<sup>454</sup>

Muqarnas

eine für islamische Architektur typische Dekoration, die aus einer Reihe von Nischen besteht, welche in einem architektonischen Rahmen geometrisch miteinander verbunden sind und über symmetrischen Grundachsen eine dreidimensionale Komposition bilden. Ihr Aussehen wurde oftmals mit dem einer Bienenwabe verglichen.<sup>455</sup>

Nashī

ist ein kursiver Schriftstil des Arabischen.<sup>456</sup>

Tulūṭ

ist einer der sechs bedeutendsten Stile der arabischen Schrift. Es ist eine Kursivschrift.<sup>457</sup>

---

<sup>451</sup> Guichard (2005), S.236.

<sup>452</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> V, s.v. Kūra.

<sup>453</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> IV, s.v. Khaṭṭ.

<sup>454</sup> Vgl. Hottinger (1995), S.326.

<sup>455</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> VII, s.v. Muqarnas.

<sup>456</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> IV, s.v. Khaṭṭ.

<sup>457</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> IV, s.v. Khaṭṭ.

## 6.3. Im dritten Kapitel verwendete Editionen

### 6.3.1. Inschrift vor dem Eingang des Mexuar

Aus: García Gómez (1985), S.90.

#### POEMAS ARABES DE LA ALHAMBRA

Aquí mi versión es «calco rítmico».

Se trata, sin duda, de un poema popular y de un caso sintomático de coincidencia entre la métrica árabe clásica y la métrica acentual, tanto en moaxajas y zéjeles como en la lírica romance.

El raṣaz maṣzū' de estos dos versillos coincide con el ritmo que en mis teorías métricas llamo «eneasílabo yámbico agudo» y mido «tatan tatan / tatan tatan» (cf. mi «Todo Ben Quzmán», Madrid 1972, II, pp. 100-101). Véanse dos ejemplos en villancicos, tomados de J. Cejador, «La verdadera poesía castellana», números 154 y 2038:

Si pica el cardo, moza, di,  
si pica el cardo, di que sí.

Solíades venir, amor;  
agora non venides, non.

#### PUERTA DEL MEXUAR

##### 2

Anónimo, en tiempos de Muḥammad V.

3 versos en raṣaz maṣzū' (o poesía acentual)

rima: «ī'».

Llama la atención sobre él Nykl, p. 177, que cita a Alm, p. 18. No lo encuentro en Laf. Nykl dice que esta composición se halla grabada en el friso de madera, bajo el alero».

|   |                      |                      |
|---|----------------------|----------------------|
| 1 | يا منصب الملك الرفيع | ومحرز الشكل البديع   |
| 2 | فتحت للفتح المبين    | وحسن صنع اوصنيع      |
| 3 | أثر الإمام محمد      | ظل الإلاه على الجميع |

Nykl, p. 177, sostiene que el poema está en kāmīl maṣzū', corrigiendo a Alm, que da ramal. Ni lo uno ni lo otro. La métrica es exactamente igual a la del número anterior 1, o sea raṣaz maṣzū'. Los dos primeros versos no pueden de ningún modo ser kāmīl. El último podría serlo leyendo «al-imāmi» y «al-Ilāhi»; pero la clásica métrica exige leer «al-imām» y «al-Ilāh».

Además del ya citado n.º 1 están también en este metro los números 21 y 26.

2 b: Nykl lee: «aw ṣanī'».

## 6.3.2. Inschrift der Südfassade des Hofes des Goldenen Zimmers

Aus: García Gómez (1985), S.92.

### POEMAS ARABES DE LA ALHAMBRA

Aquí mi versión es «calco rítmico».

Se trata, sin duda, de un poema popular y de un caso sintomático de coincidencia entre la métrica árabe clásica y la métrica acentual, tanto en moaxajas y zéjeles como en la lírica romance.

El rayaz maǧzū' de estos dos versillos coincide con el ritmo que en mis teorías métricas llamo «eneasílabo yámbico agudo» y mido «tatan tatan / tatan tatan» (cf. mi «Todo Ben Quzmán», Madrid 1972, II, pp. 100-101). Véanse dos ejemplos en villancicos, tomados de J. Cejador, «La verdadera poesía castellana», números 154 y 2038:

Si pica el cardo, moza, di,  
si pica el cardo, di que sí.

Solíades venir, amor;  
agora non venides, non.

### PUERTA DEL MEXUAR

2

Anónimo, en tiempos de Muḥammad V.  
3 versos en rayaz maǧzū' (o poesía acentual)  
rima: «i'».

Llama la atención sobre él Nykl, p. 177, que cita a Alm, p. 18. No lo encuentro en Laf. Nykl dice que esta composición se halla labrada en el friso de madera, bajo el alero».

|                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| 1 يا منصب الملك الرفيع | ومحرز الشكل البديع  |
| 2 فتحت للفتح المبين    | وحسن صنع / وصنيع    |
| 3 أشر الإمام محمد      | ظل الإله على الجميع |

Nykl, p. 177, sostiene que el poema está en kāmīl maǧzū', corrigiendo a Alm, que da ramal. Ni lo uno ni lo otro. La métrica es exactamente igual a la del número anterior 1, o sea rayaz maǧzū'. Los dos primeros versos no pueden de ningún modo ser kāmīl. El último podría serlo leyendo «al-imāmi» y «al-ilāhi»; pero la misma métrica exige leer «al-imām» y «al-ilāh».

Además del ya citado n.º 1 están también en este metro los números 21 y 26.  
2 b: Nykl lee: «aw ṣanī'».



### 6.3.3. Inschrift des Myrtenhofs

Aus: García Gómez (1985), S.94.

- 1 تبارك من ولّك أمر عباده  
فأولى بك الإسلام فضلاً وأنعمها
- 2 فكم بلدة للكفر صبحت أهلها  
وأمسيت في أعمارهم متحكّماً
- 3 وطوّقهم طوق الأسارى وأصبحوا  
ببوابك يبنون القصور تحدّماً
- 4 وفتحت بالسيف الجزيرة عنوةً  
ففتحت باباً كان للنصر مهبماً
- \* 5 ومن قبلها استفتحت عشرين معقلاً  
وصيرت ما فيها لجيشك مغنماً
- 6 ولو خيّر الإسلام فيما يريده  
لما اختار إلا أن تعيش وتسلمنا
- \* 7 لقد لاح أنوار الجلال ببابكم  
يفتقر وسرّ الندى منها وبشراً تبسمنا
- \* 8 وأثارها في كل مكreme أندى  
وأوضح من درّ إذا ما تنظّماً
- 9 فيا ابن العلي والحلم والبأس والندى  
ومن فاق آفاق النجوم إذا اتّمنى
- \* 10 طلعت بأفق الملك آية رحمة  
لتجلى ما قد كان بالظلم أظلمنا
- 11 فأمنت حتى الفصن من نفحة الصبا  
فأرهبت حتى النجم في كبّد السما
- 12 فإن رعشت زهر النجوم فخيّفة  
وإن مال غصن البان شكرك يّما

### 6.3.4. Inschrift des Saales der Zwei Schwestern

Aus: García Gómez (1985), S.115-117.

#### SALA DE DOS HERMANAS

#### 14

Ibn Zamrak, en tiempos de Muḥammad V.  
24 versos en ʿawfīl, rima: «iyā».

Es un hermoso poema, el más largo y el mejor de la Alhambra, que adorna —con alternancia de círculos y de cartelas— el circuito posible del salón.

El texto de Laf. es bueno y la traducción, aceptable. La conservación no es mala. Laf. advierte que sólo ha desaparecido un verso, el último, sustituido con una reproducción del n.º 10; pero que puede ser conocido a través del texto de Cast. y ha sido siempre mal entendido.

Resulta que Owen Jones, en sus excentricidades, sólo copió los 16 versos de los círculos, por lo cual Gayangos no tradujo los 8 de las cartelas.

✓ El poema está en relación con la misma casida de 146 versos, conservada por Maqqarī y de la que hemos hablado en el prologo al n.º 13, anterior a éste. Vale casi todo lo dicho ahí. Precisemos que los versos de la casida pasados a la inscripción son los números 60-70, 87-89, 92, 93, 103-105 y 123 (20 de los 24). Pero añádase que el verso 1.º de la inscripción es modificación del 1.º de la casida, y que las palabras finales del 2, del 6 y del 24 son idénticas a las de los números 142, 124 y 57 de la casida.

Traduje este poema en mi libro «Ibn Zamrak, el poeta de la Alhambra» (supra, Introd., VI-4, n.º 11). Aquí he retocado mi versión, corrigiéndola en ciertos puntos que lo necesitaban, y creo que he mejorado un poco el estilo.

- 1 أنا الروض قد أصبحت بالحسن حاليا  
تأمل جمالي تستغذ شرح حاليا  
2 أباهي من الولي الإمام محمد  
بأكرم من يأتي ومن كان ماضيا

- 3 ولله ميناه الجميل فإنه  
يفوق على حكم السعد البانيا  
4 فكم فيه الأبصار من متزّه  
تجد به نفس الحليم الأمانيا  
5 تبيت له خمس الشرا معيّنة  
وبصبح معتل النواصم راقيا  
6 به القبة الغراء قل نظيرها  
تري الحسن فيها مستكنا وبانيا  
7 نمد لها الجوزاء كفت مصافح  
ويدنو لها بدر السماء مناجيا  
8 وهو النجوم الزهر لو ثبت بها  
ولم تك في أفق السماء جواريا  
9 ولو مثلت في ساحتيها وسابقت  
الى خدمة ترضيه منها الجواريا  
10 ولا عجب أن فانت الشهب في العلي  
وأن جازت فيها المدى التناويا  
11 فبين يدى مولاي قامت لخدمة  
ومن خدم الأعلى استفاد العالييا  
12 بها البهو قد حاز البهاء وقد غدا  
به القصر آفاق السماء مباهايا  
13 وكم حلة جلالته بخيها  
من الوشى تنسى السابري الجمانيا  
14 وكم من قسى في ذراه ترفعت  
على عمود بالنور باتت حواليا

- 15 فتفسها الأفلاك دارت قسيها  
تظل عمود الصبح إذ لاح باديا  
16 سوري قد جاءت بكل غريبة  
فطارت بها الأمثال تجرى سواريا  
17 به للمرسل الجلت قد شفت نوره  
فيجلو من الظلام ما كان داجيا  
18 إذا ما أضاءت بالشمع تخلصها  
على عظم الأجرام منها لايا  
19 فلم زقصر منه أعلى مظاهرا  
وأوضح آفاقا وأفسح ناديا  
20 ولم ز روضا منه أنعم نضرة  
وأعطر أرجاء وأحلى مجانيا  
21 مصارفه القدين فيه بمنلها  
أجاز بها قاضي الجمال التقاضيا  
22 فإن ملأت كفت النسيم مع الضحى  
دراهم نور ظل عنها مكافيا  
23 فتسل جحر الروض حول غصونها  
دنانير شمس تزك الروض حاليا  
24 وبين وبين الفتح أشرف نسبة  
فأحسن منها نسبة هي ما هيا

Sigo el texto de Laf., con una mínima corrección en el verso 14 b, pues leo  
تُظَلِّ، en vez de يَظَلِّ. Las variantes del texto de Maqqani, o son malas, o no  
merecen ser tenidas en cuenta.

### 6.3.5. Inschrift des Weintores

Aus: Lafuente y Alcántara (2000), S.87.

#### PUERTA DEL VINO.

1 Sobre el arco de la puerta, en caracteres africanos y en tres líneas:

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله  
على سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليما انا فتحنا لك  
فتحا مبينا ليغفر لك الله ما تقدم من ذنبك وما تاخر ويتم بنعمة  
عليك ويهديك صراطا مستقيما وينصر لك الله نصرا عزيزا عز  
لمولانا السلطان ابي عبد الله الغنى بالله عز لمولانا السلطان ابي عبد الله  
الغنى بالله عز لمولانا السلطان ابي عبد الله الغنى بالله

«Me refugio á Dios, huyendo de satanás apedreado (a). En el nombre de Dios clemente y misericordioso. La bendición de Dios sea sobre nuestro señor y dueño Mohammad (Mahoma), y sobre su familia y compañeros: salud y paz. Ciertamente te

(a) En el koran se da frecuentemente á satan el nombre de *el apedreado*, porque segun una tradicion arábica, Abraham le ahuyentó á pedradas cierto dia que se vió moleestado por él con repetidas tentaciones. *mit Steinen verschießt*

## 7. Zusammenfassung

Das Gebiet des heutigen Granada war schon zur Zeit der Phönizier bewohnt. Im 5. Jahrhundert siedelten sich dort die Vandalen, im 6. Jahrhundert die Westgoten an. Anfang des 8. Jahrhunderts kam es aufgrund der Invasion der Muslime zum Untergang des Westgotenreiches. Es entstand al-Andalus, eine Provinz des Omayyadenreiches. Die Region um Granada wurde von Syrern besiedelt. Der Ort Granada selbst wird in den Quellen erst im 10. Jahrhundert erwähnt. Im 11. Jahrhundert stieg er zur Hauptstadt des Ziridenreiches auf, welches nach dem Zerfall des von ‘Abd ar-Raḥmān gegründeten Omayyaden-Kalifates von Córdoba entstanden war.<sup>458</sup> Anfang des 11. Jahrhunderts befand sich eine ruinöse Festung auf dem Sabika-Hügel. Sie wurde vom jüdischen Wesir des Ziriden Bādīs ibn Ḥabbūs vergrößert und wieder aufgebaut.<sup>459</sup> ‘Abd Allāh ibn Bādīs, der letzte Ziridenherrscher, baute diese Festung weiter aus.<sup>460</sup> Ende des 11. Jahrhunderts wurde er von den Almoraviden vertrieben, die Granada zu ihrem Reich hinzufügten. Im 12. Jahrhundert zerfiel al-Andalus wieder in Teilstaaten, ehe die Almohaden die Macht übernehmen konnten. Sie herrschten bis zum Beginn des 13. Jahrhunderts, dann regierten wieder Kleinkönige. Um 1240 bemächtigte sich Muḥammad ibn Yūsuf ibn Naṣr ibn al-Aḥmar Granadas. Er war der Begründer des Naṣridenreiches,<sup>461</sup> welches 1492 mit der Übergabe Granadas an die Katholischen Könige sein Ende fand.<sup>462</sup>

Unter den Naṣriden entstand die Palaststadt Alhambra. Sie wurde mehrmals umgestaltet. Unter anderem wurden Paläste abgerissen, um neuen Bauten Platz zu machen, andere hingegen ergänzt oder vergrößert. Unter den Katholischen Königen gab es wenige auffällige Eingriffe, allerdings ließen sie die Alhambra ihren Bedürfnissen anpassen.<sup>463</sup> Insgesamt wurden vier der sechs Paläste zwischen 1492 und 1812 praktisch zerstört. Einer der Paläste brach kurz nach der Eroberung zusammen, und Isabel und Fernando machten ihn zu einem Konvent der Franziskaner.<sup>464</sup> 1835 kam es zur Vertreibung der Mönche aus dem Konvent,<sup>465</sup> welches heute den Parador Nacional de San Francisco, ein staatliches Hotel, beherbergt.

---

<sup>458</sup> Vgl. Freller (2009) S.13-29.

<sup>459</sup> Vgl. Cabanelas Rodríguez (1995), S.57.

<sup>460</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. Gḥarnāṭa.

<sup>461</sup> Vgl. Freller (2009) S.38-44.

<sup>462</sup> Vgl. Freller (2009), S.140.

<sup>463</sup> Vgl. Díez Jorge (1998), S.115.

<sup>464</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.67 und S.87.

<sup>465</sup> Vgl. Álvarez Lopera (1977), S.27.

Karl V. veranlasste tiefgreifende Veränderungen. Unter ihm wurden der Comares-Palast und der Löwenpalast geeint<sup>466</sup> und es kam zur Errichtung seines eigenen Palastes, welcher heute „als stilbildend für die spanische Renaissancearchitektur“ gilt.<sup>467</sup>

Im Laufe der Zeit war die Alhambra weiteren Veränderungen unterworfen. Unter anderem wurden acht Türme gesprengt.<sup>468</sup> Dennoch blieben vor allem der Comares- und der Löwenpalast mit einer Vielzahl verschiedenster Inschriften gut erhalten. Darunter sind Gedichte, Koranzitate, apotropäische Formeln, Lobinschriften und Gründungsinschriften. Den Kern der Ikonographie bildet die Herrschaftssymbolik. Auch das Inschriftenprogramm ist hiervon nicht ausgenommen.<sup>469</sup>

Die Inschriften, hauptsächlich in *Nashī* oder *Kufī*, werden oft von Ornamenten umgeben. Der Großteil dieser Ornamente besteht aus Stuck. Da dies ein eher kurzlebiges Material ist, wurden sie oftmals ersetzt oder repariert, weshalb eventuell darin enthaltene Inschriften höchstens zur Datierung der Ornamente dienen können. Diese Tatsache erschwert auch die Festlegung der intendierten Funktion einer Inschrift.

Die Inhalte der besprochenen Inschriften sind breit gefächert, manche der Themen kehren jedoch wieder. Es finden sich unter anderem Beschreibungen der Orte, für die die Gedichte verfasst wurden, apotropäische Formeln, Informationen zum Erbauer und Zweck eines Gebäudes, und Anspielungen auf die größten Erfolge Muḥammads V.

Die in dieser Arbeit enthaltenen Inschriften wurden nach der Besprechung ihrer Funktion zufolge in Sparten eingeteilt: Inschriften, die genauere Information über die Räumlichkeiten, in denen sie sich befinden und für die sie vermutlich auch verfasst wurden, geben; Gründungsinschriften; apotropäische Formeln mit zumindest teilweise dekorativer Funktion; Inschriften, die Hinweise auf die Gläubigkeit des Herrschers beinhalten; und Inschriften, die als Legitimation des Herrschaftsanspruchs des jeweiligen Machthabers interpretiert werden können.

Die Analysen und Recherchen im Bereich der Funktion der einzelnen Inschriften haben ein Bild ergeben, das teilweise gravierend von dem, das Betrachterinnen und Betrachter ohne Hintergrundwissen von der Inschrift haben, abweicht. Die vorliegende Arbeit hat so gezeigt, dass der Aspekt der Funktion einer Inschrift in zukünftige Editionen inkludiert werden sollte, da er für das bessere Verständnis sehr bedeutend ist.

---

<sup>466</sup> Vgl. Dickie (Zaki) (1995), S.83.

<sup>467</sup> Senn (1995), S.19.

<sup>468</sup> Vgl. Álvarez Lopera (1977), S.25-26.

<sup>469</sup> Vgl. Senn (1995), S.18.

## 8. Abstract

The region of today's Granada had already been populated when the Phoenicians came to Spain. In the early 5<sup>th</sup> century, the Vandals occupied this area. After they had left, it was inhabited by the Visigoths in the early 6<sup>th</sup> century. At the beginning of the 8<sup>th</sup> century, the Muslim invasion caused the fall of the Visigoth empire and Al-Andalus, a province of the Umayyad empire, was created. Granada and its surroundings were populated by Arabs from Damascus. In source texts, the village of Granada is not mentioned before the 10<sup>th</sup> century. In the 11<sup>th</sup> century, it was made capital of the Zirid empire which came into being after the fall of the Omayyad Caliphate of Córdoba that had been founded by 'Abd ar-Raḥmān.<sup>470</sup> At the beginning of the 11<sup>th</sup> century, the Jewish vizier of the Zirid ruler Bādīs ibn Ḥabbūs rebuilt and extended a fortress lying in ruins on Sabika hill.<sup>471</sup> 'Abd Allāh ibn Bādīs, the last ruler of the Zirids, improved this fortress.<sup>472</sup> At the end of the 11<sup>th</sup> century, the Almoravids drove him out of his empire and Granada was annexed to theirs. In the 12<sup>th</sup> century, the decline of the Almoravid empire led to another era of al-Andalus being ruled by taifa kings. Later the Almohads conquered all of them. At the beginning of the 13th century, they lost the battle of Las Navas de Tolosa and taifa kings took al-Andalus over again. Around 1240, Muḥammad ibn Yūsuf ibn Naṣr ibn al-Aḥmar added Granada to his small empire. He founded the Naṣrid dynasty,<sup>473</sup> and his successors ruled until 1492, when Granada was surrendered to the Catholic Monarchs.<sup>474</sup>

The Naṣrids founded the Alhambra, a palace-city. In the course of time there were many structural changes. Amongst others, some palaces were torn down to make room for new buildings, others were altered or extended. During the rule of the Catholic Monarchs only a few major changes were made, but the Alhambra was adapted to their needs.<sup>475</sup> Four of the six palaces were more or less destroyed between 1492 and 1812. One of the palaces collapsed shortly after the surrender and was turned into a Franciscan monastery by Isabel and Fernando.<sup>476</sup> In 1835, the monks were driven out of the monastery,<sup>477</sup> which today serves as a state-run hotel called Parador Nacional de San Francisco.

---

<sup>470</sup> Vgl. Freller (2009) S.13-29.

<sup>471</sup> Vgl. Cabanelas Rodríguez (1995), S.57.

<sup>472</sup> Vgl. EI<sup>2</sup> II, s.v. *Ḡharnāṭa*.

<sup>473</sup> Vgl. Freller (2009) S.38-44.

<sup>474</sup> Vgl. Freller (2009), S.140.

<sup>475</sup> Vgl. Díez Jorge (1998), S.115.

<sup>476</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.67 und S.87.

<sup>477</sup> Vgl. Álvarez Lopera (1977), S.27.

Charles V was responsible for significant changes within the Alhambra. The Comares Palace and the Lion's Palace were united,<sup>478</sup> and he ordered the construction of his own palace which today is considered as a path-breaker for the architecture of the Renaissance in Spain.<sup>479</sup>

In the course of time, the Alhambra was subject to further changes like the blasting of eight towers. Nevertheless, especially the Comares Palace and the Lion's Palace with a multitude of different inscriptions are still well-preserved. Poems, Quranic quotations, apotropaic formulas, laudatory inscriptions and foundation inscriptions are among them. Symbols of power are the core of the iconography, and the inscriptions are no exception to the rule.<sup>480</sup>

The inscriptions, mainly in *nashī* or *kufic* script, are often surrounded by ornaments. The majority of the ornaments were carved into stucco, a rather non-durable material. Therefore they had to be replaced or repaired very often, and the inscriptions can at best serve to date the places they were carved into. This makes it also difficult to determine the intended function of an inscription.

These inscriptions cover a remarkable variety of subjects, and some of them recur. Amongst others, the inscriptions describe the places they were written for, inform about the constructor and the function of a building, contain allusions to the greatest successes of Muḥammad V. or serve apotropaic purposes.

The inscriptions described in this diploma thesis were analysed and then divided into categories according to their function: Inscriptions informing about the place they were carved into and often written for; foundation inscriptions; apotropaic formulas at least partly serving as decoration; inscriptions containing hints at the faith of the ruler; and inscriptions that can be interpreted as legitimation of the respective ruler's claim to power.

The analyses and investigations done in the field of the function of the inscriptions described have shown that the intended function differs sometimes significantly from the impression they make on readers without deeper knowledge of the subject. Therefore this diploma thesis shows that the aspect of the function of an inscription should be included in future editions due to its importance for a better understanding.

---

<sup>478</sup> Vgl. Dickie (Zakī) (1995), S.83.

<sup>479</sup> Vgl. Senn (1995), S.19.

<sup>480</sup> Vgl. Senn (1995), S.18.



# Lebenslauf

## Angaben zur Person

**Greußing Astrid, BA**

Adresse Starkfriedgasse 15, 1180 Wien

Telefon 0699/10672282

E-Mail astrid.greussing@aon.at

Staatsangehörigkeit Österreich

Geburtsdatum 14.12.1985 in Bregenz, Österreich

## Schul- und Berufsbildung

07/2010 – 08/2010 Forschungsaufenthalt in Granada, Spanien, im Rahmen der Diplomarbeit „Die Alhambra in Granada: Funktion und Inhalt wichtiger arabischer Inschriften“  
Stipendien: Kurzfristige Wissenschaftliche Arbeiten im Ausland (KWA) der Universität Wien; Vorarlberg-Stipendium des Landes Vorarlberg

seit 2010 Masterstudium Dolmetschen (Deutsch, Englisch, Spanisch) an der Universität Wien

seit 2010 Masterstudium Übersetzen (Deutsch, Englisch, Spanisch) an der Universität Wien

09/2007 – 02/2008 Erasmusaufenthalt an der UCA (Universidad de Cádiz), Spanien

seit 2005 Diplomstudium Arabistik an der Universität Wien

10/2005 – 01/2010 Bachelorstudium Transkulturelle Kommunikation (Deutsch, Englisch, Spanisch) an der Universität Wien

09/2000 – 06/2005 Besuch des Bundesoberstufenrealgymnasiums für Studierende der Musik in Feldkirch, Matura mit ausgezeichnetem Erfolg

09/1996 – 06/2005 Besuch des Landeskonservatoriums Vorarlberg im Fach Violine

09/1996 – 06/2000 Besuch der Unterstufe des Bundesgymnasiums Gallusstraße in Bregenz

09/1992 – 06/1996 Besuch der Volksschule Dorf in Lauterach

## Praktika

07/2009 – 08/2009 Praktikum in der Botschaft der Argentinischen Republik in Wien